

20 anni di Babylonia  
20 ans de Babylonia  
20 Jahre Babylonia  
20 onns da Babylonia

# BABYLONIA

Rivista per l'insegnamento  
e l'apprendimento delle lingue

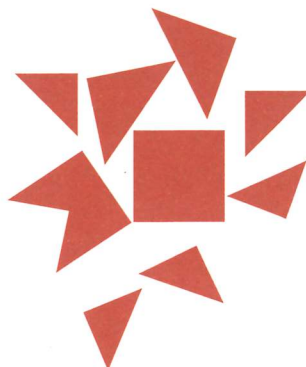
Zeitschrift für Sprachunterricht  
und Sprachenlernen

Revue pour l'enseignement  
et l'apprentissage des langues

Rivista per instruir  
ed emprender linguatgs

A Journal of Language Teaching  
and Learning

# 3|2011



*Fondazione Lingue e Culture  
Stiftung Sprachen und Kulturen  
Fondation Langues et Cultures  
Fundaziun Linguatgs e Culturaz*



BABYLONIA

**20 anni di Babylonian**  
**20 ans de Babylonian**  
**20 Jahre Babylonian**  
**20 onns da Babylonian**

Responsabile di redazione per il tema  
Gianni Ghisla

Con contributi di  
**Romedi Arquint** | Ciuos-chel  
**Marco Baschera** | Zürich  
**Matthis Behrens** | Neuchâtel  
**Alain Berset** | Bern  
**Daniel Elmiger** | Neuenburg  
**Anne Froidevaux** | Neuchâtel  
**Gianni Ghisla** | Lugano  
**François Grin** | Genève  
**Hans-Ulrich Grunder** | Solothurn  
**Matthias Grünert** | Zürich - Chur  
**Georges Lüdi** | Basel  
**Renato Martinoni** | San Gallo  
**Małgorzata Pamuła-Behrens** | Cracovia  
**Chasper Pult** | Paspels  
**Chiara Simoneschi-Cortesi** | Bellinzona  
**Victor Saudan** | Luzern  
**Sabina Schaffner** | Zürich

Con BABALIBI, gioco di carte didattico ideato da  
**Mireille Venturelli & Giovanni Mascetti** | Bellinzona  
illustrato da **Jeannette Bersen** | Bern

Login  
[www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)  
Username: [babylonia@idea-ti.ch](mailto:babylonia@idea-ti.ch)  
Password: babvent2011\_3

Babylonia  
Quadrimestrale plurilingue  
edito dalla  
Fondazione Lingue e Culture  
cp 120, CH-6949 Comano  
ISSN 1420-0007  
no 3/anno XIX/2011

# Préface



**Alain Berset** | Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI

Le plurilinguisme est une caractéristique clé de la Suisse. Le maintien et la promotion de la diversité linguistique et culturelle sont ancrés dans notre Constitution et depuis 2010 notre pays est doté d'une Loi et d'une Ordonnance sur les langues qui soulignent la valeur et l'importance de cette diversité.

Il est essentiel de garder à l'esprit que le plurilinguisme qui nous tient à coeur a nécessité et nécessite un engagement de la part de la Confédération mais aussi des citoyennes et citoyens suisses. Pour maintenir et renforcer ces traits propres à la Suisse, il est primordial de permettre à toutes nos langues de s'épanouir et d'être reconnues. Ces efforts reviennent à respecter, entre autres, les langues minoritaires et à s'engager en faveur de celles-ci. La Confédération l'a fait jusqu'à ce jour et continuera à le faire dans le futur.

Ainsi, le développement de compétences linguistiques dans nos langues nationales dès le plus jeune âge permet de maintenir un dialogue vivant au sein de notre pays mais aussi de jeter des ponts au-delà de nos frontières. Bien souvent, nous oublions en effet que la langue n'est pas seulement un vecteur de communication mais aussi un vecteur de compréhension des autres cultures et par extension donc un instrument positif et vital d'intégration.

A ce titre, l'engagement de la Revue Babylonia en faveur de l'enseignement et de l'apprentissage des langues est à saluer et je la félicite chaleureusement pour ses 20 ans d'existence. Je lui souhaite 20 nouvelles belles années dédiées au maintien et au développement de notre identité plurilingue et multiculturelle.

|                        |    |   |  |
|------------------------|----|---|--|
|                        | 4  | Editoriale  |  |
| Tema                   |    | 20 anni di Babylonia<br>20 ans de Babylonia<br>20 Jahre Babylonia<br>20 onns da Babylonia                               |  |
|                        | 6  | Einleitung   Introduction   Introduzione Gianni Ghisla  |  |
|                        | 9  | Langues et cultures en Suisse: quel futur? / Sprachen und Kulturen in der Schweiz: Wohin führt die Reise? Gianni Ghisla |  |
|                        | 15 | Quelles formes de multi-/plurilinguisme pour la Suisse? Georges Lüdi  |  |
|                        | 17 | Per una cultura del dialogo vivace Marco Baschera   |  |
|                        | 19 | Quantas linguas maternas discurren noss uffants l'onn 2031? Chasper Pult  |  |
|                        | 21 | La Svizzera ha bisogno di una politica linguistica: oggi e nel 2031 Chiara Simoneschi-Cortesi                           |  |
|                        | 24 | Ein Plädoyer für die Farbe „bunt“! Romedi Arquint   |  |
|                        | 27 | Romanischbünden: Sprachförderung in der Diskussion Matthias Grünert   |  |
|                        | 31 | Notizie dalla riserva dei Mohicani Renato Martinoni   |  |
|                        | 33 | Didaktik: Die Kunst des Sprachenlehrens (und -lernens) in den letzten Jahren und in Zukunft Gianni Ghisla               |  |
|                        | 36 | Wo steht der Fremdsprachenunterricht in der ehemaligen Schweiz? Victor Saudan   |  |
|                        | 40 | 2031: Welche Rolle für die Fremdsprachen in der obligatorischen Schule und in den Lehrplänen? Daniel Elmiger            |  |
|                        | 43 | Les langues dans le monde du travail: quelle(s) recherche(s) nous faut-il? François Grin                                |  |
|                        | 48 | Sprachen in der tertiären akademischen Bildung – ein Blick aufs Jahr 2031 Sabina Schaffner                              |  |
|                        | 52 | Le présent – futur Matthis Behrens, Anne Froidevaux & Małgorzata Pamula-Behrens   |  |
|                        | 59 | Welche Rolle haben Zeitschriften im pädagogischen Feld? Hans-Ulrich Grunder   |  |
| Curiosità linguistiche | 62 | Das Heim, etymologisiert Hans Weber   |  |
| Finestra               | 64 | Strukturierte reflexive Praxis beim selbst organisierten Lernen Oswald Inglin   |  |
| Bloc Notes             | 67 | L'angolo delle recensioni   |  |
|                        | 74 | L'angolo delle associazioni   APEPS: Jahresbericht 2010   |  |
|                        | 77 | Informazioni - agenda   |  |
|                        | 80 | Programma, autori, impressum  |  |



**Questo è un editoriale** dedicato esclusivamente a Babilonia. Alla domanda, posta anni fa da una collega, da cosa derivasse la particolare forza ispiratrice di “Babilonia la meretrice”, non ha smesso di intrigarmi. Nella prostituzione c'è di per sé una dimensione del femminile e del misterioso che abita la nostra immaginazione, a cui però, nel caso di Babilonia si aggiunge l'attrazione di un mito che non solo ha arricchito la nostra cultura occidentale con le sue variegate suggestioni, ma che ha pure formato il nostro subconscio cristiano-giudaico in modo indelebile, anzi archetipico. Ecco quindi proporsi il fascino del rapporto dialettico tra mito e realtà. Come mai, ci chiediamo, la capitale di una delle culture più complesse e brillanti della storia dell'umanità, a cui va non solo il merito di aver aperto la strada alla giustizia e alla dignità umana con il “Codice di Hammurabi”, ma di aver realizzato, grazie alla scrittura cuneiforme e un vasto patrimonio conoscitivo un benessere culturale, sociale e materiale eccezionale, è divenuta l'espressione del male in quanto tale, della hybris, simbolo di arroganza e superbia? Come ha potuto una società che al suo zenit, prima dell'avvento di Alessandro Magno, dominava l'Asia minore non solo con i mezzi della coercizione violenta, ma con la capacità di assimilare e integrare forme di vita e lingue diverse, assurgere a mito del disordine, del vizio e della depravazione? Una simile rimozione e trasfigurazione della verità storica sulla città tra il Tigri e l'Eufrate, la dobbiamo al fatto che la leggenda non tratta più di una città e di una cultura, ma di Dio e dell'uomo. Nella rappresentazione del Vecchio e del Nuovo Testamento il messaggio non lascia adito a dubbio alcuno: chi costruisce torri per provocare Dio e mettersi al par suo, sarà colpito dall'ira divina nel modo più terribile: “Scendiamo dunque e confondiamo la loro lingua, perché non comprendano più l'uno la lingua dell'altro!— Il Signore li disperse di là su tutta la terra ed essi cercarono di costruire la città. Per questo la si chiamò Babel, perché là il Signore confuse la lingua di tutta la terra e di là il Signore li disperse su tutta la terra.” (Genesi 11, 7-9). Agli uomini viene tolta la lingua, ciò che li mette in contatto, tratto distintivo indispensabile del genere umano stesso. La trasfigurazione mitica si compie dando luogo alla manifesta strumentalizzazione della realtà: infatti, la torre di Babel rispondeva in verità ad un'elementare forma di adorazione e di ricerca di Dio: “bab” la porta, “ili” verso Dio. Babilonia ha tratto la sua ispirazione dall'idea di restituire – simbolicamente – all'uomo le sue lingue e con ciò anche la sua dignità. Questo è ciò che abbiamo cercato di fare con il nostro piccolo contributo negli ultimi venti anni ed è ciò che cercheremo di fare nei prossimi venti, sempre con la stessa passione.

GG

**Dies ist ein Editorial** in eigener Sache. Gänzlich Babilonia gewidmet. Jene Frage einer Kollegin, vor etlichen Jahren gestellt, woher denn das derart Inspirierende an der “Hure Babylon” stamme, hat mich unablässig beschäftigt. Das weiblich Mysteriöse der Prostitution belebt an sich unsere Vorstellungen, aber im Falle von Babylon kommt die Einbettung in einen Mythos hinzu, der nicht nur mit seinen vielfältigen Bildern unsere westliche Kultur immer wieder bereichert, sondern unser christlich-jüdisches Unterbewusstsein besonders tief, ja archetypisch geprägt hat. Da ist die Faszination des Wechselspiels zwischen Mythos und Wahrheit. Warum konnte die Hauptstadt einer der brillantesten und komplexesten Kulturen der Menschheitsgeschichte, die nicht nur mit dem „Codex Hammurapi“ Gerechtigkeit und Menschenwürde hoch hielt, sondern dank der Keilschrift und einem breiten Wissen ausserordentlichen kulturellen, sozialen und materiellen Reichtum erreichen konnte, zum Inbegriff des Bösen schlechthin werden, zur Hybris, höchster Ausdruck menschlicher Überheblichkeit und Arroganz? Wie konnte eine Gesellschaft, die in ihrer Blüte Kleinasien nicht einfach mit blosser Macht, sondern mit der Kraft ihrer rechtlichen Institutionen und mit der Fähigkeit zur Assimilation und sozialen Integration unterschiedlicher Lebensweisen und Sprachen beherrschen konnte als Mythos des Wirrwarrs, der chaotischen Unordnung und des Lasters in die Geschichte eingehen? Die historische Wahrheit der Stadt zwischen dem Tigris und dem Euphrat wurde wohl deshalb verdrängt und verklärt, weil es in der Geschichte von Babylon und des Turms zu Babel nicht mehr um eine Stadt und um eine Kultur, sondern um Gott und den Menschen geht. In dieser Geschichte wie sie im Alten und Neuen Testament verdichtet wurde, lässt die Botschaft an Deutlichkeit nichts vermissen: Türme zu bauen, um Gott herauszufordern ist derart verhängnisvoll, dass den Menschen die schrecklichste und allerhärteste aller Gottesstrafen treffen muss: „Wohlan, wir wollen hinabsteigen und dort ihre Sprache verwirren, so dass keiner mehr die Sprache versteht.– Und Jahwe zerstreute sie von dort über die ganze Erde hin, und sie hörten auf, die Stadt zu bauen. Darum nennt man ihren Namen Babel; denn dort hat Jahwe die Sprache der ganzen Erde verwirrt.“ (Genesis 11, 7-9). Den Menschen wird das eigentlich Menschliche genommen, das was sie verbindet, die Sprache. Die mythische Verklärung ist gänzlich, die Instrumentalisierung der Realität unumstösslich, denn der babylonische Turm war in Wahrheit Ausdruck elementarer Gottesverehrung, der Suche nach Gott: „bab“ das Tor, „ili“ zu Gott.

Babilonia hat die Inspiration aus der Idee geschöpft, den Menschen – symbolisch – ihre Sprachen zurückzugeben und damit menschliche Dignität wieder herzustellen. Das haben wir in den letzten zwanzig Jahren mit unserem kleinen Beitrag versucht und, so hoffen wir, werden es auch für die nächsten zwanzig mit gleicher Leidenschaft tun.

GG

**Ceci est vraiment un éditorial** pour Babylonia. Une collègue se demandait, il y a quelques années, d'où venait cette force inspiratrice particulière de «Babylone la prostituée». Cette question est intrigante, en effet: pourquoi avoir choisi ce nom, *Babylonia*?... Il y a certes l'image, liée à la prostitution, d'une mystérieuse féminité, qui hante peut-être notre imaginaire... Mais, pour notre revue, le choix s'explique avant tout par l'inscription du nom dans le mythe de la tour – ce mythe qui, par sa polysémie suggestive, a profondément marqué notre inconscient (subconscient?) judéo-chrétien, et toute la culture occidentale, jusqu'à devenir un véritable archétype de ses divisions.

Fascination, finalement, pour cette dialectique entre mythe et réalité. Comment la capitale d'une des plus brillantes et plus complexes cultures de l'histoire de l'humanité – qui a porté au plus haut le flambeau de la justice et de la dignité humaine grâce au fameux code d'Hammurabi, qui a atteint à un large savoir, d'une richesse culturelle, sociale et matérielle extraordinaire, et brillé par son écriture cunéiforme – a pu devenir l'incarnation même du mal, de la démesure, l'expression même de la prétention et de l'arrogance humaine? Comment une société qui, à son apogée, dominait l'Asie mineure – non seulement par la force, mais surtout par sa capacité à assimiler et intégrer des formes de vie et des langues diverses – a pu entrer dans les annales de l'histoire comme le symbole du chaos, du désordre et du vice?... Nous devons comprendre ce refoulement et cette transfiguration de la vérité historique au fait que la légende ne traite plus d'une ville, ou d'une culture, mais... de Dieu et de l'Homme. Dans les représentations de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament*, le message ne laisse place à aucun doute: celui qui construit des tours pour provoquer Dieu et se mettre à son égal sera puni par la colère divine sous la forme la plus terrible: «Al-lons! Descendons! Et là, confondons leur langage, pour qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.– Yahvé les dispersa de là sur toute la face de la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. Aussi la nomma-t-on Babel, car c'est là que Yahvé confondit le langage de tous les habitants de la terre, et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la face de la terre.» (Genèse 11, 7-9). Et le mythe – punition terrible – touche à la langue des hommes, trait constitutif de leur humanité même, à ce qui les met en contact et les lie entre eux. La transfiguration est ainsi accomplie, la réalité est irrévocablement instrumentalisée car la tour de Babel était en réalité l'expression d'une forme élémentaire de vénération de Dieu, de la recherche de Dieu: «bab» la porte, «ili» vers Dieu.

*Babylonia* a tiré son inspiration dans l'idée de restituer – symboliquement – leurs langues aux hommes et, par cela même aussi, de rétablir leur dignité. C'est cela que nous avons tenté de faire, modestement, durant ces vingt dernières années... et c'est cela encore que nous tenterons de faire durant les vingt prochaines, toujours avec la même passion!  
GG



**Quai è in editorial** deditgà exclusivamain a Babylonia.

Avant dus onns aveva in collega dumandà danunder che la speziala forza inspirativa da la “pitauna Babylonia” derivia insumma. Questa dumonda na m’ha mai laschà paus. En la prostituziun giascha la dimensiun dal feminin e dal misteri che occupa nossa imaginaziun. Cun quel sa collia l’attracziun d’in mitus che n’enritgescha cun ses amletgs variants betg sulet nossa cultura occidentala, mabain el ha adina puspè segnà profundamain noss subconscious cristian-giudaic. Là giascha la fascinaziun da l’alternar tranter mitus e vardad. Pertge ha la chapitala d’ina da las culturas las pli brigliantas e complexas da l’umanitad – che n’ha betg bè valorisà la giustia e la dignitad umana cun il “Codex Hammurabi”, ma che ha anzi cuntanschì ritgezza culturala, sociala e materiala grazia a la scrittira a cugn e cun ina fitg vasta savida – pudì daventar l’incarnaziun dal nausch insumma, daventar ina hibris, la pli ferma expressiun da l’arroganza e prepotenza umana? Co ha ina tala societad flurenta en l’Asia Minura pudì dominar la regiun betg sulet cun simpla pussanza, mabain cun la vigur da sias instituziuns giuridicas e sia abilitad d’assimilare ed integrar socialmain differentas modas da viver e linguas, co ha ella pudì daventar il mitos istoric da la confusiun, dal viriveri, dal vizi? La vardad istorica da la citad tranter Eufrat e Tigris è probablmain vegnida supprimida ed idealisada perquai ch’i va en l’istorgia da Babilon e la tur da Babel betg tant per ina citad ed ina cultura, mabain per Dieu ed ils carstgauns. En questa istorgia, sco ella vegn condensada en il Veder ed en il Nov Testament, na lascha il messadi nagin dubi: Construire turs per provotgar Dieu è talmain fatal, ch’il carstgaun sto vegnir tutgà da la pli dira e sgarschavla paina divina: “Nus vulain descender e scumbigliar là lur linguas, uschia che nagin chapescha pli ils linguatgs.– E Jahwe ha sparpaglià els da là sur l’entir mund, ed els han chalà da construir la citad. Perquai numnan ins ella Babel; pertge là ha Dieu scumbiglià il linguatg da l’entir mund.” (Genesis 11, 7-9). Ils carstgauns vegnan privads da quai ch’è il pli essenzial da lur esser uman, da la lingua. La transfiguraziun mitica e cumplaina, l’instrumentalisaziun da la realitad è irrevocabla, pertge la tur da Babel era en vardad l’expressiun da l’elementara veneraziun da Dieu, da la tschertga da Dieu.: “bab” la porta, “ili” tar Dieu.

Babylonia ha tschiffà l’inspiraziun da l’idea da dar enavos – simbolicamain – als carstgauns lur linguas e cun quai restabilir lur dignitad umana. Quai avain nus empruvà da realisar cun nossa pitschna contribuziun e nus sperain da pudair far quai era durant ils proxims ventg onns cun il medem ardidem sco fin qua.

GG

## Einleitung | Introduzione | Introduction

### Babylonia: 20 Jahre

Babylonia feiert einen runden Geburtstag. Die Idee einer schweizerischen Zeitschrift für den Fremdsprachenunterricht und das Fremdsprachenlernen ist zwar älter, aber die erste Probenummer erschien 1991. 20 Jahre Babylonia sind ein Spiegel der intensiven Bemühungen um einen verbesserten und koordinierten Fremdsprachenunterricht im ganzen Lande, verweisen aber auch auf die kontinuierliche Auseinandersetzung mit der Mehrsprachigkeit und der Multikulturalität als eigentliche schweizerische Markenzeichen. Babylonia ist die kleine Geschichte einer grossen Leidenschaft: nämlich der Idee, für eine mehrsprachige, multikulturelle, offene und tolerante Gesellschaft einzustehen und etwas Konkretes dafür zu tun. Zwar ist zu bezweifeln, ob diese Werte heute in der Schweiz und in Europa lebendiger sind als vor zwanzig Jahren. Aber es geht uns mit dieser Jubiläumsnummer nicht primär darum Bilanz zu ziehen. Wir möchten einige Zeichen setzen, die zum Nachdenken anregen und vor allem den Blick auf die Zukunft richten sollen, und zwar mit der Gewissheit, dass wir auf jene Werte, die das Fundament unserer Arbeit bilden, nicht verzichten wollen und dass das Redaktionsteam von Babylonia Sprachen weiterhin nicht nur als technische Kommunikationsmittel, sondern als Ausdruck von Kulturen und Lebensweisen verstanden sehen will.

Der Aufbau des Heftes geht von drei Zugriffen aus:

**I. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität.** Zum Thema wurde eine öffentliche Debatte in Fribourg am Institut für Mehrsprachigkeit unter folgendem Titel organisiert: *1991-2011: Sprachen und Kulturen in der Schweiz: wohin geht die Reise?* Im Vorfeld dazu sind Standpunkte mit einem ausführlichen Kommentar verfasst und den Podiumsteilnehmerinnen und dem Publikum zugänglich gemacht worden (abrufbar auf unserer Homepage: [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)). Auf den Seiten 9-14 publizieren wir die Standpunkte und eine Synthese des Podiumsgesprächs.

**II. Fremdsprachendidaktik.** Babylonia und die Fremdsprachendidaktik: dies ist eine unzertrennliche Geschichte, aus naheliegenden Gründen. Neben den unzähligen Artikeln zu den verschiedenen Aspekten der Sprachendidaktik und deren Entwicklung, haben wir in jedem Heft einen *Didaktischen Beitrag* mit konkreten Ideen und Vorschlägen für den Unterricht. Diese Beiträge gehören zu den bedeutsamen Zeugen des Weges, den die Zeitschrift gegangen ist. Wir sind sie deshalb durchgegangen auf der Suche nach Kuriositäten und Hinweisen und für eine Reflexion zum Stand und zur Entwicklung des didaktischen Diskurses. Das Resultat aus dieser Auskundschaft findet sich auf den Seiten 33-35.

**III. Babylonia: Horizont 2031.** Jubiläen laden zur Rückblende ein, sie bieten aber auch Gelegenheit, den Blick nach vorne zu richten. Genau dies haben wir getan mit der Perspektive 2031, nicht so sehr um Prognosen oder Prophezeiungen zu erstellen, sondern um der zu-

kunftsgerichteten Phantasie und Kreativität das Wort zu geben, ohne dabei stark zwischen Wunsch und Wirklichkeit unterscheiden zu wollen. Das haben zahlreiche Autoren zu den folgenden für Babylonia relevanten Themenbereichen getan:

- Kultur und Kulturbegriff: Marco Baschera (S. 17) und Chasper Pult (S. 19)
- Sprachpolitik: Chiara Simoneschi-Cortesi (S. 21)
- Minderheitensprachen: Romedi Arquint (S. 24), Mathias Grünert (S. 27), Renato Martinoni (S. 31)
- Sprachen und Arbeitswelt: François Grin (S. 43)
- Sprachdidaktik: Victor Saudan (S. 36)
- Sprachen und tertiäre Bildung: Sabina Schaffner (S. 48)
- Hans-Ulrich Grunder, profunder Kenner der pädagogisch-didaktischen Zeitschriften, haben wir geboten, über die Zukunft solcher Publikationen nachzudenken (S. 59).

An die Adresse unserer Leserschaft, insbesondere für die Lehrerinnen und Lehrer, warten wir mit einer kleinen Überraschung auf: Nachdem wir zum 10. Jubiläum ein Poster mit einem Spiel kreiert hatten und damit viel Erfolg ernten konnten, ist es diesmal ein Kartenspiel, *BABALIBI*, das im Unterricht eingesetzt werden kann. Das Spiel ist dem Heft beigelegt und kann bei der Redaktion bezogen werden ([babylonia@idea-ti.ch](mailto:babylonia@idea-ti.ch)).

Zum Abschluss möchten wir es nicht missen, unseren Autoren zu danken, jenen, die für diese Nummer geschrieben haben und jenen, es sind nicht weniger als 911, die die vorhergehenden 74 Hefte ermöglicht haben. Ein besonderer Dank geht an den Bundesrat Alain Berset, der uns mit seiner Grussadresse geehrt hat.

### Babylonia: 20 anni

Babylonia festeggia il 20.mo compleanno. Sebbene l'idea di una rivista svizzera per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue sia precedente, il primo numero di prova apparve nel 1991. 20 anni di Babylonia sono in un qualche modo l'espressione di un'epoca contraddistinta da un forte impegno a livello svizzero in favore di

un insegnamento delle lingue migliore e più coordinato, ma anche da un non facile confronto con il multilinguismo e la multiculturalità quali caratteristiche identitarie del nostro Paese. Babylonia è la piccola storia di una grande passione: l'idea che valga la pena impegnarsi e fare qualcosa per una società plurilingue, multiculturale, aperta e tollerante. Si può dubitare circa il fatto che questi valori oggi in Svizzera e in Europa siano più vivi di allora. Tuttavia non intendiamo nemmeno fare una sorta di bilancio. Vorremmo piuttosto fornire qualche spunto per sollecitare la riflessione critica e stimolare uno sguardo verso il futuro, e questo con la certezza che quei valori restano per noi essenziali e che Babylonia continuerà a concepire le lingue non come un mero strumento tecnico di comunicazione, ma come espressione di culture e di forme di vita.

La struttura del numero si fonda su tre pilastri:

**I. Diversità linguistica e multiculturalità.** Sul tema è stata organizzata una tavola rotonda pubblica presso l'Istituto di plurilinguismo di Friburgo con il titolo seguente: *Lingue e culture in Svizzera: quale futuro?* In preparazione del dibattito sono state redatte delle tesi, poi messe a disposizione dei partecipanti al dibattito e al pubblico, che pubblichiamo alle pp. 9-14 assieme ad una sintesi della discussione.

**II. Didattica delle lingue.** Quella tra Babylonia e la didattica delle lingue è una storia inseparabile, per ragioni quasi ovvie. Accanto ai tanti articoli sui diversi aspetti della didattica e sulla sua evoluzione, abbiamo pubblicato in ogni numero un *Insero didattico* con idee e proposte concrete per l'insegnamento. Questi inserti sono fra le testimonianze più significative della strada percorsa dalla rivista. Ecco perché li abbiamo passati in rassegna alla ricerca di curiosità e di spunti per una riflessione sulla situazione e le tendenze del discorso didattico. Il risultato di questa esplorazione si trova alle pp. 33-35.

**III. Babylonia: orizzonte 2031.** I giubilei inducono volentieri alle retrospettive, ma si prestano pure a volgere lo sguardo al futuro. Ed è proprio questo che abbiamo voluto fare con la prospettiva 2031. Non tanto per fare grandi previsioni o indulgere a profezie, ma piuttosto per dare voce alla fantasia e alla creatività, senza prestare troppa attenzione alla distinzione tra desiderio e realtà. Numerosi autori hanno accolto il nostro invito ad esprimersi su alcuni dei temi cari a Babylonia:

- La cultura e il concetto di cultura: Marco Baschera (p. 17) e Chasper Pult (p. 19)
- Politica linguistica: Chiara Simoneschi-Cortesi (p. 21)
- Lingue minoritarie: Romedi Arquint (p. 24), Mathias Grünert (p. 27), Renato Martinoni (p. 31)
- Lingue e mondo del lavoro: François Grin (p. 43)
- Didattica delle lingue: Victor Saudan (p. 36)
- Lingue e formazione terziaria: Sabina Schaffner (p. 48)
- A Hans-Ulrich Grunder, profondo conoscitore del panorama delle riviste pedagogico-didattiche, abbiamo affidato il compito di riflettere sul futuro di queste pubblicazioni (p. 59).

Ai nostri lettori, soprattutto per gli insegnanti di lingue, abbiamo riservato anche una piccola sorpresa. Dopo aver creato il poster con un gioco in occasione del decimo anniversario, ora è la volta di un gioco delle carte, *BABALIBI*, da utilizzare nell'insegnamento. Il gioco è allegato a questo numero ed è pure disponibile presso la redazione ([babylonia@idea-ti.ch](mailto:babylonia@idea-ti.ch)).



Pieter Bruegel, Grande Torre di Babele, 1563.

Per concludere non vorremmo mancare di esprimere la nostra gratitudine a tutti i nostri 911 autori, quelli che hanno scritto per questo numero e quelli che hanno reso possibile i 74 numeri precedenti, con un grazie particolare al Consigliere Federale Alain Berset che ha voluto onorarci con il suo saluto.

---

### **Quattro nomi per una storia: Carla Agustoni, Giuseppe Buffi, Christoph Flügel, Jean Racine**

Le persone che in modo disinteressato, motivate solo da idealità e passione, unite nella convinzione che le lingue siano uno degli ingredienti indispensabili per una società aperta, tollerante e fondata sulla diversità, hanno reso possibile questi 20 anni di *Babylonia* sono numerose. Vogliamo qui evocarne solo quattro, per la semplice ragione che sono ormai da tempo entrate nella nostra memoria e nei nostri ricordi.

Senza *Christoph Flügel* *Babylonia* non esisterebbe o, perlomeno, avrebbe avuto vita breve. Caparbio, uomo di poche ma significative parole e soprattutto d'azione, ci ha instancabilmente sostenuti, soprattutto nei momenti difficili, cercando contatti, aprendo porte, proponendo idee e scrivendo articoli. *Giuseppe Buffi* ha avuto il merito, quale politico, di credere in una proposta che ben si sintonizzava con la sua visione di una società liberale e aperta e di un Ticino che, per avere un futuro, doveva uscire dal suo provincialismo e aprirsi culturalmente e intellettualmente. Non ebbe esitazioni quando si trattò di sostenere organizzativamente e finanziariamente il progetto *Babylonia*, un sostegno di cui godiamo ancora oggi e che sarà indispensabile anche per il futuro. A *Jean Racine* dobbiamo molto. Le sue ispirazioni, la leggerezza del suo pensare e del suo agire e la sua nonchalance ci hanno sempre fatto capire che il mondo e la realtà, compresa quella di *Babylonia*, vanno presi con il giusto metro di serietà. C'è sempre una soluzione e comunque c'è sempre qualcosa di più importante. La grafica lineare, pulita, classica e senza fronzoli è stata da sempre un marchio che dobbiamo a *Carla Agustoni*, il cui merito tuttavia va ben oltre la veste di *Babylonia*. *Carla Agustoni* per anni ci ha sostenuto in tutti i modi, incoraggiandoci, mettendoci a disposizione il suo ufficio, il suo lavoro, la sua gentilezza.

Quattro persone diverse, accomunate da quelle qualità che sono la stoffa di cui è fatta *Babylonia*.

---

### **Dank!**

*Babylonia* hatte in den letzten Jahren ein durchschnittliches Budget von rund CHF 100'000.00. Die laufenden Ausgaben beziehen sich fast ausschliesslich auf die Lohnkosten (Redaktionskoordinatorin, Redaktionssekretärin), die Druck- und Versandkosten, die Miete und die Reisespesen der Redaktionsmitglieder. Die harte und aufwendige Arbeit der Redaktionsmitglieder, aber auch die Verfassung der Beiträge seitens der externen Autoren wird unentgeltlich geleistet. Nur so ist es uns überhaupt möglich, das Budget in Grenzen zu halten. Mit den Einnahmen aus den Abonnements und dem Verkauf einzelner Num-

mern können wir ungefähr 40 bis 45% der Ausgaben decken. Den Rest erhalten wir sozusagen, seit die Zeitschrift existiert, als Unterstützung von folgenden Institutionen:

- Bundesamt für Kultur,
- Kanton Tessin,
- Oertli-Stiftung,
- Ambassade de France.

Diesen Institutionen möchten wir unsere Dankbarkeit ausdrücken, verbunden mit der Hoffnung, dass sie uns auch in den nächsten 20 Jahren beistehen werden.

---

### **Membres de la rédaction**

L'existence d'une rédaction dépend surtout de ses membres. La compréhension et le respect réciproques, avec la capacité de travailler ensemble, constituent le terrain nécessaire pour former une équipe résistante aux problèmes et aux conflits qui sont inévitables. La rédaction de *Babylonia* est la démonstration qu'une telle équipe est possible avec des membres provenant de toute la Suisse et qui en partie collaborent depuis 20 ans. Voici leurs noms:

- Werner Carigiet (collaborateur pour le roman depuis 1996)
  - Monica Clalüna (1997-1999)
  - Jean-François de Pietro (depuis 1993)
  - Urs Dudli (1993-2002)
  - Christoph Flügel (1991-2001)
  - Claude Gauthier (1993-1995)
  - Gianni Ghisla (depuis le début)
  - Eva Greminger-Kost (1997-1998)
  - Giovanna Lepori (collaboratrice: 1994-1996)
  - Jean-Marc Luscher (1995-1998)
  - Giovanni Mascetti (depuis le début)
  - Clelia Paccagnino (1991-1992)
  - Hannelore Pistorius (depuis 2002)
  - Sonia Rezugui (depuis 2007)
  - Eliodoro Rodoni (1991-1996)
  - Jean Rüdiger-Harper (2000-2006)
  - Silvia Serena (depuis le début)
  - Edith Soldati (1999-2002)
  - Käthi Stauer-Zahner (depuis 2009)
  - Gé Stoks (depuis 2001)
  - Daniel Stotz (depuis 2002)
  - Thomas Studer (2001-2009)
  - Ingo Thonhauser (depuis 2006)
  - Mireille Venturelli (depuis le début)
  - Hanspeter Von Flüe-Fleck (1993-2001)
  - Martina Zimmermann (depuis 2011)
- Secrétaire de rédaction: Mari Mascetti (depuis 1996)

# Langues et cultures en Suisse: quel futur? Sprachen und Kulturen in der Schweiz: Wohin führt die Reise?

Gianni Ghisla | Lugano

Lors du jubilé de la revue la rédaction de *Babylonia* a voulu, une fois de plus, jeter un pavé dans la mare du débat sur le multilinguisme et sur la diversité culturelle en tant qu'éléments fondamentaux de l'identité suisse. Sollicitées à jeter un regard sur le passé et un regard vers l'avenir, plusieurs personnalités qui ont joué ou jouent un rôle essentiel à l'intersection des langues, de la culture et de la politique ont participé à une table ronde publique qui s'est déroulée à l'Institut de plurilinguisme de Fribourg le 23 janvier 2012, dans une salle bondée. La Fondation Langues et Cultures, l'Institut de plurilinguisme et plusieurs autres partenaires (Coscienza Svizzera, Forum Helveticum, Forum du bilinguisme, Lia Rumantscha, Rencontres Suisses, Académie suisse des sciences humaines et sociales) ont collaboré à l'organisation du colloque. Des thèses formulées sous forme de «Points de vue» ont été rédigées à l'avance et mises à la disposition des participants à la table ronde et du public. Nous publions ici une prémisse qui introduit à l'histoire de *Babylonia*, les «Points de vue», chacun dans une langue nationale différente, ainsi qu'une synthèse du débat. Les textes complets dans les quatre langues nationales sont disponibles sur notre site: [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)

## Prémisse: repères pour une histoire de *Babylonia*

C'était l'année 1990. Le mur de Berlin venait de tomber, un nouvel ordre mondial, meilleur, semblait possible. Le postmodernisme avait à peine annoncé la fin des «grands récits» et programmé l'avancée victorieuse de l'individu à la carte, en tant que consommateur d'un marché mondialisé aux possibilités illimitées. D'aucuns s'étaient même sentis autorisés à prédire la fin de l'histoire et présenter les démocraties occidentales, profondément imbriquées avec le système capitaliste, comme le point culminant des aspirations humaines à une coexistence pacifique et heureuse: la *pursuit of happiness* dans sa version finale, l'accomplissement de la modernité ou, selon l'interprétation, sa fin... En effet, grâce à l'ordinateur et aux fantastiques opportunités offertes par la technologie, une nouvelle époque s'inau-

*Lassen wir uns zur Schweiz etwas einfallen,  
neue Erzählungen stehen an.*

*Il est temps d'imaginer quelque chose pour la Suisse,  
une nouvelle idée, un nouveau récit...*

*È giunto il momento di nuove narrazioni,  
immaginiamo una Svizzera diversa*

*Il mument per novs raquints è arrivà,  
lain sviluppar ideas per ina Svizra diversa.*

gurait où des capacités et des caractéristiques originales, jusque-là considérées comme essentielles pour l'identité humaine, devenaient simplement substituables. Cela signifiait carrément que le voyage fascinant vers le monde virtuel, qui finirait par nous envouter plus ou moins tous, avait commencé.

Les signes du temps devaient être interprétés positivement: la dernière décennie du 20<sup>e</sup> siècle apparaissait comme un excellent point de départ avant d'aborder en pleine confiance le tournant du millénaire!

Et la Suisse? Elle était dans la ligne. Un certain malaise national diffus, abondamment ressenti depuis le début des années 60, semblait appartenir définitivement au passé et ne plus pouvoir s'opposer à une transition pleine de promesses vers une nouvelle ère – sans même qu'il ne s'avère nécessaire de renoncer aux traditionnelles vertus du *sonderweg* helvétique!

En fait, tout est allé différemment, ou presque. Comme l'a compris à peine quelques années plus



### 3. Ma la Svizzera negli ultimi decenni si è veramente preoccupata dell' "Idée-Suisse"?

La Svizzera, dobbiamo chiederci, è stata in grado di percepire le trasformazioni tecniche, economiche e culturali degli ultimi decenni e si è preoccupata della difesa dei valori dell' "Idée-Suisse"? In verità, il nostro Paese non è rimasto indifferente di fronte alle nuove condizioni della modernità e al disagio suscitato *in primis* dall'incidenza dei fattori tecnico-economici. Troppo evidente era d'altronde la minaccia per la sua identità e per la diversità linguistico-culturale che la caratterizza. L'impegno profuso a tutela dell' "Idée-Suisse" è stato ragguardevole: tanto le istituzioni della politica quanto la società civile si sono date da fare in svariati modi per salvaguardare la ricchezza linguistico-culturale e adattarla alle sfide future.

### 4. Grond engaschi e pitschen success?

La Svizra, la "Willensnation" par excellence, ha fatg ils ultims decennis in sforz particular per tegnair pitg a las sfidas dal temp e per adattar ils princips fundamentals da l'atgna identitad – l'avertura, la toleranza e la diversitad linguistic-culturala – a las pretensiuns futuras. Ma tge resultats han quests sforzs purtà? Numerus signals renvieschan ad ina bilantscha ambivalenta, gea irritanta. Malgrà la bainstanza considerabla mainan la multiculturalitad, sco era l'exposiziun adina pli vasta a las crisas economicas, a la perdita da segirezzas cumprovadas e da simbols da status naziunals e chaschunan uschia ina disorientaziun ed in cumportament da defensiu adina pli derasà. L'egocentrissem cultural e l'etnocentrissem èn ulteriuras consequenzas che na sa manifestan betg mo en l'avanzament dal dialect da la Svizra tudestga ed en general en ina stagnaziun da las cumpetenzas linguisticas, mabain er en la nova legitimaziun publica da la xenofobia ed en l'intolleranza envers tut quai ch'è different. Il *humus* che alimentescha questa cultura è la furmaziun d'ina resistenza naziunal-conservativa e manieras da

politisar adina pli rubiestias. Ins observa en noss pajais ina defensiu creschenta d'interess particulars e privats, accumpagnada d'ina patratgar da concorrenza pli ferm er en las instituziuns publicas, per exempel tranter ils chantuns e las regiuns. Tut quai è atgnamain pli che avunda per skizzar in maletg pessimistic da la realitad culturala svizra a l'entschatta dal millenni. *L'examen de réalité* mussa las valurs fundamentalas da la "Idée-Suisse" en ina glisch turbla e pauc empermettenta. Ma quai è forsà sulettamain ina vart da la medaglia. La realitad è – per fortuna – pli diversifitgada.

### 5. Vielfalt in Zukunft: Wie gehen wir mit der Herausforderung „Idée-Suisse“ um?

Die „Idée-Suisse“, so sei festgehalten, ist nicht veraltet und hat ihren Zenit aus einem einfachen Grunde nicht überschritten: Sie ist der authentische Ausdruck der Suche nach weisen Lösungen für das Zusammenleben in einer demokratischen Auseinandersetzung, die für die Selbstbehauptung der Individuen in der staatlichen Gemeinschaft steht. Hingegen hängt ihre Zukunft von der Fähigkeit ab, sich neu zu beleben und zu revitalisieren. Die schweizerische Identität, mit ihrer sprachlichen und kulturellen Vielfalt, hat nur dann eine Perspektive, wenn sie ihren Bestandesstatus und ihre tradierte Selbstüberschätzung endgültig aufgibt, und sich neu als Resultat einer kontinuierlichen, anstrengenden Selbstforschung und Suche, als eine Art *work in progress* zu verstehen beginnt. Dazu ist ein Kulturkampf notwendig, d.h. eine zivilisatorische Neubesinnung, die, unter den neuen Bedingungen, an die revolutionäre Denkweise der modernen Schweiz in ihren historischen Anfängen anzuknüpfen weiss und eine neue Erzählung der „Idée-Suisse“ einleiten kann..

---

### Un dibattito per un "affaire à suivre"

È il 23 gennaio 2012. Nell'aula magna dell'Istituto per il plurilinguismo di Friburgo, da poco fondato dalla Confederazione secondo i disposti della nuova legge federale sulle lingue, più di un centinaio di persone completano tutti i ranghi. Gli organizzatori sono alla ricerca di sedie da piazzare qua e là così che i convenuti possano disporsi al meglio per sentire i relatori e discutere di lingue, di culture e della Svizzera del futuro. Che arrivino da tutte le regioni per trovarsi qui sul confine linguistico tra Svizzera francese e tedesca lo si desume facilmente dai quattro idiomi nazionali che si sentono parlare, con qualche inflessione particolare per le diverse varietà di dialetto svizzero tedesco. L'osservatore esterno si trova confrontato con uno spaccato realistico e significativo della geografia linguistico-culturale elvetica: molti svizzero tedeschi che colorano il sottofondo sonoro, parecchi svizzero francesi, alcuni svizzero italiani e qualche romancio. Le relazioni quantitative sono rispettate, per contro non ci siamo con l'età, infatti i vecchi semestri prevalgono pur non dominando, e non ci siamo

nemmeno con la composizione socio-politica o socio-culturale, che dir si voglia: è un pubblico composto soprattutto di addetti ai lavori, insegnanti, accademici, rappresentanti dell'amministrazione pubblica, qualche studente. Politici, giornalisti, professionisti, la gente comune sono tutti in altre faccende affacciati, presi da mille cose evidentemente più importanti.

Dei partecipanti alla tavola rotonda non ci si può certo lamentare. È ben assortita. C'è Isabelle Chassot, politica di razza, consigliera di Stato del Canton Friburgo e presidente della Conferenza cantonale dei direttori della pubblica educazione, l'istanza nazionale che tira le fila della scuola. Non meno importante sul piano istituzionale è il ruolo di Frédéric Jauslin, direttore dell'Ufficio Federale della Cultura, custode privilegiato dei dettami della Costituzione e primo interprete delle scelte della politica. La politica ancora e la Svizzera italiana si trovano ben rappresentate da Gabriele Gendotti, che a lungo ha retto con decisione e caparbietà le sorti della politica scolastica ticinese. Non è da meno per esperienza politica Cécile Bühlmann, per anni parlamentare profilata proprio sulle questioni in discussione e ora attiva nelle ONG. Le posizioni del mondo accademico sono degnamente difese da Georges Lüdi, vecchia volpe delle questioni linguistiche e culturali, e Alexandre Duchêne, giovane ed emergente direttore dell'Istituto ospitante. Completa la squadra, con il compito di moderare gli animi, Romedi Arquint, profondo conoscitore delle minoranze e pugnace difensore del romanzo e dei romanzi. Gli interventi erano preparati sulla base di alcune tesi che relatori e pubblico avevano a disposizione in anticipo. ([www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch))

### **Wovon ist die Rede? Es geht um die Sprachen als kulturelle, ökonomische und politische Frage**

Nachdem Georges Lüdi im Namen der Stiftung Sprachen und Kulturen, des Instituts für Mehrsprachigkeit und der Partnerorganisationen die Anwesenden willkommen geheissen hat, liegt es an Romedi Arquint, darauf aufmerksam zu ma-

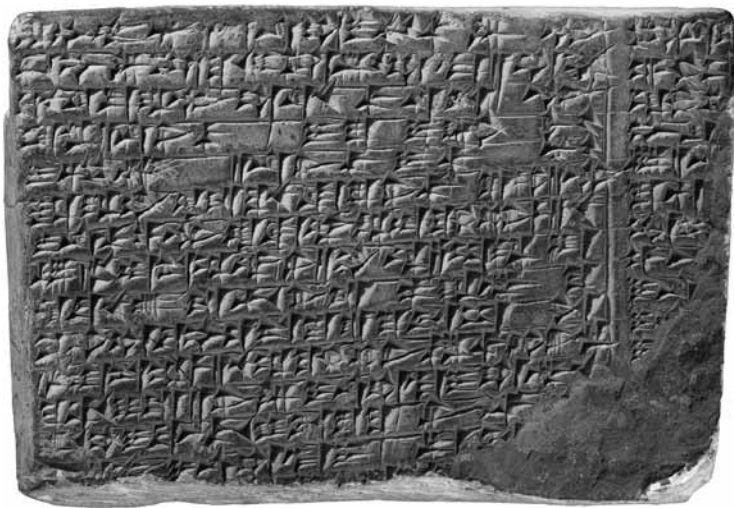
#### **Horribile dictu: man wagt es, kritisch zu sein...**

Aus dem Publikum kam ein bemerkenswertes Votum, das nicht nur auf die Meinungen der Podiumsteilnehmerinnen, die durchaus von einer nüchternen Betrachtung des heutigen Gesundheitszustandes der Idee der Mehrsprachigkeit und Multikulturalität ausgingen Bezug nahm, sondern insbesondere auch auf die im Vorfeld der Diskussion verfassten Thesen einging. Was solle, so die Quintessenz der Intervention, das kritische Gerede, der mühsam sich wiederholende Kulturpessimismus, der wie aufgewärmte Suppe daherkomme? Die Realität sehe gar nicht so schlecht aus, man habe viel Gutes getan und es wäre gescheiter, anstatt sich an der Kritik der Verhältnisse abzunutzen, etwas zur Steigerung der Lust und der Motivation des Sprachenlernens zu tun.

Einen schlechteren Dienst an der Zukunft einer mehrsprachigen, kulturell vielfältigen und offenen Schweiz als mit der Verbreitung solcher Schönfärberei im New Age-Styl ist kaum auszudenken. Wer die Realität schönredet und sich der rationalen Auseinandersetzung verweigert, spielt direkt in die Hände jener, die gerade diese Werte systematisch und mit Doppelmoraleinlagen zugunsten von autoritären, kultur- und fremdenfeindlichen Modellen untergraben. Wer heute in der Schweiz nicht zur Kenntnis nehmen will, dass die Minderheitensprachen – und dazu gehört neuerdings auch das Französische etwa in Zürich – ausserhalb ihres Territoriums immer weniger wahrgenommen werden, dass die Marktmechanismen utilitaristisches und egoistisches Denken und Handeln zu Lasten von kulturell begründeter Solidarität fördern und vor allem, dass Intoleranz gegenüber der Andersartigkeit und Gewalt in Sprache und Bild grassieren – hauptsächlich von rechtspopulistischen Parteien gefördert –, der schaut einfach weg und macht sich, wenn auch unabsichtlich, in naiver Weise mitverantwortlich.

Was wäre die europäische Kultur ohne den Geist von Nietzsche, Schopenhauer, Freud, Spengler, Adorno, um nur einige der bedeutenden Kulturkritiker zu nennen, welche rational begründeten Pessimismus als eine notwendige Dimension der Auseinandersetzung mit der gesellschaftlichen Wirklichkeit gepflegt haben. Oder was wäre die schweizerische Kultur ohne Gottfried Keller, C. F. Mayer, Carl Spitteler, Max Frisch, Peter Dürrenmatt oder Peter Bichsel, die mit ihrem literarischen Werk uns mitunter provoziert, zu einem schonungslosen Blick auf gesellschaftliche Missstände verhelfen und den zur Ruhe und zum Konformismus neigenden Geist rastlos angestachelt haben. Nehmen wir die Lektion Dürrenmatts ernst: Wir wollen die Schweiz nicht zum Gefängnis abdriften lassen, wir brauchen keine Wärter, die uns Einhalt gebieten und Duckmäusertum propagieren. Was heute in der Schweiz, wie anderswo, nottut ist ein Mehr an kritischer Auseinandersetzung in bester aufklärerischer Tradition, denn es geht darum, eine neue Zukunft zu entwerfen.

Babylonia ist keine Streitschrift, aber sie wird diese kritische Einstellung weiterhin mit Überzeugung und Leidenschaft hochhalten, denn sie schuldet es nicht nur ihrem Motto, nämlich für die Idee „einer mehrsprachigen und multikulturellen, offenen und toleranten Gesellschaft“ einzustehen, sondern auch ihren Leserinnen und Lesern, die sie für mündige, selbständig denkende Menschen ernst nehmen will. Gianni Ghisla



La leggenda di Etana, Scrittura cuneiforme sumera.

chen, dass ein Podiumsgespräch über Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt nur in den vier Landessprachen stattfinden kann und bietet den Anwesenden die willkommene Gelegenheit, sich im Verlaufe des Abends mehrmals Kostproben von Puter geniessen zu können. Sprachen sind ein Politikum. Dies wissen wir und dies hat sich im Verlaufe des abends mehrmals bestätigt, nachdem Isabelle Chassot unmissverständlich darauf verwiesen hat, dass die vielfältige föderalistische Identität unseres Landes, mit ihren kulturellen, institutionellen und ökonomischen Komponenten konstitutiv mit der Idee der Mehrsprachigkeit verbunden ist. Dass sich nationale Kohäsion letzten Endes nur politisch, insbesondere bildungspolitisch, durchsetzen lässt, ist aus vielen Voten hervorgegangen. Gabriele Gendotti erinnert daran, dass eine folgenschwere Wende für die Mehrsprachigkeit als wichtige Komponente helvetischer Identität und als Mehrwert unserer Kultur mit dem politischen Entscheid des Kantons Zürich, Englisch als Unterrichtssprache den Landessprachen den Vorzug zu geben, eingetreten ist. Man könne gar von einer Ära vor und nach Buschor sprechen, denn mit dem ruchlosen Vorpellen des damaligen Zürcher Erziehungsdirektors in den 90er Jahren, wurde nicht nur die Politik der nationalen Institutionen, des Bundes und der Kantone desavouiert und dem Englischen als marktdominierende Sprache Tür und Tor geöffnet, sondern auch die föderalistische Entente schlichtweg unterminiert. Mit der Schwächung der Institutionen und mit dem Abbröckeln des politischen Willens konnte die Idee der Vielfalt dem in den folgenden Jahren sich verstärkenden Homogenisierungsdruck im sprachlichen wie generell im kulturellen Bereich nicht mehr viel entgegensetzen. Sprachen sind insofern auch eine ökonomische Entität. Sie unterliegen den Konkurrenzmechanismen des Marktes und, wie Cécile Bühl-

man deutlich zu machen wusste, gehen aus dem Kampf um Nützlichkeit dann als Verlierer hervor, wenn die Politik nachlässt und Solidaritätsprinzipien auf dem Altar neoliberalistischer Orientierung geopfert werden. Zu beobachten sei aber auch eine Art Vermarktung der Vielfalt, der, wie Alexandre Duchêne bemerkte, kritisch zu begegnen sei, denn in der Schweiz sei das Beherrschen von Sprachen wie Türkisch, Albanisch oder Finnisch wohl nicht gleichzusetzen mit der Beherrschung der Landessprachen. In diesem Sinne müsse auch eine zu enge Auffassung der „Idée-Suisse“ hinterfragt werden, die als eine Art postmoderner Nationalismus daherkomme. Man komme auch deshalb nicht darum herum, so Georges Lüdi, für einen Mentalitätswandel zu plädieren, der notwendig sei, um eine Mehrsprachigkeit zu retten, welche in ihren verschiedenen Formen der aktiven und passiven Kompetenz durchaus auch mit einer starken Präsenz des Englischen kompatibel sei.

Aber das Problem der Sprachen bleibt auch ein Problem der Ideen, und die Mehrsprachigkeit eigentlich eine schweizerische Stärke, ist eben eine Idee die gepflegt und gefördert werden müsse. Diesem Anliegen gilt das Wirken des Bundesamtes für Kultur, das sich jetzt auch auf ein nationales Sprachengesetz abstützen kann und, trotz den dem Bunde aufgelegten Grenzen, nun Einiges unternimmt, nicht zuletzt auf internationaler Ebene. Hiervon ausgehend, konnte Frédéric Jauslin einen Topos aussprechen, auf den das pädagogisch orientierte Publikum dezidiert positiv zu reagieren wusste. Es gelte, so Jauslin, wieder und vermehrt bei der Jugend die Motivation und den Enthusiasmus für das Erlernen der Sprachen zu wecken. Patentlösungen dazu gibt es wohl kaum und auch Neues zu entdecken scheint nicht einfach zu sein, wie die zahlreichen Vorschläge aus dem Publikum zeigten: Schüleraustausch, Partnerschulen, Würdigung und Förde-

zung der Migrantensprachen, Verbesserung der Kompetenz der Lehrkräfte (nur wer selber Freude an einer Sprache hat und sie benutzt, kann sie auch wirklich unterrichten), Sprachen wieder als das Medium verstehen, das Menschliches jenseits der Technologien möglich machen kann.

Pour conclure: comme l'a souligné Isabelle Chassot, pour le futur du multilinguisme en Suisse, il n'y a pas d'alternative à l'idée fondamentale que chacun parle sa langue et comprenne celle des autres. En fait, la soirée a prouvé que cet objectif est bien possible, mais à condition que les compétences linguistiques ne restent pas une prérogative réservée aux élites. Donc: affaire à suivre.

#### **Gianni Ghisla**

PhD, cofondatore di Babylonia, fa parte della redazione sin dagli inizi. È inoltre segretario della Fondazione Lingue e Culture.



#### **Hannelore Pistorius**

*Mitglied der Redaktion von Babylonia*

Als Schülerin und Studentin hatte ich den Wunsch, Journalistin zu werden. Daraus ist ausser gelegentlichen Beiträgen in einer Lokalzeitung nichts geworden, stattdessen war ich mehr als 30 Jahre lang Deutschlehrerin in Genf. Als ich dann aber - etwas verfrüht - in Pension ging, bot sich mir die Mitarbeit bei "Babylonia" an. Und da konnte ich nun meine Lehrerfahrung mit meinem früheren Wunsch bestens verbinden und versah als Redakteurin einer mehrsprachigen Zeitschrift viele journalistische Aufgaben, die ich auch nach zehn Jahren immer noch als anregend empfinde. Denn die Themen und die Personen, mit denen ich auf vielfältige Weise in Kontakt komme, sind immer wieder neu und deshalb so stimulierend.

## **HOMMAGE**

**Babylonia 20 Jahren/ans/anni/onns**

**100**

**Gratisabonnements / Abbonamenti gratuiti /  
Abunaments gratuits / Abonnements gratuits  
2012 CH**

**+ 10** im Ausland / all'estero / à l'étranger / a l'ester

Subskription/sottoscrizione/souscription/subscripziun

Bis / fino a / jusqu'au / fin **31.3.2012**

**[www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)**

## Quelles formes de multi-/plurilinguisme pour la Suisse?

Georges Lüdi | Basel

Die *Schweizerische Post* gehört zu den nationalen Betrieben, die eine historische und kulturelle Bedeutung haben und die Mehrsprachigkeit bewusst pflegen. Ein Mitarbeiter kritisiert diese Praxis der sprachlichen Vielfalt und würde Englisch als Passepartout vorziehen. Ausgehend von diesem Beispiel, diskutiert Georges Lüdi die Frage der Kompatibilität zwischen Mehrsprachigkeit und „Priorität dem Englischen“. Dabei muss bedacht werden, dass die wachsende territoriale, d.h. institutionelle Mehrsprachigkeit die Minderheitensprachen in ihren Territorien zwar stärkt, aber generell zugunsten des Englischen wirkt. Zugleich herrscht eine „monolinguale“ Mentalität vor, wonach in einer Sprache korrekt geschrieben und gearbeitet werden muss, so dass eine Praxis der Mehrsprachigkeit kaum salonfähig werden kann. Zahlreiche Beobachtungen in vielfältigen Institutionen zeigen aber, dass eine derartige Praxis, jenseits des Englischen als *lingua franca*, möglich ist. Nur mit einer derartigen Praxis, die einen Mentalitätswandel voraussetzt, wird man eine Schweiz aus Sprachregionen vermeiden können, die sich gegenseitig den Rücken zuwenden und sporadisch in schlechtem Englisch kommunizieren.

Comme entreprise nationale, *La Poste Suisse* a adopté le principe du multilinguisme institutionnel. Elle communique dans la langue locale dans les trois grandes régions linguistiques et en anglais sur le plan international. Du jaune et du blanc avec un mot-clé qui se réfère aux valeurs fondamentales de la Poste communiquent l'image de la Poste en trois langues à travers tout le pays. Elle aspire à un équilibre entre des collaborateurs des différentes régions linguistiques. Les publications paraissent dans les trois langues nationales, certaines aussi en anglais. Pourtant, un collaborateur critique cette gestion des langues: «il est beau de voter sur l'apprentissage des langues, mais l'anglais est une langue de contact universelle; il s'impose donc comme seconde langue, comme c'est à l'école secondaire à Zurich. J'appuie la proposition selon laquelle l'anglais devrait devenir la langue véhiculaire au sein de l'entreprise. Ainsi, nous pourrions communiquer dans un idiome qui est une langue étrangère pour presque tout le monde.»

Ces deux positions — multilinguisme institutionnel et priorité à l'anglais — sont loin d'être

entièrement incompatibles; et c'est précisément ce qui est inquiétant.

Expliquons-nous. Le multilinguisme institutionnel repose sur le principe territorial: l'unilinguisme officiel des régions est destiné à sauvegarder et promouvoir les langues et cultures minoritaires. Les chiffres des recensements fédéraux 1990 et 2000 suggèrent que cet objectif n'est pas utopique, peut-être à l'exception du romanche: l'intégration linguistique des alloglottes fonctionne et l'homogénéité des régions linguistiques progresse. Si les bilingues sont nombreux, ils le sont toujours plus en combinaison avec une langue de l'immigration et de moins en moins dans les langues nationales. Or, la Poste préconise que dans des groupes mixtes — fréquent surtout au siège central — chacun puisse parler sa langue. Ce principe est, en principe, aussi valable pour les institutions politiques et scientifiques. Or, pour le rendre viable, il faudrait que les institutions ainsi que les systèmes éducatifs misent explicitement sur des compétences, au minimum passives, dans les autres langues nationales. C'est là que le bât blesse, et ceci pour plusieurs raisons. D'abord un stéréotype tenace mène à une majoration, c'est-à-dire une exagération de l'importance du rôle de l'anglais. Selon cette opinion, cette langue suffirait, à elle seule, pour résoudre tous les problèmes de communication entre personnes de langues différentes. Par conséquent, les efforts et les coûts importants pour apprendre/enseigner d'autres langues représenteraient un mauvais investissement. Le spécialiste de l'éducation Franz Eberle ne soutenait-il pas encore récemment, dans un article de la NZZ, que l'accès à l'enseignement supérieur devrait se fonder sur des exigences standardisées en allemand (c'est-à-dire la langue officielle locale), en mathématiques et en anglais sans dire un mot d'autres langues? Cela équivaut à une minoration des langues nationales dont souffre notamment l'italien. Rien

## **Il s'agit de faire accepter des formes d'usage langagier en même temps imparfaites et plurilingues [...]. Ce n'est qu'à ce prix qu'on évitera une Suisse composée de régions linguistiques qui se tournent le dos — et communiquent sporadiquement en un mauvais anglais.**

d'étonnant qu'une grande partie de l'opinion publique partage cette représentation sociale qui pèse lourd sur les mesures de gestion des instances responsables pour l'éducation (p. ex. concernant l'italien comme branche de maturité ou la formation professionnelle) et sur la motivation des apprenants.

Ensuite, un nombre croissant de responsables dans les sciences, l'économie et la culture n'a pas fait ses écoles en Suisse et ne parle donc pas de deuxième langue nationale. Mais même des Suisses — dont certains occupent des fonctions politiques nationales importantes — estiment leur maîtrise d'une deuxième langue nationale insuffisante pour la pratique. Par ailleurs, des jeunes parlant des langues de l'immigration peuvent être dispensés des classes de la seconde langue nationale (mais en général pas de celles d'anglais) pour faciliter leur intégration linguistique. Par conséquent, des membres de commissions, des chercheurs et même des recrues en provenance de régions linguistiques différentes choisissent-ils fréquemment la langue soi-disant neutre que serait l'anglais pour communiquer entre eux.

Troisièmement — et c'est peut-être la raison principale —, des représentations «unilingues» de la communication intercommunautaire freinent considérablement les mesures de gestion des langues de la part des institutions, des systèmes éducatifs, mais aussi des acteurs. «On» doit se servir d'une langue à la fois, en respectant des normes de correction exigeantes. «On» enseignera/apprendra donc les langues séparément, visera la perfection, sanctionnera les erreurs; et «on» n'osera pas parler la langue maternelle de son interlocuteur, surtout si celle-ci est réputée difficile comme le français ou l'allemand. Mieux vaut encore parler anglais, langue étrangère pour tous — et qui serait «facile».

Or, des alternatives existent. L'observation des pratiques langagières dans de nombreuses institutions (entreprises, armée, universités) a permis de falsifier l'hypothèse selon laquelle tout le monde parlerait anglais dès que les interlocuteurs ne partagent pas une langue commune. Les participants adoptent au contraire toute une gamme de stratégies différentes, et ils le font d'une manière hautement variable et dynamique, en évaluant et réajustant constamment les solutions choisies, qui vont de stratégies monolingues pures en passant par des stratégies de plurilinguisme monolingue jusqu'à des formes extrêmes

de mélange, voire de métissage. Par ailleurs, choisir une *lingua franca* ne signifie le plus souvent pas employer des formes «pures» de la langue en question — que ce soit l'anglais ou une autre langue —, mais des usages caractérisés par un fort degré d'hybridité.

Cela entraîne un regard nouveau sur ce que l'on appelle souvent la «compétence plurilingue», qui ne correspond pas à une simple addition de «systèmes linguistiques» (plus ou moins approximatifs) appréhendés chacun pour soi. Les répertoires plurilingues représentent bien plutôt un ensemble de ressources mobilisées par les locuteurs pour trouver des réponses locales à des problèmes pratiques, un ensemble indéfini et ouvert de microsystèmes, partiellement stabilisés et disponibles aussi bien pour le locuteur que pour ses interlocuteurs, qui peuvent provenir de différentes variétés d'une langue ou de plusieurs langues. Pour employer une image de Lévi-Strauss, on pourrait parler d'une «boîte à outils» pour bricoleurs. Les interlocuteurs ont recours à l'ensemble de leurs ressources linguistiques, que ce soit selon le modèle de la *lingua receptiva*, où chacun parle sa propre langue et est censé comprendre la/les langue(s) des autres, ou que ce soit en employant des formes originales de mélange entre les différentes langues. Nous citerons à ce propos un haut responsable d'une entreprise pharmaceutique bâloise qui disait, à propos de la réunion d'un jury: «c'est un mélange entre allemand bâlois et anglais, c'est en quelque sorte notre espéranto que nous avons maintenant trouvé» — et il semblait en être plutôt fier!

Sur le plan didactique, cela signifie exploiter la compétence d'acquisition plurilingue postulée et analysée, par exemple, par Mariana Bono, dans le cadre d'une pédagogie intégrée, qui existe bien sûr déjà. Mais il faut aussi et surtout travailler sur les représentations langagières des acteurs à tous les niveaux. Il s'agit de leur faire accepter des formes d'usage langagier en même temps imparfaites et plurilingues, et ceci non seulement en anglais *lingua franca* — où ils l'acceptent plus facilement —, mais aussi dans les langues nationales. Ce n'est qu'à ce prix qu'on évitera une Suisse composée de régions linguistiques qui se tournent le dos — et communiquent sporadiquement en un mauvais anglais. Le multilinguisme institutionnel est une condition, mais pas un moyen pour y arriver.

### **Georges Lüdi**

Georges Lüdi est professeur émérite de linguistique française à l'Université de Bâle. Ses intérêts scientifiques couvrent les domaines de l'acquisition/enseignement des langues, du plurilinguisme, des aspects linguistiques de la migration ainsi que de la politique linguistique. Il est président de la Fondation Langues et Cultures.

## Per una cultura del dialogo vivace

Marco Baschera | Zürich

Wir sind zunehmend mit zwei Globalisierungsformen, welche die Perspektiven der Kulturen entscheidend prägen werden: Zum einen eine Globalisierung der positiven Universalität, die vom Dialog unter den Kulturen lebt. Zum anderen eine Globalisierung der ökonomischen, marktorientierten Rationalität, welche einen Prozess der weltweiten Uniformierung fördert. Es ist zu hoffen, dass sich eine Kultur durchsetzen können, welche Identitäten in der dialogischen, konkret gelebten Vielfalt jenseits der waren- und marktgebundenen Nützlichkeit sucht. Dies ist auch die Zukunft der Schweiz.

Come sarà la cultura nel 2031? È chiaro che nessuno può prevedere ciò che avverrà nei prossimi vent'anni. Però una cosa mi sembra essere sicura. Se la globalizzazione continua ad estendersi a ritmi sempre più accelerati – fenomeno al quale assistiamo da più di vent'anni – bisogna riflettere in termini di cultura globale e di dialogo sempre più imminente e necessario tra le diverse culture. Quindi bisogna abbandonare per un momento il punto di vista ristretto della Svizzera ed estenderlo al mondo intero. Invece di avventurarmi su un terreno spinoso di congetture rischiose su un futuro possibile delle culture, preferisco esprimere alcune idee su come mi auguro vadano le cose.

Il concetto di cultura che utilizzerò in questo contesto sarà ampio, nel senso che racchiude non solo i diversi settori della produzione artistica e scientifica, ma ugualmente l'insieme dei valori, delle tradizioni e dei costumi che caratterizzano la vita sociale di un popolo. Vanno inclusi in questa definizione anche la lingua, i concetti e modi di pensare che lo contraddistinguono, senza dimenticare la religione.

Il fatto è che non ci sono culture autonome. Al contrario, una cultura è continuamente in contatto con altre culture, e tutte vengono sottoposte ad un'altrettanto continua alterazione. Quello che chiamiamo globalizzazione è un contatto che si fa sempre più intenso fra i vari popoli e le loro culture. Ciò avviene non soltanto nel campo economico-politico, ma soprattutto in quello della comunicazione di massa e dei suoi prodotti.

Secondo me bisogna distinguere fondamentalmente tra due forme di globalizzazione: una che promuove un'universalità positiva nella quale ogni cultura è in grado di sviluppare le proprie risorse mantenendo un vero dialogo con altre culture, dialogo del quale preciserò più avanti le condizioni necessarie. Ce n'è però un'altra che purtroppo oggi si sta imponendo sempre di più. Si tratta dell'uniformizzazione mossa da una razionalità apparente che asseconda la produzione di merci. Se la prima forma permette ad ogni cultura di avere una sua propria storia e un futuro inventivo, la seconda cova un totalitarismo che sta per sottomettere tutte le culture ad un unico processo di omogeneizzazione e a renderle sempre più simili tra di loro. Quest'ultima favorisce nel contempo la creazione di una specie di supermercato mondiale dei beni culturali, nel quale è possibile scegliere tra i vari reparti dedicati al razionalismo europeo, all'edonismo americano, alla meditazione asiatica, alla vitalità brasiliana, ecc.

Se, come ho accennato prima, la pluralità e la continua alterazione sono delle qualità intrinseche al concetto di cultura, bisogna affrancarsi di primo acchito dall'idea dell'identità di una cultura data che la contraddistingue da altre culture. Infatti le cose sono più complicate, nel senso che solo grazie al contatto con altre culture ci si rende conto delle caratteristiche della propria. Ne risulta che non possono esserci limiti e contorni precisi che servirebbero a separare chiaramente una cultura dall'altra. A questa difficoltà se ne aggiunge un'altra più profonda ancora. Chi si accinge a definire l'identità della propria cultura cerca nel contempo di distinguerla da altre. In altri termini, il concetto dell'identità è sempre legato a quello della differenza. A è uguale ad A, perché A si distingue da B e C. Per poter costruire l'identità di una cultura bisogna

## Per poter costruire l'identità di una cultura bisogna necessariamente metterla in relazione con altre, il che, da una parte, impedisce l'autodeterminazione di una cultura isolata e, dall'altra, apre l'orizzonte alla traduzione e al dialogo tra le culture.

necessariamente metterla in relazione con altre, il che, da una parte, impedisce l'autodeterminazione di una cultura isolata e, dall'altra, apre l'orizzonte alla traduzione e al dialogo tra le culture.

Sia il dialogo che la traduzione sono forme relazionali che escludono qualsiasi posizione terza sovrastante. Richiedono al contrario un'apertura nei confronti dell'altra cultura, che passa attraverso lo scarto necessario al dialogo vero e proprio e che permette di rispettare le risorse non ancora utilizzate sia della propria, sia dell'altra cultura. In tal senso, un dialogo costituisce sempre anche una sorta di traduzione. A mio parere, bisogna collocare la traduzione nel cuore della questione del dialogo fra le culture e attribuirle in questo ambito una posizione primaria e non solo secondaria. La traduzione non è soltanto una pratica linguistica ma si rivela anche quale forma di pensiero autonoma che nega la predominanza della sola razionalità logica che si va sempre più diffondendo nel mondo. Questa razionalità presupposta che promuove lo sviluppo tecnologico a scapito della pluralità delle culture e delle lingue è nel contempo promotrice dell'uniformizzazione nel mondo. Chi considera la lingua soltanto uno strumento di comunicazione e non un medium inseparabile dal pensiero può benissimo fare a meno di tutte le lingue tranne una sola – al giorno d'oggi il cosiddetto «globish». Da questo punto di vista, la pluralità delle lingue è un flagello e la traduzione una cosa superflua per la quale si può soltanto spendere denaro.

La mia visione dello stato delle culture nel 2031 è quella di un dialogo vivace nel quale la traduzione è rispettata quale vera forma di universalismo, a differenza di un'uniformizzazione e di omogeneizzazione che mettono sempre più in pericolo l'umanità intera. E quale sarebbe la posizione della Svizzera in questa problematica? Potrebbe essere quella di una cultura

plurilingue capace di usufruire della fecondità e delle risorse di tutte le lingue e culture che riunisce e di costituire sempre più un'unità nella pluralità vissuta.

### Marco Baschera

insegna letteratura francese e letterature comparate all'università di Zurigo. La sua specialità è la dimensione plurilingue della letteratura.



### Gianni Ghisla

*Membro della redazione di Babylonia*

Senza scadere nella retorica, direi che Babylonia mi ha accompagnato dal momento in cui, in un bistrot di Parigi nel 1989 in occasione degli *Etats généraux des langues*, organizzati per il bicentenario della Rivoluzione francese, assieme ad alcuni colleghi – c'erano Clelia Paccagnino, Paolo Baiano e Brian Moses –, l'abbiamo inventata idealmente e poi, negli anni a seguire, concretizzata. Credo che sia lo spirito illuminista di quell'occasione che ha alimentato la tensione in me e in tanti altri e che ci ha costantemente ispirati nell'impegno di tenere alto l'ideale della grande esortazione latina "*sapere aude!*", fatta propria da Kant nella sua celebre risposta alla domanda "Che cosa è l'illuminismo?". Ma devo aggiungere che i momenti difficili di queste appassionante esperienza li ho potuti superare grazie alla vicinanza e alla solidarietà di molte persone e in particolare del gruppo di redazione in cui si è saputo comunicare..., sì certo su molte cose "importanti" di didattica, linguistica, pedagogia, politica, ecc., ma in special modo si è saputo condividere il linguaggio della simpatia e del calore umano.

## Quantas linguas maternas discurran noss uffants l'onn 2031?

Chasper Pult | Pasqual-Paspels

Chasper Pult erzählt vom Erlebnis, das ihm zum Verständnis der neuen Sprachperspektiven der Globalisierung verhalf: Es war als er realisierte, dass zwei seiner SchülerInnen an der Kantonsschule in Chur mit der Mutter arabisch, mit dem Vater Rumantsch und im familiären Umgang Englisch sprechen. Dies war auch der Moment, als ihm die Inschrift wieder in den Sinn kam, welche Gottfried Honegger provokativ in Maloja hinterlassen hatte: „quantas linguas maternas discurran noss uffants ...“. Die Zukunft unserer Welt ist mehrsprachig, jenseits möglicher, ökonomisch oder politisch fundierter Dominanzen, die heute vom Englischen, Morgen vom Mandarin oder vom Hindi ausgeübt werden können. Aber Gottfried Honegger hatte auch die Frage der Grenzen aufgegriffen: „nua è in cunfin?“ Denn, man kommt nicht um die Grenzen herum, um die Grenzen der eigenen Kultur, die es zu respektieren gilt, als schlichte Voraussetzung für die Wertschätzung anderer Kulturen. Dies ist für unsere mediatisierte Epoche eine Herausforderung, zusammen mit der Identitätssuche, welche zu einem ständigen Prozess werden muss.

L'artist svizzer Gottfried Honegger – che è stà activ oravant tut a l'ester – ha creà a Maloja avant 15 onns in'ovra d'art fitg speciala. Ad Orden sper Salecina era vegni stgaffi 1971 il pli grond mir da fermada per retegnair inundaziuns en Svizra cun in batschigl che pudess tegnair enavos circa 1,7 milliuns m<sup>3</sup> aua. Sin quest mir ha Gottfried Honegger creà nov colonnas en las culurs da l'artg S. Martin cun in'inscripziun trilingua sin mintgina. Sin ina da quellas èsi scrit:

*Quantas linguas maternas  
discurran noss uffants?  
Wieviele Muttersprachen  
sprechen unserer Kinder?  
Quante lingue madri  
parlano i nostri figli?*

Questa sfida a la reflexiun ed a la discussiun ans para ina provocaziun en l'emprim mument. Nus – cunzunt ils Rumantschs – essan disads ad ina suletta «chara lingua da la mamma». Ma l'artist Honegger cun tut sia sabientscha da l'artist attempà ans invida a ponderar en maniera diversa. Ils temps as midan e nus ans midain en els. La famiglia tradiziunala e compacta na datti betg pli daditg ennà. Il patch-work social vegn a

corresponder era ad in patch-work linguistic. Dus da mes scolars da la scola chantunala a Cuira discurran cun lur mamma arab, cun lur bap rumantsch e la lingua tranter ils geniturs e la lingua da famiglia è l'anglais.

Mia atgna figlia è creschida si a Milaun, sia mamma discurriva tudestg svizzer cun ella, jau rumantsch, la tgirapoppas filippina anglais ed en scolina emprendeve ella ils versins d'uffants en talian. Ina damaun en letg hai jau udi co che ella scheva: Mamma di *faischter*, bap *fanestra* e Tina di *uindou*. En quella occasiun hai jau chapì las novas perspectivass che la globalisaziun porta en il diever da linguas. Ellas n'èn betg pli determinadas da l'ambient en il qual ins crescha, ella reflectescha la mobilitad e la dinamica d'in mund che è daventà pitschen. En quest mund è l'avegnir pluriling. Tgenina da las linguas che po pretender dad esser dominante – quai vul dir da vegnir chapida da la gronda part da l'umanità – dependa da las midadas economicas e politicas. Sche quai è oz anc l'anglais vegn quai ad esser damaun probabel il mandarin u il hindi.

Ma in mund pli pitschen n'è betg en tuts cass era in mund pli survesaivel. Pli che nus ans muvain dad in pajais a bouter per raschuns professiunalas u persunalas, pli che nus essan dependents da lieus che nus pudain numnar noss dachasa. Bain chapì, lieus en il plural, i na sa tracta betg pli da la *Heimat* sco che ella era definida durant tschientaners. Hermann Hesse aveva scrit: «Es gibt Heimaten, die vor uns liegen.» Già pli baul aveva el damai pensà che l'uman saja capabel da sa crear ambients emoziunals novs nua che novas ragischs pon crescer.

Sche quai vegn propi ad esser pussaivel dependa da bleras circumstanzas. Essenzial è segirmain las valurs che èn sa svilupadas en in ambient cultural defini. E quellas sa laschan sviluppar sulettamain en il contrast cun autras. Cunfins èn or da quest motiv fitg impurtants. Gottfried

## Ma per respectar autras culturas esi l'emprim da respectar l'atgna cultura. E leu giascha ina da las grondas sfidas: Co poss jau valurisar mia atgna cultura en in mund nua che tut è relativ?

Honegger ha scrit sin ina segunda colonna sin il lai da serra:

*Dov`è un confine?*

*Nua è in cunfin?*

*Wo ist eine Grenze?*

Il problem vegn propi ad esser quel che nus sezs stuvain gidar a mantegnair cunfins. Betg cunfins politics u etnics, nera betg cunfins da sort economica tranter ritgs e povers. Ma cunfins tranter culturas e linguas che portan en ellas il passà e cun quai l'identitad da regiuns definidas tras lur istorgia cuminaivla. Respectar quellas è l'unica pussaivladad da las realisar. Ma per respectar autras culturas esi l'emprim da respectar l'atgna cultura. E leu giascha ina da las grondas sfidas: Co poss jau valurisar mia atgna cultura en in mund nua che tut è relativ?

Ils mediums na fan suvent nagina differenza pli tranter las novitads che els derasan. Tut para dad avair la listessa importanza. Era las chaussas pitschnas pon però esser impurtantas per ils singuls. «Ma quai è bain impurtant» scheva Max Frisch sche in da ses partenaris da discussiun na vuleva betg raquintar quai che el penseva dad esser nuninteressant. Quai è in'otra sfida per mingin: savair che l'atgna identitad saja avunda importanta per l'affermar e per la tgnir. Per far quai esi tochen uss stà in avantatg da far part da la Svizra cun sia ritgezza culturala e linguistica. Ma en 20 onns po quai esser midà sche la Svizra resta statica e na vul betg s'avrir vers il mund. En l'artitgel clav da questa ediziun da Babylonia pudain nus leger: «L'identitad svizra ha mo ina perspectiva, sch'ella renunzia definitivamain tant a l'idea d'esser solida, resistentia ed invulnerabla, sco era a la tenuta tradiziunala da survalitar sasezza e cumenza a sa redefinir sco resultat d'in process da tschertgar e retschertgar cuntinuadamain sasezza. Il resultat è in'identitad che vegn chapida sco ina sort da *work in progress*.»

Quai è l'ultima sfida: Datti sper las *Heimaten* che pon sa mussar era en l'avegnir era anc identitads «die vor uns liegen»? E co pon quellas vegnir acquistadas, per exempel en las agglomeraziuns u en ils centers turistics? Co pon ellas vegnir svilupadas suenter che ellas èn idas en perdita? Il scriptur rumantsch Dumenic Andry scriva in discurs che el ha udì cun ir cun la viafier retica:

*A: Esttùdadardez?*

*B: Wiä?*

*A: Bischdufoardez?*

*B: Minigrossältärä!*

Forsa che en in futur vegnin nus ad udir ina sumgliainta conversaziun dad in ex-svizzer che raquinta che ses antenats eran anc stads svizzers. Ma en tgenina lingua vegn el a raquintar quai?

### Chasper Pult

geboren 1949 in Sent (Unterengadin), ist Linguist. Früher Direktor des CCS Centro Culturale Svizzero Pro Helvetia Milano ist er heute als Romanist an der Bündner Kantonsschule in Chur sowie im Bereich der Kulturvermittlung und des Kulturmanagements tätig.



### Giovanni Mascetti

*Membro della redazione di Babylonia*

*“Per costruire lo spazio di una dimora abitabile occorre anche un'apertura, una porta, finestre. Occorre lasciare libero il passaggio per lo straniero.”*

(J. Derrida, *De l'hospitalité*)

Per me Babylonia – e l'ambivalenza che storicamente connota – in tutti questi anni, ha voluto dire scoprire e costruire senso in un luogo atavicamente nemico, solcato da inquietanti fratture (come il bambino allo strano saluto in un idioma sconosciuto non sa se fa bene a fidarsi del sorriso del forestiero che passa), e diventare nel tempo una casa accogliente, aperta all'altro, principio di una percezione unitaria della nostra “diversa” realtà, centro di un'amicizia tenace.

# La Svizzera ha bisogno di una politica linguistica: oggi e nel 2031

Chiara Simoneschi-Cortesi | Comano

Warum braucht die Schweiz eine Sprachpolitik und ein dazu gehörendes Gesetzesinstrumentarium? Chiara Simoneschi-Cortesi gibt eine Antwort aus einer privilegierten Position: Sie war nämlich am Entwurf des Bundesgesetzes über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (2007) als Parlamentarierin und Kommissionssprecherin direkt beteiligt. Die Schweiz brauche eine Sprachpolitik, nicht nur weil unser Land als “Willensnation” das Resultat eines stark gewollten Konstruktionsprozesses ist, sondern auch weil heute, angesichts der Globalisierungstendenzen, unsere mehrsprachige und multikulturelle Identität, ja unsere Existenz gefährdet seien. V. a. die Minderheitensprachen sind wie nie bisher in unserem Land bedroht. Das aktuelle Sprachengesetz stellt zwar einen Kompromiss dar, aber es liefert eine gute Basis für eine Sprachenpolitik, die ohnehin noch ihrer Realisierung harret. Es ist ein Gesetz, das nicht nur eine defensive Sprachpolitik, sondern auch eine Öffnung in die Zukunft ermöglicht. Gerade die neuen Generationen, die eine neue Schweiz entwerfen müssen, werden in den nächsten 20 Jahren davon profitieren können.

Perché la Svizzera ha bisogno oggi di una politica linguistica e dei relativi strumenti normativi, e perché non potrà farne a meno nemmeno fra 20 anni? Propongo in queste pagine un breve percorso attraverso le ragioni e le vicende che hanno portato il Parlamento a varare, dopo un iter alquanto laborioso e accidentato, una Legge federale sulle lingue e sulla comprensione tra le comunità linguistiche (LLC) il 5 ottobre 2007 (LLC), con l'aggiunta di uno sguardo al 2031.

## Perché una politica linguistica e una legge sulle lingue?

Che il nostro Paese abbia faticato a dotarsi degli strumenti necessari per una politica linguistica è cosa nota e fa parte della nostra storia, anche di quella recente, benché negli ultimi decenni, di fronte ai profondi mutamenti della società, si siano moltiplicati gli sforzi in tal senso. Rammentiamoci che il popolo svizzero, nel 1996 ha votato l'introduzione nella Costituzione Federale un articolo sulle lingue (art. 70) che non solo

stabilisce quali siano le quattro lingue ufficiali della Confederazione, ma introduce il concetto di *comunità linguistica* legata al proprio territorio e sancisce gli obiettivi della *pace linguistica* e del *promovimento della comprensione reciproca* da parte della Confederazione e dei Cantoni. Questa scelta costituzionale il popolo la fece avendo preso coscienza dei rischi di una profonda frattura interna al Paese, apparsa evidente dopo l'esito della votazione sullo spazio economico europeo del 1992 ed ormai entrata negli annali sotto il titolo di “Röstigraben”. La Costituzione contiene pertanto un esplicito mandato che rende per la prima volta possibile una vera e propria politica linguistica.

Il passaggio dal *possibile* al *reale* tuttavia non è per nulla scontato – nonostante la forza del mandato costituzionale e delle argomentazioni a suo favore – e necessita della maturazione democratica di due ordini di condizioni: da un lato politiche, nel senso che deve costituirsi una maggioranza in Parlamento capace di varare leggi appropriate, dall'altro lato sociali, culturali ed economiche nel senso che la società civile deve per così dire essere sufficientemente ricettiva e aperta alle misure che una politica linguistica intende mettere in atto.

Per renderci conto di quanto difficile sia l'ottenimento di queste condizioni e, di riflesso, la messa in atto di una politica linguistica, voglio brevemente gettare uno sguardo sull'iter parlamentare che ha portato alla LLC del 2007 e poi sul clima linguistico-culturale che oggi caratterizza la Svizzera.

## Quando la politica dimentica la Costituzione e manca di visioni

Già il fatto che ci siano voluti 11 anni per approdare alla LLC la dice lunga sulle difficoltà incontrate in sede politico-parlamentare. Infatti, passato il momento dell'immediata preoccupazione e

## Anche le giovani generazioni, cui compete la sfida di reinventare l'identità culturale e politica elvetica, avranno bisogno di una politica linguistica retta dalla Confederazione e garante degli interessi comuni.

della retorica della prima metà degli anni '90 che portò alla modifica della Costituzione, l'importanza di una visione di una Svizzera pacifica fondata sulla cura delle lingue, della comprensione reciproca e del dialogo tra le comunità ha di nuovo ceduto il passo ad argomentazioni di corto raggio tese a difendere gli interessi dei Cantoni o a far valere ragioni economico-finanziarie. Malauguratamente, durante l'iter legislativo anche il Consiglio Federale non si è sottratto a questa logica e si è opposto al varo alla legge, optando per una strategia passiva del tipo “non svegliare il cane che dorme”, secondo cui meno si parla delle lingue e meno si spende in campo linguistico, più si contribuirebbe alla pace linguistica. Si è trattato di un modo poco onorevole di venir meno al mandato costituzionale che, come rilevato in una perizia del prof. Marco Borghi, non manca certo di chiarezza:

“L'emploi au présent du verbe encourager dans la Constitution illustre une volonté politique. Il ne s'agit pas d'une possibilité pour la Confédération, mais d'une obligation. La Confédération doit donc sauvegarder et renforcer le quadrilinguisme, améliorer la communication et la bonne entente entre les différentes communautés du pays; sauvegarder le quadrilinguisme et pas l'anglais, parce que nous ne devons pas oublier que nous sommes en train de faire une loi sur les langues fédérales”.

Ci sono voluti l'ostinazione del Parlamento, in particolare del Consiglio Nazionale, ma anche il sostegno convinto di molti ambienti della società civile, fra cui anche la Fondazione Lingue e Culture e Babylonia, perché finalmente la legge potesse superare i tanti ostacoli e proporsi come un compromesso capace di offrire una buona base legale per inquadrare in una politica linguistica l'impegno della Confederazione, dei Cantoni e della società stessa in favore del quadri- e del multilinguismo svizzero.

### Stiamo perdendo la nostra identità?

Ma, ora che abbiamo un mandato costituzionale e una legge che rendono possibile una politica linguistica, esistono anche le condizioni sociali, culturali ed economiche per renderne realistica l'attuazione? Purtroppo, l'evoluzione degli ultimi

anni non è molto rassicurante. Viviamo nell'epoca di una globalizzazione imperante le cui spinte vanno verso il predominio delle ragioni economiche e dell'uniformazione. In questo clima poco si concede all'idea della diversità e della ricchezza insita nel multilinguismo svizzero, con la conseguenza che anche l'*essere svizzero* sta venendo meno nella consapevolezza degli stessi svizzeri. Stiamo dimenticando che il nostro Paese non è una nazione qualsiasi, ma il risultato della volontà di stare insieme, è – per dirla con un termine tedesco, che ne definisce bene l'essenza – una “Willensnation” fondata in particolare sulla cura delle lingue.

Mentre mia nonna, anno di nascita 1900, nata in una famiglia contadina del Seeland, si esprimeva correttamente in tedesco, francese e sapeva anche un po' di italiano – perché fece uno stage in Ticino –, mentre mia madre, anno di nascita 1920, oltre al tedesco e al francese, obbligatori, aveva avuto la possibilità di scegliere l'italiano quando frequentava la scuola media di Berna, e mentre, fino a pochi anni fa, quando eravamo all'estero, eravamo fieri di dirci Svizzeri e di parlare almeno due lingue – i Ticinesi e i Romanci almeno tre –, oggi che cosa si fa?

Sono frequenti discorsi alquanto problematici. Per esempio si vorrebbe far credere che i nostri bambini, accanto alla lingua madre, non siano in grado di imparare una seconda lingua. Adducendo ragioni di sovraccarico mentale e scolastico, si misconoscono i risultati della ricerca e della prassi dell'apprendimento in tenera età. Più in generale si tende a sacrificare le lingue nazionali sull'altare sia della presunta carenza di risorse finanziarie sia dell'inglese quale scelta prettamente utilitaristica. A subire l'impatto di queste tendenze sono anzitutto le lingue minoritarie fuori dal loro territorio, *in primis* l'italiano che viene ormai cancellato dall'offerta formativa tanto in campo universitario che nei licei, come successo da ultimo nel Canton Obwald. Nessuno si dà la pena di calcolare i danni che si producono. In verità, a fare le spese di questo clima miope non sono solo le giovani generazioni, ma anche la Svizzera come Paese e la stessa economia. I giovani perché perdono l'occasione di apprendere le lingue e aprirsi sul mondo quando è manifestamente più facile, la Svizzera perché arrischia una progressiva disgregazione, l'economia perché perde un capitale fondamentale per assicurarsi la competitività. Non dimentichiamo che grazie al plurilinguismo, ossia grazie alla padronanza delle lingue nazionali, possiamo conoscere e apprezzare la cultura, i valori e le aspirazioni dell'altro, possiamo dialogare con l'altro e comprenderlo e, di conseguenza, costruire una convivenza pacifica in un Paese capace di crescere. Senza le lingue, il nostro vicino confederato sarà ben presto un estraneo. E allora che cosa dovrebbe spingerci a volerci bene a costruire insieme questo nostro Paese?

### LLC: un'innovazione importante

Se la politica è l'arte del possibile, allora la LLC è senza dubbio un risultato apprezzabile a cui non mancherà il respiro per dare un'impronta alla politica linguistica del nostro Paese nei prossimi anni. Certo, per taluni, anche in Parlamento, essa non va abbastanza lontano o manca di coraggio perché non ha osato mettere in discussione il principio di territorialità o aprire un futuro veramente plurilingue, per altri è eccessiva perché interferisce sull'autonomia dei Cantoni o, peggio, non lascia che le lingue si evolvano secondo le leggi del mercato. D'altra parte la legge deve anche rispettare il mandato costituzionale.

Viste le circostanze e le forze politiche in campo, dalla mia posizione privilegiata di relatrice della commissione che ha preparato il testo di legge, sono convinta che i fautori della legge sono riusciti a ottenere il massimo, con anche alcune innovazioni molto importanti. Mi riferisco ad es. alla regolamentazione dell'uso delle lingue nazionali nell'amministrazione federale,

una piccola "rivoluzione" poiché prevede un diritto importante, quello di poter lavorare in una lingua nazionale di propria scelta. Purtroppo ci vorrà del tempo affinché questo diritto possa farsi strada nell'amministrazione federale, ormai quasi completamente dominata dalla maggioranza di lingua tedesca, in parte già "usurpata" dall'inglese e comunque in balia dei meccanismi amministrativi che portano a privilegiare i membri della maggioranza svizzera tedesca. Ci vorrà pure del tempo prima che le altre misure previste dalla legge in favore della comprensione e degli scambi fra le comunità linguistiche possano dare gli effetti sperati.

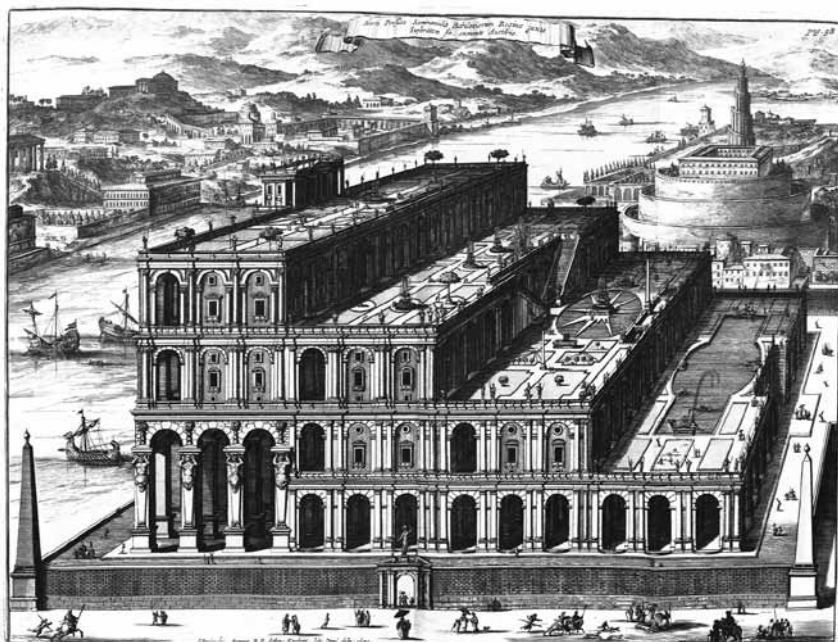
La situazione delle minoranze linguistiche e culturali, che sono poi le garanti del plurilinguismo, almeno di quello istituzionale se non di quello individuale, e dell'identità stessa del nostro Paese, è difficile. A livello politico, il Consiglio Federale ma anche i rappresentanti delle minoranze in Parlamento, e per minoranze sono da intendere la Svizzera italiana e romancia, debbono manifestare maggiore risolutezza e puntare a misure più incisive. Solo così si potranno contrastare da un lato gli interessi politici di parte e

dall'altro lato le tendenze in atto nella società che poca attenzione riservano ai bisogni della diversità linguistico-culturale e delle minoranze.

Per concludere, uno sguardo al futuro. Prima di tutto sono convinta che il quadro normativo attuale che a livello federale riguarda le lingue – CF art. 70, LLC – sia ben lungi dall'aver esaurito il suo potenziale, anzi, a ben vedere, dopo quattro anni dal varo della legge ha appena iniziato a manifestarlo. Di fronte alle tendenze in atto nella società globalizzata, la legge offre sicuramente le basi per una politica linguistica che per certi versi può definirsi difensiva, ma che d'altro canto non impedisce certo delle aperture per ripensare l'identità multilingue e multiculturale di una Svizzera del futuro. Se non dimentichiamo che il nostro Paese è il frutto di una volontà e di un processo di costruzione politico, allora credo che anche le giovani generazioni, cui compete la sfida di reinventare l'identità culturale e politica elvetica, avranno bisogno di una politica linguistica retta dalla Confederazione e garante degli interessi comuni. Ci sono voluti vent'anni per gettare le basi di una tale politica, ce ne vogliono altri venti per tradurla pazientemente e saggiamente in pratica. Il 2031 non è lontano.

### Chiara Simoneschi-Cortesi

ha contribuito a definire negli ultimi decenni la politica linguistica e le relative leggi a livello nazionale. Attiva dapprima nel Parlamento ticinese, durante tre legislature ha fatto parte del Consiglio Nazionale che ha presieduto nel 2008/2009. In qualità di relatrice ha difeso la LLC in Parlamento contribuendo in modo decisivo alla politica linguistica nazionale.



Johann Georg Schmidt (1694-1767), I giardini pensili di Babilonia.

## Ein Plädoyer für die Farbe „bunt“!

Romedi Arquint | Cinuos-chel

Muovendo dall'osservazione che la Svizzera ripropone a livello cantonale lo Stato nazionale in veste federalista, Arquint si fa latore di un'idea radicale che vede le minoranze etnico-linguistiche autogestirsi in tutto quanto riguarda la formazione, la lingua e la cultura. Allo Stato dovrebbe essere attribuito un ruolo "neutrale", al limite di arbitro e coordinatore. Solo così, e inoltre con il superamento del principio di territorialità con quello di personalità, le minoranze culturali e linguistiche, come anche i romanci in Svizzera, avrebbero un futuro e potrebbero evitare la scomparsa.

Die sogenannten „nationalen Minderheiten“ sind eine der verheerendsten Erfindungen des 19. und 20. Jahrhunderts, die vom Nationalstaatswahn beherrscht wurden. Die **eine** Sprache, Kultur und Geschichte werden gewissermassen zum Staatseigentum und zu einem Gut, das es über alles zu hüten und zu bewahren gilt. Dass die souveränen Nationalstaaten auf einem fest umrissenen Territorium das Monopol über die eine „Ethnie“ (im Folgenden synonym verwendet für Nation, Sprach- und Kulturgemeinschaft, Volk) beanspruchten, hatte zur Folge, dass diese Strategien erfinden und durchsetzen mussten gegen die Tatsache, dass ihr Idealbild einer Deckungsgleichheit von Staat und Nation realiter in sozusagen keinem der existierenden Staaten umgesetzt wurde. Wir kennen diese Strategien; sie reichen von der ethnischen „Säuberung“ (!), der Aussiedlung ganzer Völker, der Nicht-Anerkennung anderer Gemeinschaften auf ihrem Territorium bis hin zu mehr oder weniger in demokratischer Weise erreichten Formen der Anerkennung und Förderung. Insgesamt standen und stehen jedoch alle unter einem Assimilierungsdruck, dies wird nur schon an den rückläufigen Zahlen ihrer Angehörigen deutlich. Die Schweiz ist von dieser Entwicklung nur insofern verschont geblieben, als die Sprachenfrage nie zu einem Kompetenzbereich des Bundesstaates erklärt wurde. Die einsprachigen Kantone entsprechen jedoch in ihrer Praxis dem Modell des Nationalstaates.

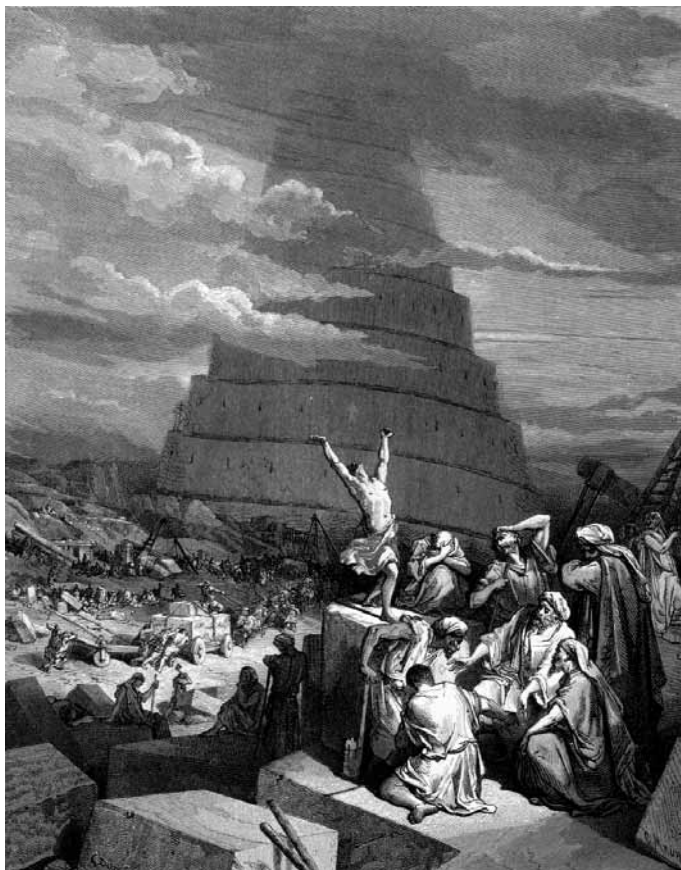
Die Idee, der Staat habe allen Bürgerinnen und Bürgern, die auf seinem Territorium leben, auch

das Grundrecht der persönlichen und kollektiven Identitätsbildung in der je eigenen Sprache zu gewährleisten, war mit dem Nationalstaat ad acta gelegt und besiegelt, dessen Siegeslauf begann, selbst der zweite Weltkrieg als Höhepunkt nationalistischer Auswüchse, konnte ihn nicht stoppen. Dass Staaten wie Deutschland oder Dänemark noch in jüngster Zeit Debatten zu Leitkulturen durchführen und dabei die Existenz anderer Völker und Volksgruppen im eigenen Land übersehen, dass der Europarat eine Konvention zum Schutz der nationalen Minderheiten erlässt, zeigt wie sehr wir noch von der Idee getragen sind, das höchste vom Staat zu verwaltende Gut sei die „National“sprache, wobei dem „Abfallprodukt“ Minderheitensprachen gegenüber wenigstens der Anschein einer anständigen Behandlung zu wahren sei. Bezeichnend ist dabei auch die Erfindung der Begriffe; die Sprachgemeinschaften werden, einzig darum, weil sie zahlenmässig kleiner sind als die Nationalsprache, mit quantitativen Begriffen (Minderheit) belegt, mit dem Begriff der nationalen Minderheiten meint man sowohl die Volksgruppen wie auch die autochthonen Völker wie die Rätomanen oder Sorben.

### Entpolitisierung bzw. Entstaatlichung von Sprache(n) und Kultur(en)

Demgegenüber plädiere ich für einen Paradigmenwechsel. Vergeblich hatte etwa Karl Renner zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch versucht, die Idee der Habsburger Monarchie als eines Vielvölkerreiches in die Moderne hinüber zu retten. Sprache und Kultur seien dem Allesfresser Staat zu entreissen und der Zivilbevölkerung, das heisst den Angehörigen der Sprachen, zu übergeben. Ähnlich dem Status der beiden grossen christlichen Konfessionen seien Strukturen aufzubauen, die die sensible Frage der sprachlichen

und kulturellen Identität in die Verantwortung der Angehörigen der Völker und Volksgruppen legen. Parallel zum Staat sollten Institutionen der kulturellen Selbstverwaltung aufgebaut werden. Seine Gedanken hatten im Sog der Nationalstaatsidee keine Chance. Sie enthalten jedoch Ansätze, die heute eine neue Aktualität gewinnen. Ich nenne nur zwei: Das weite Feld der Debatten um die Ethnie und deren Rechte und Pflichten wird so weitgehend dem Zugriff durch die Politik entzogen. Der liberale und moderne Staat wird auf seine Kernaufgaben der allgemeinen Wohlfahrt, Demokratie und der Rechtssicherheit zurückgebunden und verhält sich gegenüber den ethnischen Fragen neutral. Die höchst sensiblen Fragen der sprachlichen Identität eignen sich nicht mehr zur demagogischen Manipulierung der Volksmassen. Die Ethnie eignet sich aber auch nicht mehr zur Verherrlichung und Mythisierung des Staates und dessen verlängerten Armes, der Armee. Dem Staat obliegt die „neutrale“ Aufgabe, dafür zu sorgen, dass die Freiheit des Einzelnen auch und gerade in dem persönlichsten Bereich gewahrt werde. Er überlässt die wesentlichen Fragen der Sprachförderung in Bildung und der Kultur der le-



Paul Gustave Doré, La Torre di Babele.

gitimierten und repräsentativen Institution der Angehörigen der ethnischen Gemeinschaften. Renner sah für diese sogar eine Steuerhoheit vor, die es ihnen ermöglicht hätte, bis hin zu Bildungsfragen eigenständig bleiben zu können. Angesichts der heute drängenden Fragen der Integration könnte man durchaus weniger weit gehen und den Staat als Schiedsrichter und Koordinator der von den jeweiligen Gemeinschaften vorgetragenen Wünsche sehen; zudem müssten die Lösungsvorschläge die gesamtstaatlich relevanten Aspekte wie den innerstaatlichen Zusammenhalt, interkulturelle Notwendigkeiten und die finanziellen Möglichkeiten usw. berücksichtigen.

### **Vorrang des Personalitätsprinzips gegenüber dem Territorialprinzip**

Das Territorialitätsprinzip wird grundsätzlich durch das Personalitätsprinzip ersetzt. In gewissen Grenzen, die auszuhandeln wären, behält es seine Gültigkeit, etwa bei den Orts- und Flurbezeichnungen, im amtlichen Gebrauch der Sprachen etc. Grundsätzlich aber herrscht das Personalitätsprinzip vor. Wo auch immer der Einwohner und die Einwohnerin eines Staates wohnen, der Staat gibt ihnen das Recht und bietet ihnen Hilfe zur Wahrung und Förderung ihrer eigenen Sprache und Kultur. Ungarn ist – zumindest in seiner Innenpolitik – diesen Weg gegangen. Jeder ungarische Staatsbürger trägt seinen eigenen Sprachenrucksack mit sich. Wo auch immer er oder sie sich aufhalten, der Staat gewährt ihnen, sofern gewisse Minimalanforderungen erfüllt sind (etwa eine genügende Anzahl Gleichsprachiger), elementare Rechte in Bildung und Kultur. Mit der weitgehenden Aushebelung des Territorialitätsprinzips, das in der Schweiz praktiziert und zum Mythos hochstilisiert wird, verbinden sich Ängste. Dieses Prinzip wird zwar von den drei grossen Sprachgemeinschaften eingefordert und strikte respektiert; die Rätoromanen (deren Sprache immerhin als Landessprache verankert ist) haben mit ihm keine guten Erfahrungen gemacht. Die Hälfte der traditionell romanischen Gemeinden hat in den letzten 80 Jahren den Sprachwechsel zum Deutschen vollzogen und selbst das Bündner Sprachengesetz hat vor wenigen Jahren an die 20 ehemals romanischsprachige Gemeinden aus der Pflicht, das Romanische (neben dem Deutschen) zu fördern, ent-

## **Sprache und Kultur sind dem Allesfresser Staat zu entreissen und der Zivilbevölkerung, das heisst den Angehörigen der Sprachen, zu übergeben. Ähnlich dem Status der beiden grossen christlichen Konfessionen sind Strukturen aufzubauen [...]**

lassen. Die Romanen haben diese territoriale Erosion bemerkenswert ruhig getragen, wohl aus dem Bewusstsein heraus, dass sie im Vergleich zu ähnlich gelagerten Kleinsprachen in der Praxis doch so etwas wie eine „Luxusbehandlung“ geniessen. Von der Sympathie zu leben und nicht vom Recht ist auch eine Art langsamen Identitätsverlustes.

Die strikte Anwendung des Territorialprinzips, so wird argumentiert, garantiere den Sprachenfrieden. Dies mag sein, die Frage stellt sich jedoch, um welche Qualität des Friedens es sich dabei handle. Wenn dabei herauskommt, dass es sich bei der Mehrsprachigkeit und der interkulturellen Verständigung in der Schweiz eher um ein „ungeheures Gerücht“ (Dürrenmatt) handle, wenn das Prinzip vorherrscht, „clers cunfins fan buns vashins“, wonach eine gute Nachbarschaft auf klare Grenzen ruht, dann ist es bis zur Friedhofsruhe nicht weit. Ein periodisches Augenreiben bei Abstimmungen, die den „Graben“ deutlich machen und ein kurzes Aufflackern von rhetorischen Beschwörungen der Kohäsion passen dazu. Auf der Strecke bleibt der natürliche und selbstverständige Kontakt, die Alltagsbegegnung mit anderssprachigen Mit-eidgenossinnen. Könnte etwa bei genügender Anzahl von Rätoromanen in Zürich der Anspruch auf eine elementare Grundausbildung in der Volksschule in der eigenen Sprache und auf gewisse kulturelle Angebote geltend gemacht werden, würde einerseits den Deutschsprachigen bewusst, dass die Schweiz auch aus Anderssprachigen besteht, den romanischen Kindern würde damit die Verwurzelung in der romanischen

Sprache und Kultur gestärkt. Mutatis mutandis würde dies – unabhängig von den Kantons Grenzen – auch für alle anderen Landessprachen gelten. Dass wir in der Schweiz auf die Anwesenheit slawischer, arabischer und anderer Sprachen mit Verdacht reagieren, zeigt, wie fremd uns, die wir in einem mehrsprachigen Staat leben, die Mehrsprachigkeit im Alltag tatsächlich ist.

Zürich ist ausserdem die grösste romanische Gemeinde. Dies führt zu einem weiteren Argument zugunsten des Personalitätsprinzips. Kleinsprachen ohne eigenen Staat liegen normalerweise in peripheren, von der Emigration bedrohten Gegenden, einige sind touristisch erschlossen. Überalterung und Auswanderung prägen das Schicksal

der einen, Einwanderung von Anderssprachigen die andern. Ein grosser Teil der Jugend findet in diesen Gebieten keine ihrer Ausbildung angepassten beruflichen Perspektiven. Was nützt hier das Territorialitätsprinzip, das eine Ghettoisierung der Romanen bewirkt, das jedoch den ausserhalb des Territoriums Wohnenden ihrem Schicksal, der Assimilierung, überlässt? Für Kleinsprachen, die vom Verschwinden bedroht sind, ist eine Ergänzung des Territorialitätsprinzips durch das Personalitätsprinzip von existenzieller Bedeutung.

### **Romedi Arquint**

Theologe, war Präsident der Lia Rumantscha und der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen FUEV, ist Mitglied des Stiftungsrates Sprachen und Kulturen. Politisch war er Mitglied des Grossen Rates des Kantons Graubünden und Gemeindepräsident von S-chanf.



### **Martina Zimmermann**

*Koordinatorin der Redaktion von Babylonia*

Babylonia ist für mich ein Sprachrohr, auf das ich zurückgreife, wenn mich ein Aspekt des Fremdsprachenlehrens oder -lernens beschäftigt. In den letzten 20 Jahren ist ein Fundus entstanden, eine breite Palette von Themen ist aufgegriffen worden und hat zur Diskussion unter DidaktikerInnen und ForscherInnen beigetragen.

In 20 Jahren wird Sprachenlehren und -lernen immer noch ein Thema sein. Neue Fragen werden uns bewegen, solche, die vielleicht neuen gesellschaftlichen Veränderungen entspringen. Für Babylonia im Jahre 2031 wünsche ich mir deshalb den Mut der RedaktorInnen, AutorInnen und LeserInnen, sich diesen in unserer plurilingualen Gesellschaft aufkommenden Fragen zu stellen.

# Romanischbünden: Sprachförderung in der Diskussion

Matthias Grünert | Zürich - Chur

La storia del romancio nel Canton Grigioni è la storia di una lingua minoritaria, anzi di cinque idiomi, che lottano per la loro sopravvivenza. L'autore ne ricostruisce per sommi capi le vicende a partire già dalla prima metà dell'800 per poi mettere in evidenza in epoca recente quanto fatto per tre misure ritenute indispensabili: la definizione di un territorio, la creazione del *rumantsch grischun* quale lingua scritta standard e la sua introduzione nell'insegnamento delle scuole elementari. Quanto stretto e sensibile sia il vincolo tra i parlanti, la cultura e la lingua parlata lo dimostrano le difficoltà che incontra il *rumantsch grischun* ad essere accettato nei comuni dove l'oralità è legata ai dialetti locali e agli idiomi delle regioni. Le resistenze hanno per intanto sancito le notevoli difficoltà nella diffusione del *rumantsch grischun* attraverso le scuole e dato adito alla ricerca di compromessi che possano in un qualche modo lasciare aperti gli orizzonti futuri, tra l'altro tramite la ricerca di soluzioni all'annoso problema del rapporto tra l'insegnamento di uno scritto standard e di un orale specifico.

## Sprachförderung und Schule

Zentrale Pfeiler der Bündner Sprachförderung, die in Zusammenhang mit der Schule stehen, sind derzeit in Diskussion. Eine Frage, die nationale Aufmerksamkeit erlangte, lautet: In welcher Sprachform sollen Schülerinnen und Schüler im rätoromanischen Gebiet lesen und schreiben lernen? In der seit 1982 entwickelten überregionalen Standardsprache Rumantsch Grischun oder in den traditionellen Regionalschriftsprachen? Eine weitere Frage steht in Zusammenhang mit dem seit 2008 geltenden Bündner Sprachengesetz, in dem ein Gebietsschutz der Minderheitensprachen, des Rätoromanischen und des Italienischen, verankert ist: Wie kann sich das Rätoromanische in einer Zeit, in der Gemeindefusionen anstehen, als kommunale Amts- und Schulsprache behaupten? Daran lassen sich Fragen anknüpfen, die sich im Rahmen der noch laufenden Revision des Schulgesetzes stellen: Die seit 1999 geltende Regelung, nach der in der Primarschule als Zweitsprache eine Kantonssprache unterrichtet wird, wird in Deutschbünden von verschiedenen Kreisen in Frage gestellt; nach den Kritikern wäre statt Italienisch ab dem dritten Schuljahr Englisch zu unterrichten, wobei darü-

ber, ob ab dem fünften Schuljahr eine weitere Fremdsprache folgen soll und welche das sein sollte, keine Einigkeit besteht. Wird das geltende Konzept revidiert, bleibt zu klären, wie die Schulmodelle der verschiedenen Sprachgebiete Graubündens aufeinander abzustimmen sind und wie sich insbesondere die rätoromanische Schule dem Druck einer Deutschbündner Schule mit Englisch als Zweitsprache anzupassen hat.

## Status und Ausbau des Rätoromanischen

Die angeschnittenen Probleme zeigen: Das Rätoromanische zieht die Aufmerksamkeit immer wieder als bedrohte, um Anerkennung und Berücksichtigung ringende Sprache auf sich. Bestrebungen um Schutz und Besserstellung führen einerseits zu politischen Massnahmen wie dem Erlass und der Revision von Verfassungsartikeln und Gesetzen zu Status und Gebrauch der Landessprachen, andererseits zum Ausbau des Rätoromanischen, womit dieses für Aufgaben gerüstet werden soll, zu deren Bewältigung es ohne entsprechende Vorkehrungen nicht in der Lage wäre. Sprachausbau bedeutet einerseits Entwicklung von Terminologie für Fachbereiche, damit Gegenstände, mit denen man sich in der dominanten Sprache Deutsch ohne weiteres abgibt, auch auf Rätoromanisch behandelt werden können; andererseits wird Sprachausbau auf die Erarbeitung einer überregionalen Norm bezogen, damit für Mitteilungen, die sich nicht nur an eine Region richten, eine adäquate Sprachform verfügbar ist.

Die erwähnten Pfeiler der Förderung haben eine längere Geschichte. Zum Ausbau der Sprache trugen bereits Autoren von Wörterbüchern des 19. Jahrhunderts, angefangen mit Matthias Conradi (1823) und Otto Carisch (1848), bei. Weiter ist die Gründung einer überregionalen rätoro-

## **Die auf politischen Druck aus den rätoromanischen Gemeinden hin erwirkte Begrenzung des Rumantsch Grischun in der Volksschule erfordert allerdings auch, dass über die Rolle der Schriftsprache in der Schule reflektiert wird [...].**

manischen Gesellschaft zur Sprachpflege und -förderung zu nennen, zu der es, nach Anläufen in den Jahren 1863 und 1870, endgültig im Jahre 1885 kam. Nachdem sich einer ihrer Begründer, Gion Antoni Bühler, auch – und dies erfolglos – um die Verbreitung einer Einheitsschriftsprache bemüht hatte, kristallisierte sich als Aufgabenbereich der bis heute existierenden Societad Rëtorumantscha immer mehr die Dokumentation und Erforschung des Rätoromanischen heraus. Die 1919 gegründete Lia Rumantscha, die aus dem Zusammenschluss von seit Ende des 19. Jahrhunderts gegründeten regionalen Sprach- und Kulturvereinen hervorging, war dagegen um Anliegen in den Bereichen der Statussicherung und des Sprachausbaus bemüht. Zentrale Aufgaben waren zunächst das Eintreten für die Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache (Annahme in einer eidgenössischen Volksabstimmung 1938) und die Normierung der regionalen Sprachformen mit der Herausgabe von Wörterbüchern (erschieden zwischen den 1930er und -70er Jahren).

### **Gebietsschutz für das Rätoromanische**

Angesichts des von der Volkszählungsstatistik des 20. Jahrhunderts fortlaufend dokumentierten Rückgangs des Rätoromanischen wurden ab den 1970er Jahren Massnahmen zum Schutz des rätoromanischen Sprachgebiets gefordert. Nachdem in den 1980er Jahren zwei kantonale Gesetzesentwürfe, welche die Ausscheidung von Sprachgebieten vorsahen, bereits in der Vernehmlassung gescheitert waren, schlossen sich ab Mitte der 1990er Jahre Gemeinden zu rätoromanischen Amtssprachengebieten zusammen. Zur selben Zeit konnte man sich in Bundesbern nicht dazu durchringen, bei der Revision des Sprachenartikels, die 1985 durch eine Motion des Bündner Nationalrates Martin Bundi angeregt worden war, das sprachliche Territorialitätsprinzip zu verankern. Im Rahmen der wenig später durchgeführten Totalrevision der Bundesverfassung (in Kraft seit 1999) wurde dies nachgeholt. Die Bundesverfassung wurde dann zur Vorlage

für die ebenfalls einer Totalrevision unterzogenen Bündner Kantonsverfassung (in Kraft seit 2004), in die das Territorialitätsprinzip mit folgendem Wortlaut Eingang fand (Art. 3): «Gemeinden und Kreise bestimmen ihre Amts- und Schulsprachen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und im Zusammenwirken mit dem Kanton. Sie achten dabei auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten». Die auf Verfassungsebene festgelegten Grundsätze wurden bald in einem kantonalen Sprachengesetz (in Kraft seit 2008) präzisiert. Gemäss diesem erfolgt die Zuteilung der Sprachen zu Gebieten aufgrund der Anteile der Sprachbenutzer auf Gemeindeebene: Kommunale Amts- und Schulsprache ist das Rätoromanische bzw. Italienische, wenn sich mindestens 40% der Einwohner einer Gemeinde als Sprecher des Rätoromanischen bzw. Italienischen deklarieren. Liegt der Anteil zwischen 20% und 40%, gilt die Gemeinde als mehrsprachig. Bei der Unterschreitung einer Prozentuale erfolgt nicht automatisch eine Neueinstufung, sondern erst dann, wenn zwei Drittel der Stimmenden sowie die Kantonsregierung ihre Zustimmung geben. Dieser an sich komfortable Schutz der Minderheitensprachgebiete hatte unmittelbar keine positiven Auswirkungen für das Rätoromanische, da bereits bestehende Praktiken auf Gemeindeebene, die den genannten Grundsätzen nicht entsprachen, durch das Gesetz nicht aufgehoben wurden.

### **Die überregionale Standardsprache Rumantsch Grischun**

Der Rückgang des Rätoromanischen gab nicht nur Anlass zu Bestrebungen zur Statussicherung, sondern auch zur Wiederaufnahme der Idee einer einheitlichen Schriftsprache. Die Richtlinien für die Gestaltung einer solchen Sprachform entwarf der an der Universität Zürich lehrende Romanist Heinrich Schmid 1982 im Auftrag des damals amtierenden Sekretärs der Lia Rumantscha, Bernard Cathomas. Vor nunmehr fast drei Jahrzehnten als Sprachförderungsmassnahme konzipiert, vermochte Rumantsch Grischun bisher nicht die Mehrheit der Rätoromaninnen und Rätoromanen zu überzeugen. Die Einheitssprache ist zwar in Bundes- und Kantonsverwaltung, in Web-Auftritten vieler Institutionen und beschränkt in Presse, Radio und Fernsehen sowie auf Mittelschulebene verankert, der Einzug in die Volksschule blieb ihr jedoch verwehrt, trotz eines ambitionierten in den Jahren 2003 und 2004 von den kantonalen Behörden verabschiedeten und seither in Teilen Romanischbündens umgesetzten Plans. Nachdem sich in den Vereinen «Pro Idioms» im Engadin und in der Sursel-

va eine Opposition organisiert hatte, die für den Gebrauch der Regionalschriftsprachen in der Volksschule eintrat, führten Verhandlungen zwischen verschiedenen Interessengruppen zu einem Kompromiss, dem das Kantonsparlament im Dezember 2011 zustimmte. Aufgrund des revidierten Schulgesetzes können nun Lehrmittel auch wieder in den traditionellen Idiomen erscheinen, wobei nicht alles in allen Varietäten verfügbar sein soll und Schulen, die ihre Schülerinnen und Schüler in den Idiomen alphabetisieren, auf der Oberstufe auch der Einheitssprache Rechnung tragen müssen.

### Projekte in Schranken gewiesen

Zwei wichtige Projekte der Sprachförderung der letzten Jahrzehnte, die Verankerung des Gebietsschutzes und die Durchsetzung einer überregionalen Standardsprache, wurden in Schranken gewiesen. Der Gebietsschutz für das Rätoromanische hat eine Konkretisierung im Bündner Sprachengesetz gefunden, dessen Effizienz – angesichts der Klausel, dass bestehende Gemeinderegungen nicht angepasst werden müssen – eingeschränkt ist. Die genannte Klausel war wohl der zu bezahlende Preis für die Akzeptanz eines Vorhabens, um das über Jahrzehnte gerungen worden war. Mit den anstehenden Gemeindefusionen wird nun die Wirksamkeit

des revidierten eidgenössischen und kantonalen Sprachenrechts einer Probe unterzogen. Ein Beispiel bieten das amtlich deutschsprachige Ilanz und dreizehn in dessen Umkreis liegende rätoromanische Gemeinden. Auch Ilanz (mit wählbarem zweisprachigen Unterricht, in Rätoromanisch und Deutsch) müsste aufgrund des Anteils Rätoromanisch Sprechender, der bei der letzten Volkszählung etwas über die Hälfte der Bevölkerung ausmachte, amtlich rätoromanisch sein. Das Sprachengesetz verpflichtet jedoch die Gemeinde nicht zur Verwendung des Rätoromanischen. In dem für die geplante Fusion verfassten Schlussbericht ([www.glionplus.ch](http://www.glionplus.ch)) wird nun für die neu entstehende Gemeinde Ilanz/Glion die Zweisprachigkeit vorgeschlagen. Die Verwendung der Schul- und Amtssprachen soll dabei durch die bisherige sprachliche Zuteilung der Gebiete bestimmt sein: «Die Schulen der heute einsprachig rätoromanischen Gemeinden sind weiterhin rätoromanisch zu führen. [...] Die Einwohnerinnen und Einwohner sind auch künftig durch die Behörden und die Verwaltung in ihrer angestammten Sprache zu bedienen.» Um der Gefahr einer Verwässerung innerhalb der kleinsten staatlichen Verwaltungseinheit vorzubeugen, wurde ausdrücklich festgehalten: «Die zusammengeschlossene Gemeinde hat dafür zu sorgen, dass die rätoromanische Sprache nicht schleichend aus dem behördlichen Alltag verschwindet».

Gebremst wurde auch das oben erwähnte Projekt zur Einführung des Rumantsch Grischun in der Schule. Unterdessen wird zwar ein Drittel der Schulkinder Romanischbündens – im Münstertal, in Surmeir und in der unteren Surselva – in der Einheitssprache alphabetisiert. Im Engadin und im grösseren Teil der Surselva überwog



Albrecht Dürer, Babilonia la meretrice, 1498.

jedoch stets die ablehnende Haltung, die schliesslich auch in ursprünglich positiv eingestellten Gebieten stärker wurde: Im letzten Jahr unterzeichnete im Münstertal ein Drittel der Stimmberechtigten eine Petition zur Wiedereinführung des Unterengadinischen als Schulsprache, und eine Reihe surselvischer Gemeinden hat sich in Abstimmungen bereits für die Rückkehr zum Surselvischen ausgesprochen. Ein Festhalten am Vorhaben, Rumantsch Grischun als einzige Schulschriftsprache durchzusetzen, war unter diesen Voraussetzungen nicht mehr möglich. Klar ist die Ausgestaltung der schulsprachlichen Zukunft Romanischbündens noch nicht: Wenigstens teilweise mit regionalschriftsprachlichen Lehrmitteln werden die Surselva und das Engadin versorgt werden; noch offen ist die Situation in Mittelbünden, wo sich in Surmeir, das gesamthaft Rumantsch Grischun eingeführt hat, bisher keine Rückkehrbewegung abzeichnet.

### **Kompromisse als Wege für die Zukunft**

Sprachförderungsprojekte wurden aus der Sicht ihrer Vorkämpfer nicht konsequent zu Ende geführt. Mit den eingebrachten Korrekturen kommen jedoch Lösungen zum Tragen, die auf dem Zusammenwirken verschiedener gesellschaftlicher Kräfte beruhen und somit Wege weisen, die auf eine breitere Unterstützung zählen können. Das im eidgenössischen und kantonalen Sprachenrecht verankerte Territorialprinzip lässt sich zur Statussicherung des Rätoromanischen in konkreten Fällen einsetzen, wie das Beispiel Ilanz hoffen lässt. Rumantsch Grischun wird in einer Minderheit der Volksschulen als Alphabetisierungssprache zum Einsatz kommen, seine Verwendung in gewissen Lehrmitteln, seine Berücksichtigung auf der Volksschuloberstufe und der Mittelschulstufe sowie seine Verwendung in weiteren institutionellen Bereichen sorgen jedoch dafür, dass diese Sprachform weiterhin als Instrument der schriftlichen Kommunikation dienen und den Ausbau des Rätoromanischen koordinieren und vorantreiben wird.

Die auf politischen Druck aus den rätoromanischen Gemeinden hin erwirkte Begrenzung des Rumantsch Grischun in der Volksschule erfordert allerdings auch, dass über die Rolle der Schriftsprache in der Schule reflektiert wird, was wohl mit Einsichten in die Bedeutung des geschriebenen Rätoromanischen in der durchweg zweisprachigen rätoromanischen Gemeinschaft einhergehen muss. In diesem Zusammenhang sei auf die von der Universität Fribourg durchgeführte Evaluation der Sprachkompetenzen von Schülerinnen und Schülern der ersten vier Primarschulklassen verwiesen ([www.rumantsch-grischun.ch](http://www.rumantsch-grischun.ch) > Documents): Gemäss dieser Studie erreichen Klassen, die in Rumantsch Grischun alphabetisiert wurden, und solche, die in einem Idiom alphabetisiert wurden, im Leseverstehen und Schreiben ähnlich gute Resultate, in der mündlichen Fertigkeit schneiden aber Letztere besser ab. Die Autoren schliessen daraus, dass «die starke Fokussierung des Unterrichts auf schriftlich-literale Fähigkeiten» zu überdenken sei. Für Schulen mit Rumantsch Grischun ist wohl auch ein Konzept für die Entwicklung der mündlichen Fertigkeit bei beträchtlichem Abstand zwischen der gesprochenen (lokalen) und der geschriebenen (überregionalen) Varietät erforderlich.

### **Matthias Grünert**

geboren 1966 in Bern, Studium der Romanistik und Russistik an der Universität Bern, Mitarbeit bei Forschungsprojekten zum Rätoromanischen und zur Sprachensituation in Graubünden, zurzeit wissenschaftlicher Mitarbeiter für rätoromanische Sprachwissenschaft am Romanischen Seminar der Universität Zürich und Redaktor beim rätoromanischen Mundartwörterbuch «Dicziunari Rumantsch Grischun» in Chur.



### **Hans-Peter Hodel**

*Französischlehrer Kantonsschule Obwalden und  
Fachdidaktiker Französisch PHZ / LU.*

Die Zeitschrift *Babylonia* ist bei mir unter den ganz wenigen periodischen Fachinformationen, welche ich systematisch aufbewahre und immer wieder konsultiere. Dabei schätze ich vor allem die zahlreichen themenbezogenen Nummern, sei es weil ich daraus Informationen für den eigenen Fachunterricht oder für meine fachdidaktische Tätigkeit entnehmen kann, sei es einfach auch deshalb, um mir einiger Massen einen Überblick über den Diskussionsstand in einem Thema zu verschaffen und zu prüfen, ob mein eigener Kenntnisstand noch à jour ist.

## Notizie dalla riserva dei Mohicani

Renato Martinoni | San Gallo

Aus einer deutlichen Präsenz der italienischen Sprache in der Schweiz muss man nun eine Territorialisierung derselben befürchten. Viele akzeptieren diese Tatsache als eine unabwendbare Folge, andere kümmern sich überhaupt nicht darum: Der helvetische Föderalismus, mit seinen Grundprinzipien, ist in Gefahr. Manche versuchen zu reagieren, nicht um gegen einen ausgeprägten Trend vorzugehen, sondern eher um klarzumachen, dass die Unkenntnis der Nationalsprachen eine gefährliche Prämisse für die Stabilität unseres Staates werden kann. Katastrophentheorie? Nein, nur gesunder Realismus. Für eine Sensibilisierung der immer egoistischer und desinteressierter werdende Gesellschaft ist mehr Engagement nötig. Die italienische Sprache in der Schweiz braucht keine vagen Versprechungen: Sie braucht eine wahre Solidarität, eine reale Unterstützung und ein stets wachsendes Interesse.

Della lingua italiana in Svizzera sappiamo oramai tutto. O quasi. Conosciamo le cifre (più male che bene in realtà, anche se vengono spesso citate: le inchieste servite per le statistiche non hanno potuto tener conto di importanti fattori di differenziazione o almeno di relativizzazione che forse avrebbero potuto influire, se non sugli orientamenti, almeno sul piano del prestigio numerico). Sono ben delineate le tendenze che dal dopoguerra in qua, cioè dall'epoca del *boom* economico e di profonde trasformazioni culturali, profilano i caratteri sociolinguistici del paese, con l'importanza crescente dell'inglese, l'uso sempre diffuso dello Schwyzertütsch che, pur essendo del tutto motivato, storicamente e linguisticamente, resta sempre un ostacolo (e forse uno spauracchio) tutt'altro che indolore per chi – avendo studiato il tedesco a scuola – non parla e non capisce la sua variante «svizzera» (e magari non vuole neanche studiarla, fosse soltanto per la sua irrilevanza al di fuori dei confini elvetic). E sappiamo anche che le lingue nazionali tendono a territorializzarsi: tanto che qualcuno, quasi fosse un brevetto da accaparrarsi, ha già provveduto a proporre di conferire all'italiano lo statuto di lingua regionale. Molti studiosi, dai linguisti ai sociologi, dagli esperti della didattica delle lingue seconde a quelli delle scienze cognitive, si sono impegnati in un lavoro continuo e produttivo che fa della Svizzera e delle sue lingue un caso privilegiato.

Che cosa rimane ancora da dire, allora? Non molto. Dovessimo affidarci alle provvide mani del sano realismo dovremmo rassegnarci a come vanno le cose, contenti del fatto che la situazione, specie per le due lingue di minoranza, non sta precipitando e che i ricercatori, con il loro lavoro, e con la loro sensibilità, ci hanno regalato un quadro molto preciso, grazie a una ricchezza di indagini e di informazioni che quasi certamente non ha eguali nel resto del mondo. E rallegrandoci magari anche del fatto che non ci sono guerre etniche e che esistono anzi delle leggi che non abbandonano le minoranze nelle grinfie delle maggioranze e neanche le mettono allo sbaraglio. Contenti tutti allora? Eh no, perbacco. Restano ancora gli irriducibili. Gli apocalittici. La retroguardia sbrindellata dei Mohicani. Vivono spesso fuori dal loro territorio, quello italofono, da italofofoni, cioè da alloglotti, e questo li spinge probabilmente a sentire la questione della lingua sulla propria pelle. Sia che si sono integrati bene, sia che non lo abbiano potuto fare. Non abbassano le armi e pensano che occorra invece continuare a impegnarsi, dato che nulla, o quasi, a questo mondo risponde alle leggi dell'automatismo.

L'idea della territorializzazione, prima o poi ci si arriverà, fa paura o perlomeno inquieta. La non conoscenza delle altre lingue nazionali, specie dell'italiano, rischia di trasformarsi in una trappola di barriere che neanche le onde delle nuove lingue, di importazione o franche che siano, potranno divellere. In tempi brevi, almeno. (Quello che potrà succedere fra un secolo o due nessuno lo sa. Ma si possono avanzare delle ipotesi. Esisterà ancora il fragile Stato elvetico? O sarà stato spazzato via dal crollo seriale dei fatiscanti Stati-nazione e dall'affermarsi di nuovi «imperi»? E, se esisterà, che cosa sarà avvenuto con le lingue nazionali? Quelle maggiori avranno fagocitato le minori? O quella inglese avrà fatto merenda con tutte le altre? Oppure, chissà, partendo dai

## Le leggi faranno quello che potranno. Gli uomini, probabilmente, no. Tranne, forse, ancora per un po' di tempo, qualche Mohicano destinato a finire la propria vita – se tutto andrà per il meglio – nei circhi fumosi della dimenticanza.

quattro fiumi che si diramano sul San Gottardo, l'antica «mater fluviorum» dell'Europa sarà già stata divisa in quattro parti, come è stato proposto a suo tempo, pace all'anima sua, da un dittatore africano? Una alla Germania, una alla Francia, una all'Italia e una ai Ladini delle Dolomiti...)

Chi vivrà vedrà. Intanto ritorna in mente una vecchia *boutade* che diceva pressapoco: «Gli Svizzeri vanno d'accordo perché non si capiscono». Certo, il grado di resistenza al dolore non è uguale dappertutto. Ed è normale che a preoccuparsi siano in primo luogo gli italofoeni (certi italofoeni, a dire il vero: perché la questione interessa a pochi e ne mobilita ancora meno) e i Romanci. Del resto bisogna anche essere realisti: in genere, per questioni del tutto pragmatiche e pertanto anche comprensibili, si imparano le lingue delle maggioranze, non quelle delle minoranze: così i francofoeni si avvicinano al tedesco, e gli italofoeni al francese o al tedesco: soltanto gli eroi o gli iperdotati li sostituirebbero con il romancio. Vero è che qualcuno, a scuola, sceglie l'italiano perché è lingua nazionale: ma queste forme di idealismo controcorrente sono oramai sempre più rare, sopraffatte da orientamenti assai più pragmatici. Non credo però che continuare a porsi il problema, anzi: continuare a sollevare la questione, equivalga soltanto a fare del catastrofismo a buon mercato. Abbassare la guardia è la scelta peggiore che si possa affrontare. Anche perché il quadrilinguismo tradizionale rischia di trasformarsi, per la maggioranza degli svizzeri, in una diglossia tedesco-inglese (magari accompagnata dal francese come lingua terza da esibire agli esami di maturità): e che l'italiano – non è *politically correct* affermarlo, ma è meglio essere sinceri – finisca con le lingue «diverse», quelle delle nuove immigrazioni (e chissà, con il tempo, dei «sans papier»).

È bello leggere che Peter Bichsel ha detto che la «diversità» che nasce dal

quadrilinguismo elvetico impedisce di cadere nelle trappole lubriche della «tipicità» elvetica, cioè di un'omogeneizzazione banalmente involutiva e magari anche un poco folcloristica. Non va però dimenticato che uno scrittore è spesso soltanto una felice e idealistica eccezione in una società dove le regole sono dettate da altri. Né posso non aggiungere che un conto è parlare della «diversità» dei germanofoeni svizzeri e un altro di quella degli italofoeni o, peggio, dei Romanci. Non sono la stessa cosa. Che fare, allora, per noi ultimi dei Mohicani? Nulla che non sia già stato tentato. Strade nuove e mai percorse non esistono (il viaggio è morto, lamentava del resto a ragione Claude Lévi-Strauss; e gli antropologi sociali non osano contraddirlo, anzi: rincarano la dose).

Ma occorre almeno più impegno, più serietà, più passione. Più tutto. Il tempo del buonismo è terminato. Bisogna tenere accesa la luce, perché al buio possono succedere tante nefandezze, senza che nessuno se ne accorga. Reagendo da un lato con veemenza di fronte ai fatti di cronaca (i casi di San Gallo e di Obwaldo, nel bene e nel male, insegnano) che, più che offese all'italianità, sono un contrassegno inequivocabile, oltre che dell'egoismo dei tempi, della debolezza di un federalismo, quello elvetico, oramai sempre

più affascinato, in un momento preoccupante di derive, dalle sirene populiste della retorica nazionalista (e «nazionalconservatrice»: ma non illudiamoci, nessuno si salva: né a destra né a sinistra). E impegnandosi dall'altro in un discorso più complesso, che passa dalla politica e dalle leggi (che esistono ma che non sempre vengono fatte rispettare). Bisogna soprattutto usare la via della sensibilizzazione (nelle scuole, nei media: auguri intanto a «Babylonia»!, nella vita quotidiana). La lingua italiana in Svizzera avrebbe bisogno di segnali concreti e continui di solidarietà, di sostegno, di interesse. Ma questo non succede, o succede troppo raramente. Non sempre per cattiva volontà, ma più semplicemente perché questo non fa parte, non si osa dire delle priorità, ma del pensiero quotidiano della gente. È inutile oramai farsi troppe illusioni. Le leggi faranno quello che potranno. Gli uomini, probabilmente, no. Tranne, forse, ancora per un po' di tempo, qualche Mohicano destinato a finire la propria vita – se tutto andrà per il meglio – nei circhi fumosi della dimenticanza.

### Renato Martinoni

è ordinario di Letteratura italiana all'università di San Gallo. Ha insegnato contemporaneamente, per alcuni anni, Letteratura comparata all'università «Ca' Foscari» di Venezia. Nel 2011 ha pubblicato *La lingua italiana in Svizzera. Cronache e riflessioni*, presentazione di Luca Serianni, Salvioni Edizioni.



### Daniela Favre

*Enseignante formatrice, Fribourg*

Complimenti per Babylonia; in particolare apprezzo l'informatizzazione e la tematizzazione dell'archivio che trovo utilissimi.

# Didaktik: Die Kunst des Sprachenlehrens (und -lernens) in den letzten Jahren und in Zukunft

Gianni Ghisla | Lugano

Dass die Didaktik für Babylonia eine zentrale Bedeutung hat, muss eigentlich nicht unterstrichen werden. Sowohl die konkrete praktische Gestaltung des Unterrichts als auch dessen kritische Reflexion sind auf die Didaktik angewiesen. Was letztere anbelangt, sind im redaktionellen Teil der Zeitschrift unzählige Beiträge und Analysen zur Konzeption und zum Inhalt der Lehr- und Lernprozesse erschienen. In praktischer Absicht hat Babylonia von Anfang an starke Erwartungen an die sogenannten „Didaktischen Beiträge“ (DB) geknüpft und deshalb ist in beinahe jeder Nummer mindestens ein solcher Beitrag zur unmittelbaren Verwendung im Unterricht veröffentlicht worden. Es handelt sich dabei um bedeutsame Zeugen des Weges, den die Zeitschrift gegangen ist. Sie geben aber auch Einblick, ohne repräsentativ sein zu wollen, in die Entwicklung des didaktischen Diskurses und können dazu wohl interessante Hinweise liefern. 66 solcher Beiträge sind bis heute erschienen. Wir haben sie etwas näher unter die Lupe genommen, mit dem Ziel, Interessantes und Kurioses ausfindig zu machen. Auf den nächsten Seiten folgen dann zwei Versuche, sich die Zukunft der Sprachendidaktik auszumalen.

Babylonia hat eigentlich seit je für eine Didaktik der Sprachen plädiert, die sich gleichsam um das *was* und das *wie* bemüht. So schrieben wir in der zweiten Probenummer (00, 1992, S.77): „La didattica deve degnarsi di servire la lingua insegnata come un fatto culturale\* complesso e vivo, da scoprire tanto per i meccanismi e le regole del suo funzionamento quanto per i valori e la ricchezza culturale di cui essa è depositaria.“ Damit ist die Absicht verbunden, von einer Didaktik als reiner Technik des Lehrens und Lernens Abstand zu nehmen, um den Bildungsinhalten die notwendige Aufmerksamkeit zu schenken. Die Favorisierung einer ausgeprägt auf die Kommunikation ausgerichteten Sprachendidaktik, gepaart mit den Anstrengungen um die Verbesserung des Unterrichtsgeschehens und mit dem Einzug neuer Technologien ins Klassenzimmer, hatte nämlich bereits in den 70er und 80er Jahren zu einer Konzentration der Didaktik auf die Unterrichtsverfahren und zur Schrumpfung der notwendigen Sensibilität für die Bildungsinhalte geführt. Im Bewusstsein der zentralen Bedeutung eines umfassenden und nicht reduktiven didaktischen Diskurses, hat sich Babylonia

von Anfang an für die Aufwertung der kulturellen Inhalte des Fremdsprachenunterrichts engagiert: Sprachen – so die Prämisse – dürfen nicht einfach als neutrale Mittel der Kommunikation betrachtet werden und sollten, so die Konsequenz, auch nicht inhalts- und kulturneutral unterrichtet und gelernt werden. Dies heisst für die Didaktik, dass sie eine Sprache eben als ein komplexes und lebendiges Phänomen auffassen sollte, das in seiner Funktionsweise angeeignet werden muss, zugleich aber zur Entdeckung seiner kulturellen Inhalte einlädt.

Eigentlich hätten auch die sogenannten „Didaktischen Beiträge“ (DB) diesem höheren Anspruch dienen sollen, obzwar ihre unmittelbare Zielsetzung, nämlich dem legitimen Bedürfnis nach praktisch umsetzbaren Handreichungen, einen gewissen Tribut abverlangte. Diese Zielsetzung impliziert verständlicherweise, dass weniger die Kohärenz mit einem umfassenden Bildungsanspruch als vielmehr die konkrete Anwendbarkeit im Vordergrund steht. Aber die beiden Ansprüche schliessen sich keineswegs aus. So hat einerseits die graphische Aufmachung der DB auf die Pragmatik Rücksicht genommen: Die Idee und der Anwendungsbereich sollen auf einen Blick erfassbar sein und die gebotenen Materialien ohne grossen Aufwand unterrichtsfertig aufbereitet werden können. Andererseits dürfen die kulturellen Inhalte nicht zu kurz kommen. In der Tat sind der Inhalt, das *was*, und die vorgeschlagenen Vorgehensweisen, das *wie*, der DB sehr vielfältig und zeugen von der Kreativität und dem Einfallsreichtum ihrer Autoren. Darin ist auch der wesentliche Wert der DB zu suchen, und weniger in ihrer bildungstheoretischen Kohärenz. Die Durchsicht dieser Zeugen von 20 Jahren Bemühungen um die Sprachendidaktik lässt interessante Indizien – nicht mehr und nicht weniger – zu diesen Überlegungen aufblitzen. Unter den Trouvaillen (siehe Kasten) fällt z.B. auf, dass in

inhaltlicher Hinsicht die meisten DB, etwa zwei Drittel, ausdrücklich kulturelle Akzente setzen, währen nur in einem Drittel Aktivitäten vorgeschlagen werden, die sich ausschliesslich oder primär auf die Sprache als Kommunikationsmittel oder auf Lerntechniken konzentrieren. Zwar ist dies kein eindeutiger Beleg, aber der Befund weist immerhin auf das Bestehen jener inhaltlichen und kulturellen Sensibilität, die, so die berechnete Hoffnung, sich auch konkret im Unterricht zeigen dürfte. Auf der anderen Seite lässt sich, wiederum indizienmassig, aus der Geschichte der bisherigen DB eine gewisse Tendenz zur wachsenden Technologisierung herauslesen. Es ist vermutlich kein Zufall, dass in den letzten Jahren das Zusammentreffen von zwei Phänomenen beobachtet werden kann: Zum einen wurden die DB vermehrt durch Didaktikexperten und weniger durch Lehrkräfte produziert, zum anderen haben die vornehmlich auf rein sprachliche oder lerntechnische Aspekte ausgerichteten Aktivitäten zugenommen. Worin mögen die Gründe eines derartigen Trends liegen? Es darf vermutet werden, dass sich übergeordnete Steuerungsmassnahmen, die mit dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER), mit dem Sprachenportfolio oder mit dem sich durchsetzenden Kompetenzverstandnis bis auf diese Ebene durchschlagen. Mit

### **Didaktik: Hinweise zu einem vielverwendeten Begriff**

Didaktik, vom Griechischen *didaskhein* (lehren), bezeichnete anfänglich jene Gattung des griechischen Epos, die ausdrücklich mit pädagogisch-lehrhaften Absichten verbunden war. So dokumentierten die *Didaskalien* das Programm der theatralischen Ausfüh- rungen auch noch bei den Römern, was zur heutigen Verwendung dieses Terminus als informative Kennzeichnung für ein Bild oder einen Film, aber auch als Regieanweisung führte. Es fällt auf: in der ursprünglichen Bedeutung bezieht sich das „Didaktische“ vorwiegend auf den Inhalt eines Sachverhalts und strebt nach dessen Darstellung und Klärung. Erst später, mit dem für die Pädagogik epochalen Werk *Didactica Magna* von Jan Amos Comenius im 17. Jahrhundert, avancierte die Didaktik zur Kunst des Lehrens. Dabei ging das Privilegium für die Inhalte allerdings keineswegs verloren, sondern es wurde vielmehr mit den Aspekten des Verfahrens und der Methode ergänzt, sodass das *was* und das *wie* des Lehrens in der klassischen Tradition der Didaktik nie auseinanderdividiert wurden. Im Zuge des wissenschaftlichen Hanges zur analytischen Separierung und zur Spezialisierung ist die Geschichte der Didaktik u.a. auch durch eine scharfe Trennung geprägt worden, und zwar zwischen einer Didaktik als Theorie und Praxis des Unterrichts und einer Didaktik als Methodik, die sich ausschliesslich mit den Verfahren des Lehrens und Lernens beschäftigt. Zuletzt beobachtet man aber eine auffallende Verschiebung in Richtung Methodik, d.h. die Didaktik in einem umfassenden, auch inhaltlich fundierten Sinne wird zunehmend zu einer Methodik, die die Unterrichtstechnik bevorzugt, und als solche wird sie auch wahrgenommen.



Il Codice di Hammurabi.

## **Babylonia wird sich weiterhin für das Ideal einer umfassenden Didaktik einsetzen, die die Suche nach einer sinnvollen Ausgewogenheit und nach einem vernünftigen Verhältnis zwischen dem „was“ und dem „wie“ nicht auf dem Altar der technischen Unterrichtseffizienz und –effektivität opfern will.**

### **Trouvailles**

Ihrer Natur als praktische Handreichungen für den Unterricht entsprechend, sind die „Didaktischen Beiträge“ (DB) in einem schlichten Layout abgefasst, das schnelle Erfassung der vorgeschlagenen Aktivitäten und des Einsatzbereiches und zugleich auch die rasche Aufbereitung für den Unterricht „am Tag danach“ ermöglichen soll. Es war von Anfang an beabsichtigt, dass möglichst vielen Lehrkräften die Gelegenheit geboten wird, ihre Erfahrungen in Form von DB zugänglich zu machen. Damit wollte man auch die Kreativität der Praxis anregen und den Austausch erleichtern. Die Durchsicht der DB lässt Interessantes zutage treten:

- Es wurden 66 DP publiziert, davon 27 in deutscher, 28 in französischer, 8 in italienischer und 5 in englischer Sprache.
- 36 DB wurden von Lehrkräften erarbeitet, 30 von Didaktikexperten.
- 40 DB wurden ausdrücklich als nicht sprachspezifisch und dementsprechend auf alle Sprachen anwendbar deklariert.
- 41 DB haben einen kulturellen Inhalt, zielen also auf die Begegnung mit kulturellen Inhalten (Literatur, Lebensgewohnheiten, Geographie, etc.). 25 hingegen konzentrieren sich auf rein sprachliche Aspekte oder auf lerntechnische Übungen.
- Wortschatzlernen wurde als häufigstes Thema in 5 DB behandelt.

Stellvertretend für zahlreiche ideenreiche und anregende Vorschläge soll ein DB kurz vorgestellt werden, der in fast idealer Weise inhaltlich-kulturelle, sprachliche und lerntechnische Aspekte integriert. Es ist die Nr. 5 aus dem Jahre 1992. Autorin war Anita Rogna, eine Französischlehrerin.

**Die Idee:** Über eine längere Unterrichtsperiode, ein Semester oder ein Jahr, wird eine (virtuelle) Tour durch ein Sprachgebiet projektmässig organisiert, in diesem Fall eine „*Tour de Romandie*“.

**Vorgehensweise:** Es werden z.B. Städte einer Region ausgewählt, die von den Lernenden gruppenweise und nach im Voraus bestimmten Kriterien präsentiert werden.

Den inhaltlichen und methodischen Variationen sind eigentlich keine Grenzen gesetzt, und der Zugang zur Information stellt heutzutage dank Internet auch überhaupt kein Problem mehr dar. Schliesslich kann die Aktivität mit einer Reise oder gar mit einem Klassenaustausch abgeschlossen werden.

diesen im Zeitgeist liegenden Massnahmen hat der Druck in Richtung einer lernzielorientierten Kontrolle und Rechenschaftsablegung stark zugenommen, was nicht ohne tiefgreifende Auswirkungen auf die Didaktik bleiben konnte. Zudem das Aufkommen der neuen Kommunikationstechnologien diesbezüglich einen entscheidenden Einfluss gehabt.

Die zahlreichen DB legen eine weitere interessante Beobachtung nahe, die mit der Frage zusammenhängt, ob sich der Geltungsbereich der Didaktik auf die einzelnen (Fremd-)Sprachen bezieht oder genereller Art ist. Die grosse Mehrheit der DB – etwa 40 – hebt ausdrücklich ihren generellen Anspruch hervor und intendiert von der Idee und vom Konzept her eine grundsätzliche Anwendbarkeit auf alle Sprachen. Dies deutet daraufhin, dass in der Praxis sprachspezifische Unterschiede vermutlich eine weniger relevante Rolle spielen als von den einzelnen Didaktiken her häufig intendiert.

Babylonia wird sich weiterhin für das Ideal einer umfassenden Didaktik einsetzen, die die Suche nach einer sinnvollen Ausgewogenheit und nach einem vernünftigen Verhältnis zwischen dem *was*, den inhaltlich-kulturellen Ansprüchen, und dem „wie“, den verfahrenstechnischen Anforderungen, nicht auf dem Altar der technischen Unterrichtseffizienz und –effektivität opfern will. Aber um auszukundschaften, was uns die Zukunft bringen könnte, geben wir das Wort einem engagierten Sprachdidaktiker: Viktor Saudan.

### **Anmerkung**

\* Es wird in diesem Zusammenhang ein offener Kulturbegriff, der eigentlich alles einschliesst, was der Mensch zur Gestaltung seines Lebens hervorbringt. Keinesfalls ist eine Einschränkung auf spezifische Leistungen wie z.B. Literatur, Kunst, Wissenschaft usw., die irgendwie als „Hochkultur“ im Gegensatz zur Volkskultur oder zur Technik verstanden werden könnten.

### **Gianni Ghisla**

ist Mitglied der Redaktion von Babylonia.

# Wo steht der Fremdsprachenunterricht in der ehemaligen Schweiz?

Interkontinentale Plauderei zwischen Bamako und Santiago de Chile im Jahre 2031

Victor Saudan | Luzern

Realizzato nel 2031, il dialogo retrospettivo su quanto successo negli ultimi 20 anni mette in luce un'evoluzione degli approcci didattici verso una vera e propria diversificazione sulla base di una didattica plurilingue che non ha subito i dettami delle tecnologie, ma, al contrario, le ha sapute sfruttare. La diversificazione è tornata a favore tanto degli allievi che degli insegnanti. Fra i primi qualcuno ha avuto delle difficoltà a fare i conti con maggiore autonomia e libertà, fra i secondi qualche problema c'è stato nella trasformazione verso il ruolo di facilitatori dell'apprendimento, ma in compenso la professione dell'insegnante è di nuovo diventata un'arte che favorisce l'intuizione e permette la creatività. Parte dei meriti vanno alle TIC che supportano il lavoro individualizzato e autonomo e creano nuovi spazi sia per affrontare contenuti culturali sia per permettere scambi reali fra giovani di lingue e culture diverse.

**Frédérique S. (FS)** in Santiago de Chile, ehemalige Französischlehrerin aus Basel, kontaktiert **Victor S. (VS)**, ehemaliger Projektleiter Passepartout Basel-Stadt, nun unter anderem tätig in Bamako, Mali, per Chat, um zu erfahren, wie sich die Fremdsprachendidaktik seit 2012 weiterentwickelt hat. Sie plant nach 20jähriger Arbeit als Tanztherapeutin in Argentinien in die seit 2025 existierende Metropolregion Oberrhein Süd zurückzukehren und als *Transkulturelle Lernbegleiterin* (vormals *Fremdsprachenlehrerin*) zu arbeiten:

**Frédérique S.:** *Es interessiert mich sehr zu erfahren, wie sich all die hoffnungsvollen Ansätze (Handlungsorientierung, Bilingualer Unterricht, ELBE, Sprachenportfolio, etc.), bei deren Einführung ich ja noch beteiligt gewesen bin, weiterentwickelt haben. Ich erinnere mich noch allzu gut, dass die Erweiterung des Fremdsprachenunterrichts im Sinne einer Mehrsprachigkeitsdidaktik anfänglich nicht nur auf Begeisterung gestossen ist, oder?*

**Victor S.:** Ja, es waren nicht nur einfache Jahre! Aber im Nachhinein sieht man, dass es sich gelohnt hat. Jene, welche mit Handlungs- und Inhaltsorientierung absolut keine Probleme hatten,

waren die Schülerinnen und Schüler. Die stürzten sich richtiggehend auf die neuen Lehrmittel und Aktivitäten...

**FS:** *Alle?*

**VS:** Nein, natürlich nicht. Es gab zwei Gruppen von Kinder, welche zunächst Mühe hatten: diejenigen, welche mit soviel Autonomie, Kreativität und Inhaltlichkeit nicht zu Schlage kamen und die andern, etwas introvertierteren, welche von den sehr interaktiven Sozialformen etwas überfordert wurden.

**FS:** *Und wie habt Ihr das Problem gelöst?*

**VS:** Einerseits wurde die spiralförmige Vertiefung der Fertigkeiten mit neuen Materialien ausgebaut und die Konsolidierungsphase stärker ritualisiert, andererseits brachten dann die neuen elektronischen Instrumente echte Hilfe. Zur Sicherung und zum Auf- und steten Ausbau der sprachlichen Mittel taten die individualisierten Lernprogramme mit dem sich laufend dem tatsächlichen Können der Lernenden anpassenden Aufgabenstellungen und motivierenden Inhalten gute Dienste. Die freiere, kreativere Arbeit im Rahmen von Klassen- oder Gruppenaufgaben mit authentischen Materialien wurde so auch für die Schwächeren und Ängstlicheren möglich.

**FS:** *Haben denn die elektronischen Instrumente und Materialien den ehemaligen Fremdsprachenunterricht völlig ersetzt?*

**VS:** Nein, überhaupt nicht! Es ist nicht zu einem völlig neuen Unterricht gekommen, vielmehr unterstützen die elektronischen Hilfsmittel ideal die Lehrperson dort, wo sie im Rahmen einer

## **Wir sind auch in der Fremdsprachendidaktik definitiv in der Postmoderne angekommen. Es gibt kein allein glückseligmachendes Modell mehr, keine ausschliessliche Methode.**

ganzen Klasse einfach immer zu wenig Zeit zur Verfügung hat. Konkret kann man sagen, dass ICT vor allem in vier Bereichen einen qualitativen Sprung für den FU bedeutet hat:

Erstens bei der individualisierten Arbeit der Lernenden an ihren Sprachmitteln und zwar tatsächlich „in der Zone der nächsten Entwicklung“ dank automatischer Rückfokalisierung der Aufgabenstellung, des Vokabulars, der Komplexität der Sprache auf die Möglichkeiten der Lernenden. Dazu erlaubt es das Programm eine optimale Rythmisierung von „focus on form“ und „focus on content“ – Phasen. Das Programm wertet laufend die Produktion und Indizien des Verstehens der Lernenden aus und übermittelt diese kontinuierliche Standortbestimmung der Fertigkeiten und spezifischen Schwierigkeiten jedes einzelnen Lernenden an die Lehrperson weiter. Diese kann dann zusätzlich die Unterstützung geben, welche die Lernenden brauchen, um weiter zu kommen.

Der zweite Hauptgewinn von ICT betrifft die laufende Materialgenerierung für die Lehrperson hinsichtlich der jeweiligen Unterrichtsplanung und -gestaltung (Kombination inhaltlicher, handlungsorientierter und sprachmittelspezifischer Aspekte je nach Profil und Zielsetzung der Lernendengruppe, namentlich auch bei immersiven/bilingualen Lernumgebungen).

Die dritte Verbesserung dank ICT betrifft die virtuellen Formen der Zusammenarbeit und den Austausch mit zielsprachigen Partnern in der ganzen

Welt (Chat, Hangout, Teleteaching, Telekooperation, etc.).

Viertens profitiert von den ICT-Möglichkeiten die individualisierte Planung, Begleitung und Dokumentation/Evaluation der Lernparcours aller Lernenden mittels elektronischer Portfolios.

Daneben haben aber gerade die NICHT-elektronischen Lernmomente und -umgebungen enorm an „Hefigkeit“ gewonnen: gerade weil die Rahmung und Konsolidierung der Kompetenzen elektronisch vermehrt „abgesichert“ werden kann, bleibt mehr Platz (aber auch Notwendigkeit!) in der zu erlernenden Sprache und Kultur für intensive, prägende Erfahrungen und Erlebnisse. Gerade kulturelles Lernen ist nun einfach nicht virtuell zu vermitteln, oder hast du etwa schon mal an einen virtuellen Tango in deiner Tanztherapie gedacht?

**FS:** *Dann sind also Austausche, Aufenthalte im Sprachgebiet, etc. weiterhin nötig?*

**VS:** Natürlich, mehr denn je! Zusammen mit bilingualem Unterricht/CLIL sind solche Aktivitäten (vor allem Formen des Einzelaustausches, die lassen sich am einfachsten organisieren und das Aufwand/Ergebnisverhältnis ist optimal) heute weitverbreitete Lernumgebungen für die Entwicklung des mehrsprachigen Sprachgebrauchs, ihrer langfristigen Bewahrung und möglichen Reaktivie-

rung. Und dank der privilegierten Beziehungen, welche die Schweiz im Rahmen der Frankophonie mit den wirtschaftlich und kulturell „boomeden“ Regionen des Maghreb und Westafrikas pflegt, gibt es ja nun auch genügend französischsprachige Partnerschulen und Austauschpartner.

**FS:** *Und das ESP, gibt es das immer noch?*

**VS:** Ja, die Philosophie des Nachdenkens über die eigenen sprachlichen und kulturellen Erfahrungen hat sich durchgesetzt, gerade weil ja die Lernparcours und Kommunikationserfahrungen der Schülerinnen und Schüler in den verschiedenen Sprachen so absolut unterschiedlich geworden sind. Simplifizierende Noten („Äpfel und Birnen...“) kann man da nicht mehr machen. Aber die Form des Portfolios hat sich sehr verändert. Die allzu allgemeinen und etwas oberflächlichen Fragen der anfänglichen Formulare können in elektronischer Form viel besser den jeweiligen präzisen Kommunikations- und Lernerfahrungen angepasst werden und motivieren dann auch wirklich zur Selbstreflexion im Dialog mit dem Lernbegleiter (so werden übrigens heute die Lehrpersonen normalerweise genannt...). Stures Tabellenausfüllen in der Klasse gibt es nicht mehr. Und doch sind die Portfolios vergleichbar, denn der weiterentwickelte Referenzrahmen (nun auch mit Deskriptoren für die sprachreflexiven und strategischen Kompetenzen!) erlaubt sehr wohl Vergleiche zu machen, vor allem auch im „Dossier“-Teil.

**FS:** *Und die abnehmenden Schulen? Haben die sich mit den neuen Evaluationsinstrumenten anfreunden können?*

**VS:** Der heikelste Moment in der Umsetzung der optimierten Fremdsprachendidaktik waren tatsächlich die Stufenwechsel... aber dank gezielter Treffpunktweiterbildungen mit den Lehrpersonen aus den abgebenden und übernehmenden Schulen und dank dem gemeinsamen Referenzrahmen und ergänzenden Référentiels lief das eigentlich ganz gut.

**FS:** *A propos Sprachreflexion: Wie hat sich ELBE weiterentwickelt?*

**VS:** Das war sehr viel aufwändiger, als ich mir das vorgestellt hatte... In der konkreten Arbeit in den Schulen wurde klar, dass für eine seriöse Umsetzung von ELBE zuerst eine Referenzbasis für die Zusammenarbeit zwischen den Sprachen geschaffen werden musste. Zuerst bestand nämlich die Gefahr, dass in jeder Sprache wieder dasselbe durchgearbeitet wurde – die totale Langeweile! Es ging also darum, in jeder Sprache die sprachlichen Phänomene herauszuarbeiten, welche speziell interessant sind und aufgrund dieser Prioritäten dann ein sprachvergleichendes Gesamtprogramm zusammenzustellen über die ganze Schulzeit verteilt. Dann wurde klar, dass ELBE-Ansätze sehr viel motivierender und wirksamer sind, wenn sie in den Sachfächern integriert werden. Da fing die Arbeit erst richtig an... Ich meinerseits habe mehrere Jahre daran gearbeitet, den ELBE-Ansatz stärker auszurichten auf die Förderung kultureller Kompetenzen und zwar im Bereich des Kulinarischen... Im eigentlichen Fremdsprachenunterricht führte die ELBE-Umsetzung zur weiteren Erforschung der Zusammenhänge zwischen Sprachreflexion und Spracherwerb.

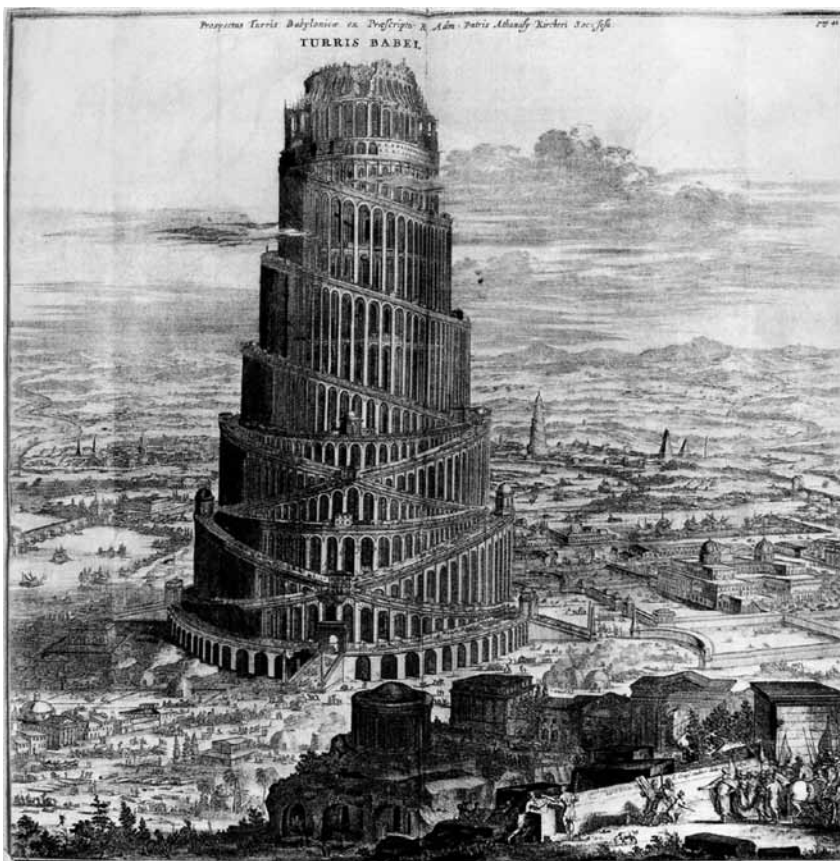
**FS:** *Die armen Lehrpersonen! Sorry, Lernbegleiter... wie habt Ihr es denn geschafft, die Lehrpersonen für all diese Neuerungen zu gewinnen und fit zu machen?*

**VS:** Mit traditionellen Formen der Weiterbildung kam man nicht weit: zu stark wurden in dieser Entwicklung gewohnte Praktiken, persönliche Haltungen aber auch professionelle und kulturelle Wertmassstäbe in Frage gestellt. Nur neue Formen der reflexiven Praxis mit starkem Praxisbezug, relevanten theoretischen Instrumenten und Medieneinsatz (Film) erlaubten es, die Lehrpersonen für die innovati-

ven Ansätze zu gewinnen. Der Erfolg der erweiterten Didaktik bei den Schülerinnen und Schülern tat dann den Rest...

**FS:** *Und die Ausbildung? Hat sich da auch etwas verändert?*

**VS:** Ja, vor allem die Rolle der fachwissenschaftlichen Ausbildung. Aus dem ehemals eher etwas losgelösten Komplementärbereich zur Förderung der wissenschaftlichen Allgemeinbildung wurde vermehrt AUCH die Basislegerin der für den heutigen FU nötigen Kenntnisse und Kompetenzen: Psycho-soziale Prozesse des Spracherwerbs und -gebrauchs, Diagnostik, Textverarbeitung und -produktion, (inter-)kulturelle Kompetenzen, sprachvergleichende und-reflektierende Fähigkeiten...



Coenraert Decker (1651-1685), Turris Babel.

**FS:** Tönt ja total spannend! Aber wie bringt man all diese vielen Aspekte unter einen Hut? Was ist denn mit der Intuition, der Spontaneität beim Unterrichten? Vor lauter Aspekten, Theorien, Ansätzen – kann man da denn überhaupt noch handeln? Was bleibt da von der Didaktik als Kunst des Unterrichtens?

**VS:** Es ist gerade umgekehrt, denke ich: Noch nie waren Intuition und Kreativität so wichtig, noch nie brauchte es im FU so viel künstlerische Energie wie heute! Warum? Wir sind auch in der Fremdsprachendidaktik definitiv in der Postmoderne angekommen. Es gibt kein allein glückseligmachendes Modell mehr, keine ausschliessliche Methode. Wir haben die Gleichzeitigkeit verschiedener Lernparcours mit einer Vielzahl von (schulischen und ausserschulischen!) Lernumgebungen, wir haben daneben verschiedenste Lern-/Lehrtechniken und -methoden, vom behavioristischen Drill und Repetieren über Sprachreflexion bis hin zum immersiven Lernen innerhalb und ausserhalb der Schule. Jede Lernumgebung, jede Lernmethode hat ihre spezifischen Qualitäten, auf ein formales Mikrosystem der Zielsprache beschränkte beim Drill, kommunikative, diskursive und kulturelle Handlungskompetenzen aktivierende bei immersiven Formen... Da MUSS Unterrichten wieder zur Kunst werden, aber natürlich erst nachdem all die nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten aufgenommen und verdaut worden sind. Nach und nach wird die Lehrperson im Rahmen einer reflexiven Praxis fähig, je Publikum und vor allem je gewähltem Kompetenzziel die bestmögliche Lernumgebung zu „komponieren“ und die Lernenden darin zu begleiten...

**FS:** Also mehr denn je Didaktik als Kunst des Unterrichtens. Doch mit einem Unterschied: der Fremdsprachenunterricht hat sich in den letzten 20 Jahren von der „Blockflötenübung“ zum „Symphoniekonzert“ gewandelt, scheint mir... aber das kann mir als Musikerin ja nur Recht sein....

### Victor Saudan

de formation linguiste-interactionniste ne se considère pas comme «didacticien» mais comme «didactologue»: il décrit, analyse et évalue les différentes manières d'enseigner les langues étrangères à l'aide d'outils théorique

et méthodologiques interdisciplinaires (théories psycho-sociales de l'acquisition, analyse de l'interaction, ethnographie de la communication et recherche sur l'interculturel). A partir des résultats d'un projet de recherche PNR 33, il a contribué entre 1999 et 2010 à l'innovation dans le domaine des langues étrangères en tant que président du groupe de travail LANGUES de la NW EDK, en tant qu'enseignant/chercheur à l'Université de Bâle et en tant que responsable du projet *Passepartout* à Bâle-Ville. Depuis 2010, il est responsable de la formation scientifique des enseignants de français à l'école secondaire auprès de la HEP de Lucerne.



### Gé Stoks

*Membro della redazione di Babylonia*

Ho conosciuto Babylonia nei Paesi Bassi, quando lavoravo ancora nell'istituto per lo sviluppo di piani scolastici (*Institute for curriculum development, SLO*). Mi chiesero di scrivere un contributo sulle esperienze con il PEL nelle scuole olandesi. Ricordo che ero molto fiero di esser stato invitato a scrivere per questa rivista, e l'ho talmente apprezzata che mi sono abbonato. Allora non immaginavo ancora di trasferirmi in Svizzera o di diventare membro della redazione. Arrivato in Svizzera, ho potuto dare il mio contributo, scrivendo articoli, creando la pagina WebQuest sul sito e invitando diversi colleghi olandesi a scrivere articoli. Come formatore degli insegnanti di lingue presso la SUPSI-DFA a Locarno, ho approfittato molto dell'archivio di Babylonia, disponibile anche online per gli abbonati. Il DFA dispone di una biblioteca piccola e mettendo a disposizione articoli di Babylonia ho potuto fornire ai miei studenti un numero notevole di contributi su vari aspetti della didattica delle lingue. Spero che Babylonia possa continuare a offrire questo servizio ai docenti e agli studenti delle PH/HEP in Svizzera e all'estero.

## 2031: Welche Rolle für die Fremdsprachen in der obligatorischen Schule und in den Lehrplänen?

Daniel Elmiger | Neuenburg

Realisticamente per l'autore si prospetta per il 2031 che l'inglese incrementi la sua importanza e che, per converso, il sostegno e la diffusione delle lingue nazionali resti confinato nella retorica. D'altra parte vi sarà maggiore diversificazione nell'insegnamento e apprendimento che potrà usufruire maggiormente delle tecnologie, al punto che forse si potranno creare situazioni virtuali d'immersione che sostituiscano il viaggiare e la permanenza nei luoghi ove la lingua viene parlata. Quali desideri?: che le lingue vengano insegnate solo da insegnanti che le parlano volentieri e ne traggono piacere; inoltre che la ricerca e la pratica siano finalmente in grado di fornire indicazioni su quali siano gli approcci utili per apprendere contenuti – non solo linguistici.

Prognosen sind bekanntlich immer heikel, besonders wenn sie die Zukunft betreffen, heisst es. Doch für diese spezielle Babylonia-Nummer sei es gemacht: Wagen wir einen Blick in den Sprachenunterrichts im Jahr 2031, wobei wir die Gegenwart – und die derzeitigen Entwicklungen – natürlich nicht aus den Augen verlieren wollen.

### Die SchülerInnen von heute sind die Lehrpersonen von 2031

Wer heute in der 3. Primarklasse (d. h. mit ca. 9 Jahren) mit dem schulischen Fremdsprachenunterricht beginnt, ist 2031 29 Jahre alt und gehört dann zur Generation der jungen Lehrerinnen und Lehrer, die in zwanzig Jahren selber Fremdsprachen unterrichten werden. Natürlich wird sich die Fremdsprachendidaktik bis dahin weiter entwickelt haben, doch es zeigt sich immer wieder, dass die eigenen Lernerfahrungen prägend für die spätere Lehrtätigkeit sind – natürlich neben vielen anderen Faktoren. (Gleichzeitig bedeutet das auch, dass die Mehrheit der Lehrpersonen, die 2031 unterrichten werden, ihren schulischen Fremdspracherwerb heute schon ganz oder teilweise hinter sich haben: Was werden sie davon mitnehmen und weitergeben können?)

Was lässt sich von heute aus extrapolieren? Der im Vergleich zu den Neunzigerjahren früher einsetzende Fremdsprachenunterricht wird wohl überall eingeführt sein; allerdings ist nicht sicher, ob er überall gleich lange dauern wird (erinnern

wir daran, dass auch die Empfehlungen von 1975 nie überall umgesetzt worden sind). Das Prinzip, dass während der obligatorischen Schulzeit grundsätzlich zwei Fremdsprachen gelernt werden sollen, wird wohl beibehalten werden, doch es ist fraglich, ob die Spiesse für die zu lernenden Sprachen gleich lang bleiben: Werden die Landessprachen dem Druck des Englischen standhalten können? Es ist gut möglich, dass das Grundprinzip der grundsätzlichen Gleichwertigkeit der Ziele durch verschiedene Regelungen (Dispensen, Ausnahmegenehmigungen) aufgeweicht wird und dass bestimmte SchülerInnen (oder ganze Schulzweige) wohl weniger Fremdsprachenunterricht besuchen werden als vorgesehen. Dass dies nicht ohne Auswirkungen auf die weiteren beruflichen Aufstiegschancen dieser jungen Leute bleibt, steht ausser Frage. Grundsätzlich ist aber davon auszugehen, dass die Lehrpersonen im Jahre 2031 selbst länger und intensiver Fremdsprachen gelernt haben werden als ihre eigenen Lehrerinnen und Lehrer.

Ein weiterer wichtiger Punkt sind sicher die Standards, die im Sommer 2011 als sogenannte Grundkompetenzen von der EDK verabschiedet worden sind. In den kommenden Jahren wird sich zeigen, ob diese nationalen Bildungsziele im Bereich (Fremd-)Sprachen zu hoch – oder zu niedrig – angesetzt sind und wie sie sich auch tatsächlich überprüfen lassen. Dass die Grundkompetenzen sich auf den Unterricht auswirken werden, ist zu erwarten (Stichwort Washback-Effekt). Welche Impulse sie dem Sprachenunterricht geben werden – und ob diese dem Sprachenlernen eher dienlich sind oder nicht –, bleibt derzeit noch abzuwarten.

Wie werden sich in Zukunft bestehende didaktische Hilfsmittel und Instrumente weiter entwickeln? Hier begibt man sich leicht aufs Glatteis,

doch ich werde versuchen, ein paar Projektionen zu wagen:

Generell denke ich, dass sich die Rolle mancher Instrumente, die heute noch relativ neu sind, geklärt haben wird. So wird sich 2031 – spätestens – gezeigt haben, ob das Sprachenportfolio noch als eigenständiges Hilfsmittel (ob gedruckt, elektronisch oder in welcher noch zu erfindenden Art auch immer) existieren wird oder ob die darin enthaltenen Elemente (Lernbiografie, Selbstevaluation und Dokumentation des Sprachenlernens) in anderer Form in den Unterricht integriert werden, beispielsweise als integrativer Bestandteil von Lehrmitteln.

## Neue Lehr- und Lernformen

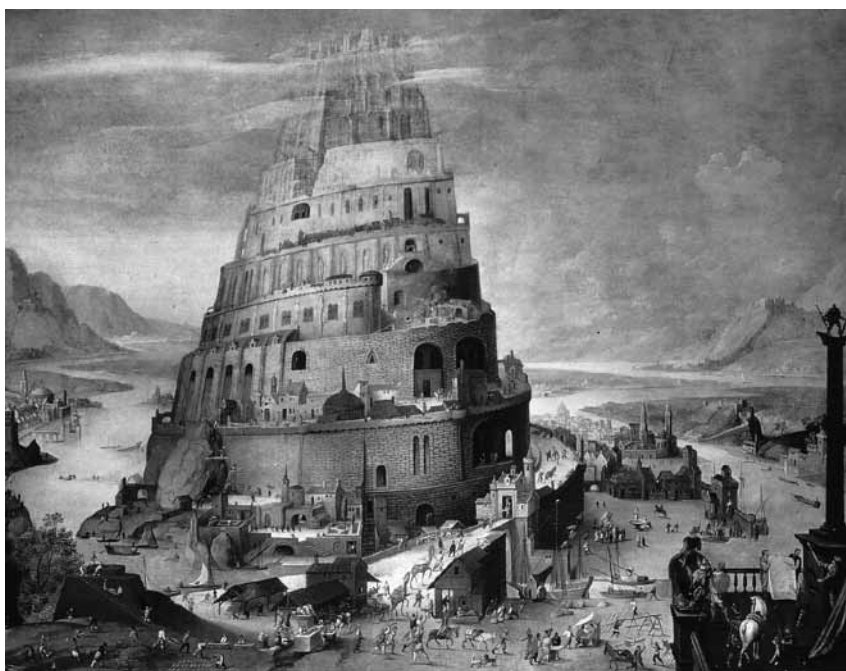
Die Rolle des computergestützten Lernens wird sich in zwanzig Jahren bestimmt grundlegend geändert haben – und zwar in einer Weise, die sich kaum voraussehen lässt (wer hätte beispielsweise vor zwanzig Jahren schon die Entwicklung des Internets erahnen können?). Es ist sicher so, dass Computer zunehmend eine bedeutendere Rolle beim Sprachenlernen (sowie beim Anwenden der Sprachkenntnisse innerhalb und ausserhalb der Schule) spielen werden. Auch die Art und Weise, wie wir mit Computern (oder computergestützt mit anderen Menschen) interagieren können, wird gewiss weniger künstlich sein wird als heute. Es wird also für die einzelnen Lernenden eher und auch häufiger möglich sein, Sprache individuell und in verschiedenen Situatio-

nen einzuüben. Das, was tatsächliche menschliche Kommunikation ausmacht (also auch die positiven und hemmenden Emotionen beim Sprechen, der Umgang mit Blockaden und Blößen) wird sich aber mit Computern kaum wirklich simulieren lassen können: Dafür sind weiterhin Kontakte im Sprachgebiet oder mit SprechernInnen der Zielsprache selber nötig. Doch vielleicht lässt sich ja in zwanzig Jahren das Sprachgebiet virtuell so weit erweitern, dass Reisen gar nicht mehr so oft nötig sein werden?

## Mehr Lernen in verschiedenen Sprachen

Was die Lehr- und Lernformen betrifft, so werden zweisprachige oder Immersionsprogramme auf verschiedenen Schulstufen sicher weit häufiger angeboten werden als heute. Ob sie sich auch unterhalb des Gymnasialbereichs, d. h. während der obligatorischen Schulzeit, durchgesetzt haben werden, wage ich zu bezweifeln: Zu gross sind wohl noch auf lange Zeit die Befürchtungen, dass gewisse Schülerinnen und Schüler überfordert sein könnten oder dass Abstriche an den Unterrichtsinhalten gemacht werden müssten.

Im Zusammenhang mit zweisprachigen Programmen wird sicher die Wahl der Immersionssprache(n) von zentraler Bedeutung sein, gerade in einem mehrsprachigen Land wie der Schweiz. Ich gehe davon aus, dass Englisch weiterhin an Bedeutung zunehmen und dass die Förderung der Landessprachen weithin ein Lippenbekenntnis bleiben wird. Unterricht



Anonimo, La torre di Babele.

## Wünsche für die Zukunft? [...] dass im Jahr 2031 die verschiedenen Sprachen nur noch von Lehrpersonen unterrichtet werden, die selbst Freude daran haben und die sie gerne sprechen.

in mehr als einer Sprache wird jedoch in zwanzig Jahren sicher viel selbstverständlicher sein als heute, und die diesbezüglichen Erwartungen werden realistischer (und die Befürchtungen weniger drastisch) eingeschätzt werden. Womöglich werden auch dreisprachige Unterrichtsmodelle den Status des Exotischen, den sie heute noch haben, verloren haben und auf der Gymnasialstufe ebenso etabliert sein wie heute die zweisprachigen Modelle?

### Wünsche für 2031

Zum Abschluss soll dem Fremdsprachenunterricht in zwanzig Jahren nicht nur eine Prognose, sondern auch ein paar Wünsche mitgegeben werden. Ich wünsche mir grundsätzlich, dass der Stellenwert der Sprachen (und des Sprachlichen) in der Schule allgemein, aber vor allem auch in der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen, besser – und etwas bescheidener – vermittelt wird als heute. Sprache ist zwar für die Bildung und für das schulische Lernen von essenzieller Bedeutung. Doch nicht alle Lehrpersonen verstehen sich auch als Sprachlehrerinnen und -lehrer, weshalb sie nicht grundsätzlich mit der Vermittlung von spezifischer Sprachförderung vertraut werden sollten, wenn sie sich nicht wohl dabei fühlen. Damit sie den Schülerinnen und Schülern trotzdem beim Aufbau der Sprachkompetenzen behilflich sein können, sollen Sachfachlehrkräfte möglichst einfache und praktische Tipps erhalten. Auch die Didaktik der Sprachlehrpersonen sollte pragmatisch und zielgruppenspezifisch ausgerichtet sein: Bewähren werden sich längerfristig nur die Ansätze, die auch tatsächlich in der Praxis erfolgreich umsetzbar sind.

Meine beiden grössten Wünsche für die Zukunft? Zum einen, dass im Jahr 2031 die verschiedenen Sprachen nur noch von Lehrpersonen unterrichtet werden, die selbst Freude daran haben und die sie gerne sprechen: Das ist wohl eine der wichtigsten Voraussetzungen für erfolgreichen Sprachenunterricht, denn nur so können

sie ihren Schülerinnen und Schülern glaubhaft vermitteln, dass man Sprachen von Anfang an brauchen kann, und nicht erst dann, wenn man sie „beherrscht“. Heute ist dies leider längst nicht überall der Fall.

Zum anderen wünsche ich mir, dass die Forschung – aber vor allem auch die Praxis – zeigt, welche Ansätze für die Vermittlung von sprachlichen und anderen Inhalten wirklich nützlich und sinnvoll sind.

### Daniel Elmiger

ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Neuenburger *Institut de recherche et de documentation pédagogique* sowie Lehrbeauftragter für deutsche Sprachwissenschaft an der Universität Genf.



### Jean-François de Pietro

*Membre de la rédaction de Babylonia*

#### *Babylonia c'est...*

Il existe, depuis fort longtemps, des petits dessins de presse qui, sur un schéma toujours semblable et un mode humoristique, tentent de cerner ce qu'est l'amour. On se met alors à rêver, et tout devient possible! N'en va-t-il pas de même pour une revue comme *Babylonia*?

Et bien, *Babylonia c'est...* le plaisir de la lecture, à chaque numéro, de nouvelles *Curiosità linguistique*.

*Babylonia c'est...* la découverte de nouvelles idées et des dernières tendances dans le domaine de la didactique des langues.

*Babylonia c'est...* beaucoup de travail pour parvenir à terminer, dans les délais, le dernier numéro en cours.

Mais c'est aussi de magnifiques moments au sein de l'équipe de rédaction!

*Babylonia c'est* donc tout cela et bien d'autres choses encore. Et ça le restera. Mais ça devrait être aussi, plus encore qu'aujourd'hui, le lieu de vrais débats à propos de l'enseignement, de l'apprentissage, de la didactique, des langues et de leur pluralité. Je rêve donc que nos discussions y soient plus animées, que les lectrices et les lecteurs réagissent davantage, donnent leur avis, critiquent, s'indignent, soutiennent, suggèrent...

Que *Babylonia*, plus encore, *ce soit...* un lieu d'échange!

# Les langues dans le monde du travail: quelle(s) recherche(s) nous faut-il?

François Grin | Genève

Die Thematik der Sprachen am Arbeitsplatz erhält seit 15 Jahren wachsende Aufmerksamkeit. Dieses Interesse manifestiert sich in verschiedenen Disziplinen mit unterschiedlichen Fragen und Zugängen. Der erste Teil des Texts ordnet die einen Hauptrichtungen der Arbeiten zur Sprache am Arbeitsplatz in Bezug auf die anderen ein, einerseits aus der Sprachwissenschaft und andererseits aus den Wirtschaftswissenschaften. Der Schwerpunkt liegt weniger auf den Unterschieden zwischen den jeweiligen Ansätzen als auf der Art der entstandenen Ergebnisse von beiden Seiten.

Der zweite Teil des Artikels liefert eine Prioritätenliste für zukünftige Studien, die sich spezifisch mit ökonomischen Fragen auseinandersetzen: Bedürfnisse der Firmen, Vergüten von Sprachkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt, Rolle dieser Kenntnisse in den – quantitativen – Wert schöpfungsprozessen und Konsequenzen für die Politik des *Diversity Managements*. Der Artikel betont die Bedeutung der interdisziplinären Zusammenarbeit und schliesst mit einer kommentierten Bibliographie.

## Un domaine en vogue

Il n'y a pas si longtemps, la question des langues dans le monde du travail ne soulevait pas un grand intérêt dans la recherche, quelle que soit la discipline concernée.

Du côté de la sociolinguistique classique, on avait certes identifié le travail et la vie professionnelle comme des «domaines» importants, notamment dans toute la littérature portant sur le «transfert linguistique» et, par voie de conséquence, sur la politique linguistique. Toutefois, ces travaux se limitaient généralement à voir le monde du travail comme contexte d'utilisation de différentes langues, sans nécessairement chercher à voir comment les dimensions propres au monde du travail (notamment les dynamiques économiques qui le caractérisent) influençaient les compétences et les pratiques, et moins encore comment ces dernières étaient susceptibles d'avoir, en retour, quelque impact économique.

Du côté de l'économie des langues, on avait établi, dès les années 1970, une méthodologie d'estimation du rendement des compétences linguistiques, dans un cadre analytique où ces rendements sont le reflet de la contribution productive de ces compétences. Cependant, on ne se posait

guère la question de savoir comment, dans le contexte de l'activité productive réelle, ces compétences et/ou leur utilisation effective faisaient apparaître une valeur ajoutée.

En d'autres termes, le phénomène des langues au travail était traité sur le plan de certaines de ses manifestations ou conséquences, mais guère sur celui des processus les mettant en relation de façon directe.

Or depuis une douzaine d'années, la situation a passablement changé. De plus en plus de chercheurs s'intéressent au multilinguisme au travail, s'appuyant pour cela sur des approches et disciplines différentes. Ainsi, le thème des langues au travail est de plus en plus souvent évoqué dans différentes spécialités des sciences du langage, chez les praticiens des politiques linguistiques, ainsi que chez les économistes qui travaillent sur le multilinguisme. Cet intérêt se traduit par une floraison de conférences, de colloques et de publications relevant aussi bien de l'académique traditionnel que des rapports émanant de diverses institutions, sans compter une considérable littérature grise. Dans un tel foisonnement, il peut être difficile de s'orienter, aussi parce que, derrière une convergence apparente, il peut en fait y avoir des questionnements passablement divergents – ce qui, du reste, ne les empêche pas d'être compatibles et complémentaires.

Dans les quelques paragraphes qui suivent, je tenterai de fournir ce que l'on pourrait appeler une «carte» de ce territoire scientifique, avant d'en tirer quelques suggestions pour les recherches futures sur le multilinguisme dans le monde du travail.

Enfin, plutôt que de truffier cet article de références, il m'est apparu qu'il serait plus utile au lecteur de trouver des «ressources bibliographiques commentées»; celles-ci figurent à la fin de ce texte.

## **Le thème des langues au travail est de plus en plus souvent évoqué dans différentes spécialités des sciences du langage, chez les praticiens des politiques linguistiques, ainsi que chez les économistes qui travaillent sur le multilinguisme.**

### **Les développements récents et leurs résultats**

Au cours des douze dernières années, la recherche sur les langues (ou le multilinguisme) au travail s'est déployée principalement sur deux axes, eux-mêmes subdivisés en diverses orientations. Pour en rendre compte, on laissera de côté les travaux purement descriptifs afin de mettre l'accent sur les contributions adossées à une analyse théorique.

Du côté des disciplines du langage, on a vu se développer des analyses détaillées des pratiques linguistiques en milieu professionnel. On peut les organiser en trois orientations principales.

1. Il s'agit premièrement de travaux relevant de la sociolinguistique critique, qui se servent également d'outils d'analyse du discours. Ils mettent en relief les jeux d'intérêt et de pouvoir que les pratiques linguistiques reflètent et reproduisent. Dépassant les constructions parfois foncièrement métaphoriques de certains auteurs classiques, les travaux récents étudient les pratiques langagières en lien avec quelques unes des évolutions affectant le monde du travail, notamment la mondialisation (notion susceptible, il faut le souligner, d'interprétations fort différentes) et le développement des technologies de l'information et de la communication. Ces travaux, toutefois, ne mettent pas en rapport leurs observations des pratiques avec des variables économiques telles que coûts, productivité et profits, qui fondamentalement guident les décisions des entreprises. En revanche, ils insistent fréquemment sur une dénonciation de la «commodification» des langues, oubliant peut-être que cette prétendue «commodification» ne supprime pas d'autres manières d'être en relation avec la langue, et surtout que les communautés linguistiques concernées peuvent fort bien, de façon consciente et délibérée, choisir d'exploiter tel ou tel filon dès lors qu'ils estiment que la collectivité y trouvera son compte. Il reste que ces travaux, s'ils n'éclaircissent pas des questions telles que la valeur des langues au sens économique du terme, ou qu'incidemment celle des besoins des entreprises, débouchent sur une riche *ethnographie des langues au travail*, qui peut utilement informer d'autres recherches visant, elles, à étudier précisément de telles questions; on y reviendra plus loin.
2. Mentionnons ensuite des travaux plus proches de la pragmatique (certains des auteurs concernés parlent eux-mêmes d'une «pragmatique fonctionnelle») telle qu'elle se manifeste dans le contexte de l'activité professionnelle. L'accent y est mis sur les formes linguistiques effectivement employées dans ce cadre, en relation explicite avec la nature des tâches effectuées: cela livre des résultats sur des questions aussi variées que l'alternance codique, la variation, la terminologie ou le rôle de la traduction, par exemple. Un des aspects potentiellement les plus féconds de cette ligne de recherche

est l'émergence du concept de répertoire plurilingue. Même si un travail important reste à faire pour l'opérationnaliser, ce concept permet de reconsidérer et d'élargir des hypothèses courantes qui, dans certains cas, risqueraient de restreindre indument l'analyse; ainsi, pour étudier le rôle des langues dans l'activité professionnelle, il peut être fort utile de raisonner en se référant à une compétence communicationnelle plurilingue puisant de manière fluide dans plusieurs langues, plutôt que de considérer les compétences en différentes langues (français, anglais, allemand, etc.) comme des compartiments étanches.

3. Troisièmement, de nombreux travaux sur les langues dans le monde du travail s'appuient sur l'analyse conversationnelle; cette dernière peut elle-même se réclamer de choix épistémologiques assez différents, dont certains qui postulent que l'interaction est la source même du sens et de l'ordre social; les aspects les plus détaillés d'une interaction spécifique, dans un contexte professionnel donné, y font donc l'objet d'une interprétation dont l'ambition est de mettre au jour le sens que les acteurs eux-mêmes lui attribuent. À nouveau, tant en raison de son parti pris exclusivement qualitatif que de la non prise en compte de variables économiques, cette approche ne permet pas de répondre à des questions telles que la valeur des langues sur le marché du travail ou la contribution des compétences linguistiques à la production de valeur ajoutée dans les entreprises. En revanche, la très grande attention portée au détail de l'interaction peut être féconde, si elle sert à prévenir des erreurs dans les hypothèses auxquelles les approches d'inspiration plus «macro», notamment celles qui visent à obtenir des résultats généraux exprimables en termes statistiques, doivent nécessairement recourir.

Du côté des sciences économiques, et notamment de la spécialité appelée «économie du travail», on a longuement négligé les compétences linguistiques – tout au plus celles-ci étaient-elles classées comme élément de capital humain. De fait, la théorie du capital humain fournit à la fois

un modèle théorique et un «narratif» plausible justifiant la rentabilité marchande de ces compétences; enfin (là où les données requises étaient disponibles), la robustesse statistique des estimations économétriques correspondantes confirmait la plausibilité de l'approche. Et en général, on en restait là. Depuis quelques années, les économistes ont toutefois cherché à aller plus loin, et là aussi, différents courants peuvent être distingués (encore que, contrairement à ce qui semble être le cas du côté des sciences du langage, ils s'inscrivent davantage en complémentarité mutuelle qu'en écoles concurrentes).

1. Ainsi, depuis les années 1990, certains chercheurs travaillant sur des langues dominées, notamment les langues minoritaires, ont dû répondre aux défis que leur lancent régulièrement les adversaires de leur protection et de leur promotion: il leur incombait donc de montrer pourquoi le recours à telle ou telle langue peut s'avérer économiquement judicieux. Cet effort d'analyse et d'explication conduit, par exemple, à se pencher sur les fonctions spécifiques de telle ou telle langue dans l'évolution d'une économie régionale.
2. Plus récemment, on a vu apparaître un foisonnement d'enquêtes sur l'utilisation des langues dans les entreprises et les avantages que celles-ci en retirent (ou, à l'inverse, les pertes qu'elles encourent faute de compétences linguistiques). Dans certains cas, ces enquêtes étaient pilotées par des équipes de recherche issues des sciences du langage; dans d'autres, par des économistes. La majorité de ces travaux, toutefois, n'a pas réussi à mettre en lumière le rôle des langues dans la création de valeur – alors même que tel était leur objectif déclaré; ils souffrent en général d'un défaut de théorisation, et les données ont trop souvent été



Maarten van Heemskerck, Babylonis muri, 1572.

récoltées sur la base d'hypothèses assez frustes, voire d'une vision un peu impressionniste du rôle des langues dans l'activité économique. Par ailleurs, certaines enquêtes fréquemment citées (telles que l'enquête ELAN, financée par la Commission européenne) souffrent de sérieuses failles méthodologiques.

3. Quelques travaux, enfin, ont au contraire cherché à replacer des variables linguistiques au centre même de l'analyse économique. Certains de ces travaux sont d'inspiration microéconomique: ils «revisitent» la théorie fondamentale de la production (qui modélise les fonctions de production, de coût et de profit de l'entreprise); d'autres se placent sur le plan macroéconomique et tentent de rendre une place aux langues dans les représentations d'ensemble de l'économie, soit en passant par ce qu'on appelle la comptabilité nationale (grâce à laquelle on «suit» les flux de biens et services au fil des stades intermédiaires de la production, et cela jusqu'au bien «final»), soit en passant par les fonctions de production agrégées (qui mettent en rapport

des estimations du volume de facteurs de production utilisés, comme «le capital» et «le travail», avec la valeur ajoutée totale, c'est-à-dire le produit intérieur brut (PIB)).

L'intérêt de cette ligne de recherche, c'est qu'elle déploie des efforts accrus afin de dépasser les représentations souvent schématiques et par trop simplistes de la langue qui pouvaient avoir cours précédemment; pour cela, elle se réfère aux travaux sociolinguistiques – il est du reste intéressant de constater que ces derniers tiennent une place notable dans les bibliographies de contributions en économie des langues, alors que la réciproque n'est généralement pas vraie: la plupart des travaux sociolinguistiques, même lorsqu'ils portent sur le monde du travail et se donnent pour but d'étudier les langues dans ce contexte, non seulement négligent les variables économiques mais ignorent à peu près complètement la littérature dans le domaine.

C'est de cet ensemble de constatations que nous pouvons tirer quelques propositions sur les priorités des chantiers de recherche futurs.

4. Dans quelle mesure la société a-t-elle (ou pas), en termes de bien-être de la collectivité, intérêt à accompagner ou au contraire à réorienter, voire à corriger les forces du marché?
5. Sur la base d'une compréhension de ces forces, comment une politique linguistique doit-elle, en conséquence, procéder?

### Quelques pistes prioritaires

Le survol qui précède montre qu'un point doit tout d'abord être tiré au clair: à *quoi* s'intéresse-t-on véritablement et *quelles questions* nous posons-nous vraiment? En effet, on note un certain écart entre deux types d'interrogations:

- d'un côté, la majeure partie des travaux issus des sciences du langage s'intéressent à des *processus langagiers* dans le monde du travail. Certes, ces travaux sont eux-mêmes issus d'écoles distinctes et ils présentent des orientations méthodologiques et conceptuelles très variées; leur point commun est de livrer, on l'a dit, une fort belle ethnographie des langues au travail, mais dans laquelle, on général, on ne prend pas en compte les variables caractérisant les processus économiques auxquels les processus langagiers sont liés dans des rapports d'influence réciproque;
- de l'autre côté, les travaux d'économie du multilinguisme, en mettant au centre de leurs investigations des variables économiques *en tant que co-déterminées* par des variables linguistiques, sont en fin de compte davantage orientés sur l'étude de ces rapports d'influence réciproque entre processus linguistiques et économiques; et dans cette entreprise, ils tentent de mieux tenir compte des apports des sciences du langage. Toutefois, ils ne sont pas en mesure (et n'ont pas pour ambition) de se substituer aux approches issues des sciences du langage: l'appareillage des sciences économiques n'est guère fait pour saisir la complexité des processus langagiers eux-mêmes, notamment dans l'interaction.

Pour la fin de cette discussion, je fais l'hypothèse qu'on s'intéresse véritablement à l'influence mutuelle des processus économiques et des processus linguistiques, et qu'on se pose effectivement des questions telles que:

1. quelles sont les compétences linguistiques que les entreprises réclament, et pourquoi?
2. Dans quelle mesure ces compétences sont-elles rémunérées et à quel niveau?
3. Comment ces compétences interviennent-elles précisément dans la création de valeur ajoutée, dans la structure des coûts et dans la détermination des profits?

De ce qui précède découle une première nécessité: c'est celle d'une véritable collaboration entre disciplines. Sur certains plans (ou, en clair: entre l'économie et certaines spécialités des sciences du langage), celle-ci fonctionne déjà fort bien et depuis longtemps; mais elle peut être renforcée, afin d'intégrer à cet effort collaboratif certaines orientations en sciences du langage qui sont jusqu'à présent restées assez étrangères à cette entreprise.

Ensuite, une telle collaboration doit informer la collecte de données: si l'on veut *estimer* la demande de compétences en espagnol ou en mandarin par les entreprises suisses, ou les pertes encourues par une entreprise britannique dépourvue de compétences en allemand, on doit nécessairement passer par des enquêtes quantitatives. La simple addition de témoignages et d'analyses ethnographiques n'y suffit pas. En effet, il y a une différence entre des *données* et des *variables*, et il en découle certaines exigences méthodologiques, comme le rappelle éloquemment l'adage «*data is not the plural of anecdote*». Or pour que les données recueillies soient pertinentes, elles doivent non seulement être représentatives, en volume suffisant, et présenter le degré de précision requis; elles doivent aussi satisfaire aux exigences conceptuelles de l'analyse économique tout en étant compatibles avec les résultats de l'analyse sociolinguistique. Une belle collecte de données permettrait de mettre à jour et d'approfondir des résultats touchant à différentes facettes de ces influences mutuelles.

Sur cette base, toutes sortes d'extensions sont imaginables: un travail plus serré sur les coefficients linguistiques (qui tentent de cerner l'importance relative de la communication) caractérisant telle ou telle activité productive; des estimations beaucoup plus fines des différentiels



### Ingo Thonhauser

*Mitglied der Redaktion von Babylonia*

Das nun 20jährige babylonische Projekt ist der Versuch das zu tun, wovon gern viel geredet wird: die Mehrsprachigkeit als den Normalfall zu betrachten, die Chancen zu sehen, ohne Widersprüche und Brüche schönzureden oder schönzuschreiben. Darum bin ich dabei. Babylonia hat für mich aber auch eine persönliche Seite: wir sind ein sprachlich, kulturell und fachlich vielfältiges Redaktionskomitee. Dass wir uns respektieren, eine Portion guten Willen mitbringen und auch über uns selbst zu lachen können, ist für mich ein ganz wesentlicher Grund, warum mir die Arbeit an diesem Projekt Freude macht.

de salaire liés aux langues permettant de les rapporter, par secteur voire par fonction, aux processus effectifs de création de valeur ajoutée; une mise en rapport rigoureuse avec de véritables mesures de la créativité et de l'innovation sur les plans individuel et collectif; des croisements féconds avec les analyses issues du management, où l'on commence tout juste à identifier la «langue» en tant que dimension pertinente, distincte d'une notion un peu fourre-tout de «culture». Bref, de très beaux défis pour l'avenir ouvrant des perspectives prometteuses, surtout en travaillant ensemble!

### Ressources bibliographiques commentées

Andres, M., Korn, K., Barjak, F. Glas, A., Leukens, A & Niederer, R. (2005). *Fremdsprachen in Schweizer Betrieben*. Olten: Fachhochschule Nordwestschweiz.

*Une belle enquête décrivant les compétences linguistiques et leur utilisation dans un échantillon important d'entreprises suisses.*

Behr, I., Hentschel, D., Kauffmann, M. & Kern, A. (dir.) (2010). *Langue, économie, entreprise. Le travail des mots*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

*Un ensemble d'études de cas qui analysent l'utilisation de diverses compétences et stratégies langagières dans des contextes professionnels précis, en rapport avec les objectifs économiques ou organisationnels poursuivis.*

Duchêne, A. & Heller, M. (dir.) (2012). *Language in Late Capitalism*. New York / Londres: Routledge.

*Une perspective de sociolinguistique critique sur les pratiques et représentations des langues et du multilinguisme en contexte professionnel dans différents pays, mettant l'accent sur l'évolution et l'interprétation de ces pratiques et représentations dans le cadre de grandes mutations socioéconomiques.*

Grin, F. (1999). *Compétences et récompenses. La valeur des langues en Suisse*. Fribourg: Éditions Universitaires.

*Une estimation économétrique des taux de rendement des compétences linguistiques en Suisse, sur les plans privé et social, dans une approche classique de type «capital humain».*

Grin, F. (dir.) (2011). *Langue, économie et mondialisation*. Numéro thématique de *Français & Société* (n° 22-23).

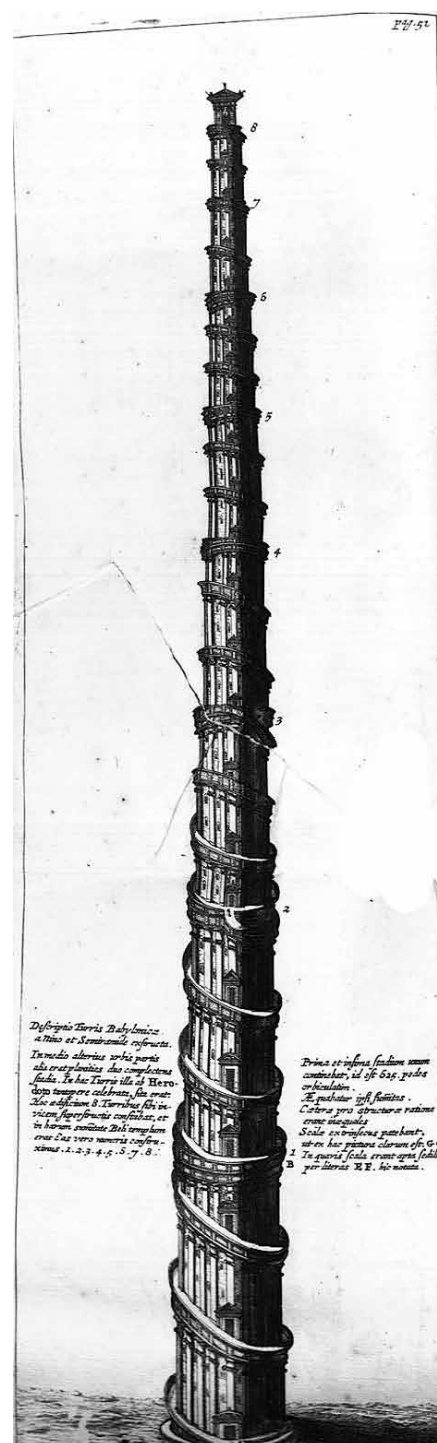
*Un recueil interdisciplinaire de contributions sur les relations entre langues et économie face à la mondialisation, abordant entre autres les luttes syndicales sur le droit à la langue sur le lieu de travail, les dispositions légales sur l'étiquetage des produits et le commerce international des services.*

Grin, F., Sfreddo C. & Vaillancourt, F. (2010). *The Economics of the Multilingual Workplace*. New York / Londres: Routledge.

*Cet ouvrage analyse d'abord, sur un plan général, les liens entre approches économiques et linguistiques sur les langues au travail. Il propose ensuite une reconstruction de la théorie économique de la production en y ajoutant des variables linguistiques, puis livre des estimations chiffrées de la contribution des langues à la création de valeur ajoutée dans l'économie suisse, sur les plan micro et macroéconomiques.*

Williams, G. (2010). *The Knowledge Economy, Language and Culture*. Clevedon: Multilingual Matters.

*Une analyse macro-socioéconomique mettant l'accent sur l'évolution systémique découlant de la part croissante de la connaissance et de l'information dans l'activité économique, et analysant les répercussions qui en résultent sur le plan des tensions entre État, entreprises et société civile.*



### François Grin

est depuis 2003 titulaire de la chaire d'économie à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève. Il est également professeur invité à l'Università della Svizzera italiana. Il s'est spécialisé en économie des langues, économie de l'éducation et évaluation des politiques publiques dans ces domaines, où il est l'auteur de nombreuses publications. Il est président de la Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF).

# Sprachen in der tertiären akademischen Bildung – ein Blick aufs Jahr 2031

Sabina Schaffner | Zürich

Una prima considerazione delimita il campo del ragionare: in generale in ambito accademico si attribuisce ad una competenza multilingue una grande importanza nella società globalizzata, d'altro canto i curricula universitari sono carichi al punto da lasciare poco spazio alle lingue. Prendendo poi come riferimento i quattro possibili orizzonti per l'insegnamento superiore nel 2030 delineati dalla conferenza dell'OCSE nel 2008, l'autrice discute sul ruolo che potranno avere le lingue. Nella migliore delle ipotesi le università saranno una rete aperta che offre agli studenti possibilità di studio diversificate a livello mondiale. L'inglese si imporrà come *lingua franca*, ma accanto ad altre *linguae francae* come il russo e il cinese; al tempo stesso si farà strada il multilinguismo, favorito dalle stesse università. Altrimenti si delineano scenari in cui l'inglese tende a diventare la lingua dominante entro un sistema universitario sempre più soggetto ai meccanismi del mercato. L'auspicio va in ogni modo verso un sistema universitario che valorizzi il multilinguismo individuale e istituzionale con la possibilità che proprio la Svizzera, con la sua tradizione plurilingue, possa assumere un ruolo trainante anche nell'ambito della ricerca delle implicazioni linguistiche, sia per la cultura scientifica che per la società in genere.

Gerne nutze ich die Einladung, einen Blick in eine nicht allzu ferne Zukunft zu werfen, die eine nächste Hochschulgeneration betrifft. Doch bleiben wir einen Moment in der Gegenwart: Einerseits thematisiert der heutige Diskurs zur Sprachenpolitik die wirtschaftlichen und politischen Folgen mangelnder Sprachkompetenz und macht deutlich, welcher Wert der Mehrsprachigkeit vor dem Hintergrund einer globalisierten und gleichzeitig in lokalen Gemeinschaften funktionierenden Welt auf kultureller und wirtschaftlicher Ebene beigemessen wird.<sup>1</sup> Andererseits ist der in der Lissabonn-Strategie der Europäischen Union<sup>2</sup> formulierte sprachliche Mindeststandard einer Kompetenz in zwei Fremdsprachen nicht überall eingelöst. Darüber hinaus ist die durch die Bologna Reform angestrebte erhöhte Mobilität der Studierenden auf Grund struktureller Einschränkungen in weit geringerem Mass Realität geworden als erwartet, während die hochbefrachteten Bachelor- und Masterstudiengänge überdies wenig Raum für die curriculare Einbindung von Sprachlernmodulen lassen.<sup>3</sup>

Ich möchte jedoch meine Überlegungen zum zukünftigen Stellenwert der Sprachen in der tertiären akademischen Bildung nicht bloss von den skizzierten Defiziten beziehungsweise deren gewünschter Behebung her reflektieren. Der Stellenwert der Sprachen ist natürlich nicht unabhängig von der Entwicklung der Hochschullandschaft überhaupt zu denken, die ihrerseits von gesellschaftspolitischen und wirtschaftlichen Entwicklungen geprägt sein wird. Meine Überlegungen werde ich entlang der vier Szenarien entwickeln, die an der OECD-Konferenz „L'enseignement supérieur à l'horizon 2030: accès, qualité et mondialisation“ unter dem Titel *Quatre scénarios sur l'avenir de l'enseignement supérieur* diskutiert wurden.<sup>4</sup> Nach einer zusammenfassenden Darstellung der einzelnen Szenarien werde ich Ausführungen zu den Implikationen des jeweiligen Szenarios für den Stellenwert der Sprachen und der Sprachausbildung entwickeln und diese Ausführungen jeweils durch kleine fiktive Portraits von Studierenden an Schweizer Hochschulen ergänzen. Zum Schluss werde ich meine Ausführungen zusammen fassen und durch persönliche Wünsche abrunden.

## Szenarium 1: Hochschulen als Offenes Netzwerk („Open Networking“)

Die Hochschullandschaft ist sehr stark internationalisiert und geprägt von Networking-Aktivitäten zwischen Institutionen und einzelnen Studierenden. Studierende stellen sich ihr Studienprogramm massgeschneidert aus einem internationalen Angebot zusammen, absolvieren ihr Studium an verschiedenen Universitäten und profitieren dabei auch von e-learning-Angeboten. Dies bedingt eine weltweit grössere Vergleichbarkeit von Studiengängen als sie sich aktuell in Europa nach Bologna darstellt. Gleichzeitig sind der Umgang mit Wissen und die

Zugänge zur Forschung durch einen geringeren Grad an Regulierungen einfacher geworden.

In sprachlicher Hinsicht ist der Zugang zu einem weltweiten Studienangebot mit zwei komplexeren Entwicklungen verbunden: Einerseits hat sich die Zahl von englischsprachigen Studienprogrammen oder Forschungsprojekten, an denen sich auch schon Studierende beteiligen, vervielfacht: Englisch als wichtige *lingua franca* ist in den meisten Studiendisziplinen Standard geworden. Umgekehrt haben sich neue *linguae francae* der Wissenschaft etabliert; so wird es vermehrt international genutzte Angebote auf Russisch und Chinesisch geben. Die Mobilität der Studierenden und junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler wird unterstützt durch eine individuelle Mehrsprachigkeit. Ein eigenes Portfolio in mehreren Sprachen wird zum Wettbewerbsvorteil für junge europäische Wissenschaftlerinnen, die an aufstrebenden Universitäten ausserhalb Europas Karriere machen wollen. Alle Hochschulen bieten einen hochwertigen Sprachunterricht an: eine Förderung der wissenschaftssprachlichen Kompetenz in der Nationalsprache, Englisch und einer weiteren Fremdsprache sind Bestandteil universitärer Ausbildung in allen Disziplinen. Die Universitäten verfügen über Language Policies, in welchen Ziel, Umfang, Bedeutung und Zuständigkeiten sprachlicher Ausbildung geregelt sind. Investition in die eigene Sprachkompetenz ist jedoch auch für die Studierenden selbstverständlich; Sprachen werden aus extrinsischen und intrinsischen Motiven gern gelernt. Migrantinnen und Migranten können sich die Kompetenz in der Sprache ihres Ursprungslandes akkreditieren lassen. Mehrsprachige Studierende arbeiten als Tutorinnen und Tutoren in Sprachausbildungsmodulen und interkulturellen Trainings.

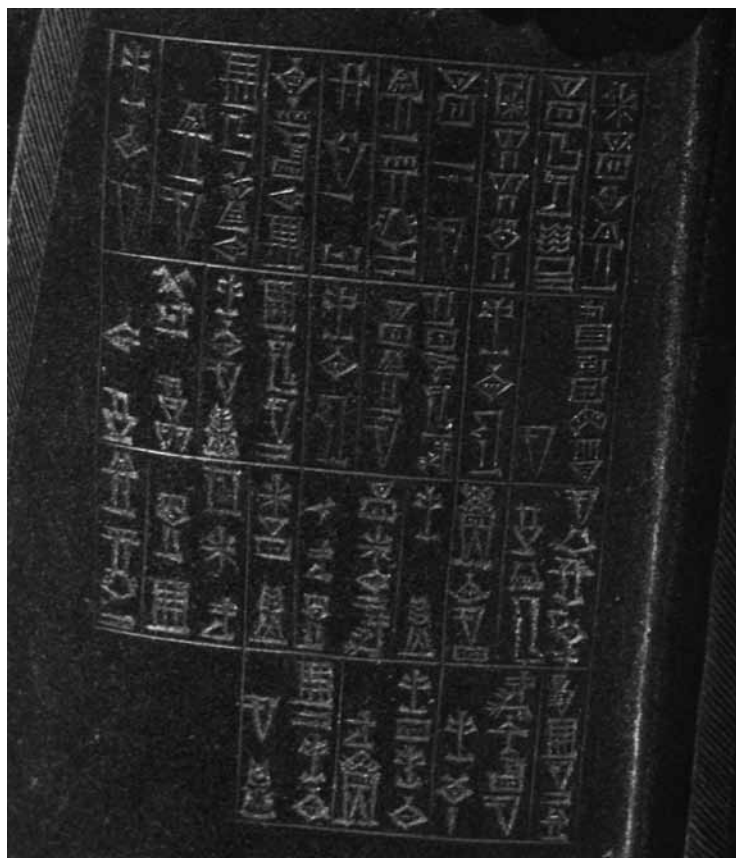
*Lena hat in Irkutsk, Russland, Biochemie studiert. Sie hat dort Kolleginnen und Kollegen aus andern Ländern kennen gelernt und sich für ihr Doktoratsstudium an verschiedenen Universitäten beworben. Auf Grund der Kooperation mit einer Schweizer Technischen Hochschule arbeitet sie in einem internationalen Forschungsprojekt zunächst ein Jahr an einer Universität in Singapur, und schliesslich zwei Jahre in der Schweiz. Lena kann dabei von ihren Chinesisch Kenntnissen profitieren, die sie sich noch an der Hochschule in Ir-*

*kutsk erworben hatte, obwohl das Studium und die Kommunikation im Forschungslabor auf Englisch stattfanden. In der Schweiz absolviert sie wie alle ausländischen Doktorierenden ein intensives Sprach- und Kulturprogramm in der Sprache ihrer Gastuniversität, das die Hochschule finanziert. Sie profitiert von einem massgeschneiderten Unterricht und lernt über die Tutorinnen und Tutoren auch einiges über das studentische Leben in der Universitätsstadt.*

### **Szenarium 2: Im Dienst der lokalen Gemeinschaften („Serving Local Communities“)**

Die Hochschulbildung ist stärker als bisher lokal eingebunden. Forschung und Lehre dienen der Befriedigung lokaler gesellschaftlicher und ökonomischer Bedürfnisse. Sie arbeiten nahe mit der regionalen Industrie zusammen und sichern grundständige akademische Bildung und Weiterbildung. Nur wenige Eliteeinrichtungen nehmen an einem internationalen Forschungsaustausch und –wettbewerb teil. Die meisten Universitäten definieren sich über einen nationalen (Aus)bildungsauftrag. Internationalisierung und Globalisierung werden in der Gesellschaft generell skeptisch betrachtet; aus Angst vor dem Verlust an kultureller und ökonomischer Unabhängigkeit findet ein Rückzug auf lokale und nationale Bereiche und Werte statt.

In der universitären Ausbildung wird vermehrt Wert auf eine hohe Kompetenz in den Nationalsprachen und den Sprachen des nahen Auslands gelegt. Forschung und Lehre in den lokalen Wissenschafts-



Particolare del Codice di Hammurabi.

## In jedem Fall wird Mehrsprachigkeit auf individueller und institutioneller Ebene eine noch selbstverständlichere Realität in der sprachlichen Praxis der Hochschulen darstellen.

sprachen haben erneut Auftrieb bekommen und die Sensibilität für die sprachlich gebundene Geschichte der Fachbereiche spiegelt sich in Forschungsaktivitäten und Studienprogrammen. Englisch als *lingua franca* der Wissenschaft ist zwar für natur- und sozialwissenschaftliche Studiengänge sowie für die Forschung und Lehre an den international ausgerichteten Eliteuniversitäten unverzichtbar; es wird jedoch nicht an allen Universitäten und in allen Studienprogrammen vorausgesetzt.

*Paul studiert Sozialpädagogik an einer internationalen Fachhochschule der Nordwestschweiz. Um sich auf seine zukünftige Tätigkeit in regionalen Sozialprojekten vorzubereiten, frischt er sein Schulfranzösisch auf und lernt mit Hilfe von realitätsnahen Aufgaben in einem internationalen Team aus Schweizern, Deutschen und Franzosen, sich sprachlich im Kontakt mit den französischen Partnern und zukünftigen Kundinnen und Kunden adäquat zu verhalten. Dabei unterstützen ihn nicht nur die Sprachdozierenden, sondern auch die französischen Kolleginnen und Kollegen, die gleichzeitig in einem Deutschlernprojekt engagiert sind. Die Sprachlernprogramme sind integraler Bestandteil des Studiums und werden von der öffentlichen Hand der jeweiligen Länder subventioniert.*

### Szenarium 3: Neue öffentliche Rolle („New public responsibilities“)

Die Hochschulen werden weiterhin weitgehend durch die öffentliche Hand finanziert, sind jedoch gleichzeitig durch Marktmechanismen gelenkt. Dies spiegelt sich in der Deregulierung der Studiengebühren, der engeren Zusammenarbeit mit der Industrie, einem grösseren Finanzie-

rungsanteil durch Fund Raising und der Patentierung von Forschung. Eine kleine Zahl von nationalen Universitäten sieht sich einem grossen Wettbewerb um Forschungsgelder ausgesetzt. Die Studiengebühren werden mehrheitlich von den Studierenden selbst beglichen, die umgekehrt von staatlichen Krediten profitieren können. Studierende aller Altersstufen werden vermehrt als Kundinnen und Kunden wahrgenommen. Neben dem wissenschaftlichen Ruf einer Hochschule fallen die Qualität der Lehre sowie die Vorbereitung der Studierenden auf eine spätere berufliche Laufbahn im Sinn der Employability als Auswahlkriterium stark ins Gewicht. Die Hochschulen teilen sich vermehrt in Forschungs- und Ausbildungsuniversitäten auf.

Hochschulen bieten ein breites Angebot an berufsvorbereitenden und -begleitenden Studienmodulen an. Sprachen gehören auch dazu, wobei die Auswahl des Sprachlernangebots wie dasjenige anderer Module in diesem Sektor stark nachfrageorientiert gesteuert wird. Firmen kaufen Sprachausbildungen zusammen mit andern berufsbildenden Angeboten vermehrt bei Universitäten ein. Studierende wählen aus dem Angebot nach Kriterien des unmittelbaren oder späteren beruflichen Nutzens Sprachlernangebote aus; eine definierte Anzahl sind in den relativ hohen Studiengebühren mitenthalten.

*Das Eidgenössische Departement des Äusseren kooperiert mit einer Schweizer Universität im Bereich Sprachausbildung. Jeannette bereitet sich auf ihren Einsatz in Mali vor; dabei besucht sie Sprachlernmo-*

*dule, in denen sie ein Team-Projekt in der Zielsprache vorbereiten muss. Daneben besucht sie einen Crashkurs Arabisch, in dem Sie sich auf die Bewältigung von sprachlichen Alltagssituationen im Dialekt des Einsatzlandes vorbereitet.*

### Szenarium 4: Hochschulbildung als Kapitalgesellschaft („Higher Education Inc.“)

In diesem Szenarium stehen alle Hochschulen in einem internationalen Wettbewerb zueinander. Forschung und Lehre sind weitgehend getrennt, und die Hochschulen konzentrieren sich auf einen der beiden Bereiche. Die meisten Hochschulen sind nachfragegesteuert; bloss die prestigeträchtigsten unter ihnen können auch angebotsgetrieben funktionieren. Die Regierungen unterstützen weiterhin Forschung und Lehre in Bereichen, in denen es kaum Unterstützung durch Partner in der Industrie gibt. Die internationale Hochschullandschaft ist durch eine starke Segregation und Aufgabenteilung geprägt, mit Spezialisierungen im Bereich der Studienstufen oder Forschungsgebiete. Länder wie Indien und China sind in ausgewählten Forschungsbereichen führend. Ausserdem hat das Outsourcing von Forschung neue ökonomische Wettbewerbssituationen hervorgebracht.

Die Universitäten werben um begabte Studierende und Forschende in der ganzen Welt. Internationale Rankings spielen eine wesentliche Rolle bei der Wahl einer Hochschule. Englisch ist die Ausbildungssprache der Master- und Doktoratsstufe geworden, während die lokalen Sprachen für die Bachelorstufe und berufsbildende Studiengänge weiterhin Bedeutung haben. Internationale Studienprogramme

stellen jeweils Mitarbeitende des Abnehmerlandes an; dies verstärkt auf sprachlicher Ebene sowohl die Bedeutung von Englisch als *lingua franca* als auch von guten Kompetenzen in den verschiedenen Sprachen der Partnerinstitutionen.

*Claudine ist dreisprachig aufgewachsen: mit ihrer Mutter hat sie Brasilianisch, mit dem Vater schweizerdeutsch gesprochen; die Schulen hat sie in der französischen Schweiz auf Französisch absolviert. In Genf studierte sie Internationales Recht. Während ihres Doktorats wird sie neben ihrer Doktorarbeit in Kooperation mit den Vereinten Nationen in New York internationale Konfliktberater/innen ausbilden. Dabei wird sie in einem internationalen Team auch Module auf Französisch und Portugiesisch unterrichten und in Modulen mitarbeiten, in denen Interkulturalität vor einem interdisziplinären Ansatz thematisiert wird.*

### Sprachen an Hochschulen der Zukunft

Selbstverständlich sind die vier skizzierten Szenarien in ihrer Reinform Abstraktionen. Die zukünftige Hochschullandschaft wird sich heterogener präsentieren; es wird Mischformen innerhalb einer Universität – und auch innerhalb Europas und im internationalen Kontext – geben. Und natürlich sind einige Elemente der beschriebenen Entwicklung in unterschiedlicher Ausprägung auch heute schon Realität. In jedem Fall wird Mehrsprachigkeit auf individueller und institutioneller Ebene eine noch selbstverständlichere Realität in der sprachlichen Praxis der Hochschulen darstellen: in Forschung und Lehre wird Kooperation vermehrt mehrsprachig und vermehrt in verschiedenen Sprachen verlaufen. Der kulturelle und ökonomische Wert der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit wird grösser sein als heute; neben Englisch als *lingua franca* werden sich andere *linguae francae* der Wissenschaft etablieren. Die technischen Hürden, in mehreren Sprachen zu studieren und zu

lehren, werden weniger hoch sein. Sprachkompetenz und deren Förderung wird als Folge und Voraussetzung der Internationalisierung der eigenen Hochschule sowie der Hochschullandschaft als Ganzes selbstverständlicher sein als heute. Spracherwerb wird in alle Curricula eingebunden und akkreditiert sein. Und die individuelle Mehrsprachigkeit wird sich auf die Verbreitung und Teilung des Wissens auswirken.

Die Hochschulen und deren Akteure leisten weiterhin einen Beitrag zur Reflexion und Erforschung der Sprachlichkeit von Wissenschaftskulturen und Gesellschaften. Dass sich die Voraussetzungen dazu in den einzelnen Ländern unterschiedlich präsentieren, ist klar. Eine moderne Schweiz, die sowohl ihr mehrsprachiges Erbe als auch den Kontakt mit den Sprachen ihrer Migrant/innen und internationalen Partner nutzt, um auf diesem Gebiet eine Vorreiterrolle einzunehmen, würde ich mir wünschen. Und Hochschulleitungen, die Sprachbewusstsein und Sprachenpolitik als Mehrwert und integralen Teil der Hochschulführung betrachten. Und Kolleginnen und Kollegen, die ihre Rolle in der Sprachenpolitik und Sprachvermittlung selbstbewusst und innovativ angehen. Heute schon.

### Anmerkungen

<sup>1</sup>Vgl. dazu zum Beispiel die von der Europäischen Union in Auftrag gegebene ELAN-Studie [http://ec.europa.eu/languages/documents/elan\\_de.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/elan_de.pdf) sowie die Ergebnisse des Dylan-Projektes [http://www.dylan-project.org/Dylan\\_fr/presentation/workpackages/companies/companies.php](http://www.dylan-project.org/Dylan_fr/presentation/workpackages/companies/companies.php)

<sup>2</sup> [http://eur-lex.europa.eu/de/dossier/dossier\\_13.htm](http://eur-lex.europa.eu/de/dossier/dossier_13.htm)

<sup>3</sup> Vgl. dazu die Kritik in der Erklärung von Budepest und Wien vom März 2010 [http://www.eu-bildungspolitik.de/uploads/dokumente\\_hochschule/07\\_budapest-vienna\\_declaration\\_de.pdf](http://www.eu-bildungspolitik.de/uploads/dokumente_hochschule/07_budapest-vienna_declaration_de.pdf)

<sup>4</sup> Die Konferenz fand im Rahmen eines gemeinsamen Projektes der OECD und des CERI (Center for Educational Research and Innovation) am 8. und 9. Dezember 2008 in Paris statt. <http://www.oecd.org/dataoecd/59/56/41809568.pdf>

### Bibliografie

Dylan-Projekt: [http://www.dylan-project.org/Dylan\\_fr/presentation/workpackages/companies/companies.php](http://www.dylan-project.org/Dylan_fr/presentation/workpackages/companies/companies.php) (abgerufen am 11. 12. 11)

ELAN: Auswirkungen mangelnder Fremdsprachenkenntnisse in den Unternehmen auf die europäische Wirtschaft (2006): [http://ec.europa.eu/languages/documents/elan\\_de.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/elan_de.pdf) (abgerufen am 11. 12. 11)

Erklärung von Budepest und Wien (2010) [http://www.eu-bildungspolitik.de/uploads/dokumente\\_hochschule/07\\_budapest-vienna\\_declaration\\_de.pdf](http://www.eu-bildungspolitik.de/uploads/dokumente_hochschule/07_budapest-vienna_declaration_de.pdf) (abgerufen am 11. 12. 11)

Lissaboner Strategie (2005): [http://eur-lex.europa.eu/de/dossier/dossier\\_13.htm](http://eur-lex.europa.eu/de/dossier/dossier_13.htm) (abgerufen am 11. 12. 11)

Quatre scénarios sur l'avenir de l'enseignement supérieur (2008): L'enseignement supérieur à l'horizon 2030: accès, qualité et mondialisation <http://www.oecd.org/dataoecd/59/56/41809568.pdf> (abgerufen am 11. 12. 11)

### Sabina Schaffner

hat an den Universitäten Basel und Genf Französische Sprach- und Literaturwissenschaft sowie Slavistik studiert. Nach weiteren Studienaufenthalten an der Lomonosov-Universität in Moskau und an der Harvard University in den USA doktorierte sie in Russischer Literatur an der Universität Freiburg/CH und unterrichtete Französisch und Russisch an Basler Gymnasien. Fünf Jahre leitete sie in Warschau in Co-Leitung ein Weiterbildungsprojekt des Bundes. Nach mehrjähriger Tätigkeit als Ausbildungsleiterin an der Akademie für Erwachsenenbildung Luzern und als Lektorin für Polnisch am Slavischen Seminar der Universität Basel ist sie seit 2005 Direktorin des Sprachenzentrums der Universität und der ETH Zürich.

# Le présent – futur

## Politique linguistique et enseignement des langues à la lumière d'une projection sur l'éducation suisse en 2030

Matthis Behrens, Anne Froidevaux | Neuchâtel  
Małgorzata Pamuła-Behrens | Cracovie

Das *Institut Romand de recherche et documentation pédagogique* (IRDP) führt eine Studie durch zu den sich anbahnenden Entwicklungen der Gesellschaft in den nächsten 20 Jahren, welche für Bildung und Schule von Bedeutung sein werden. Zu sechs gesellschaftlichen Bereichen (Globalisierung und Vielfalt, Ökonomie, Umwelt, Autorität, Technologie und virtuelle Welt) wurden Experten eingeladen, beobachtbare Tendenzen aufzuzeichnen und Zukunftsprojektionen anzustellen. Vor den daraus entstehenden und knapp skizzierten Resultaten stellen die Autoren im Beitrag die Frage nach den möglichen Konsequenzen für den Sprachunterricht und die Sprachpolitik. Demnach sollen die neuen Herausforderungen von der sich bestätigenden Notwendigkeit einer „mehrsprachigen und multikulturellen Kompetenz“ geprägt werden. Darauf wird sich die Sprachpolitik ausrichten müssen, während auf der didaktischen Ebene die Individualisierung der Lernprozesse dank den ICT noch stärker zunehmen wird. Allerdings sollen auch neue Formen der Zusammenarbeit und des virtuellen Kontakts entstehen, wobei man sich bei den neuen, technologisch sozialisierten Generationen auch auf spezifische kognitive Formen des Lernens einstellen müssen.

Quelles sont les caractéristiques sociétales qui conditionneront l'éducation et la formation continue en 2030? C'est la question qui est visée par une étude prospective que l'IRDP a engagée dans le cadre de sa mission de veille. Plus que d'imaginer une école idéale, l'objectif est d'identifier les défis à relever dans un futur proche. Le point de départ est l'analyse de tendances scientifiquement observables en démographie en sociologie et en histoire des innovations technologiques. Les travaux sont en cours, mais il apparaît d'ores et déjà que la politique linguistique et l'enseignement des langues seront fortement sollicités.

### L'avenir de l'éducation en Suisse, un projet de veille

La Suisse a connu de nombreuses réformes de son système scolaire ces dernières années. La majeure partie d'entre elles sont de nature structurelle. Tel est également le cas pour HarmoS et le

PER, les deux chantiers qui préoccupent actuellement cantons, écoles, enseignants, parents et élèves. L'introduction d'une deuxième langue à l'école primaire en fait partie et constitue un changement de politique linguistique majeur, et en même temps un défi, puisque les enjeux sont nombreux (Elmiger, 2010) et nécessitent un investissement particulier des autorités si l'on souhaite obtenir des performances satisfaisantes sur le terrain. La mise en œuvre de ces chantiers est donc en cours et prendra encore une bonne dizaine d'années pour être terminée. Autrement dit, HarmoS et le PER sont des réformes qui montrent qu'il faut compter une trentaine d'années du lancement d'une idée de réforme jusqu'à sa réalisation et encore plus pour que les pratiques quotidiennes dans les classes les intègrent. C'est donc aujourd'hui qu'il faut penser à demain.

Fortes de cette conviction, les Académies suisses des sciences ont édité un livre blanc intitulé «Une éducation pour la Suisse du futur». Cette première réflexion nous a incités à porter à notre tour un regard sur les indices d'une éducation en 2030, à la fois lointaine si l'on se fie au chiffre et tellement proche si l'on pense que les enseignants formés aujourd'hui se trouveront à ce moment à mi-parcours de leur carrière professionnelle.

Notre contribution consiste à mettre en perspective les connaissances scientifiques disponibles concernant des développements observables dans la durée et d'en identifier les *trends* qui pourraient permettre d'oser une projection. A cet effet, et de manière intuitive, nous avons retenus six domaines dont nous estimons qu'ils auront une influence significative sur les développements à venir. Nous avons ensuite invité six spécialistes à se soumettre à l'exercice de la projection afin de

cerner, en une à deux pages, les grandes tendances que l'on peut aujourd'hui prévoir pour 2030 dans leurs domaines respectifs: «évolutions démographiques» (Rosita Fibbi), «globalisation et dynamique de la diversité» (Rémi Baudouï), «économie» (Sandro Cattacin), «problématiques environnementales» (Roderick Lawrence), «rapport à l'autorité» (Samuel Bendahan) et «technologisation et virtualisation» (Olivier Mercier).

Une réflexion est actuellement menée en commun avec les auteurs des six textes pour croiser les points de vue, identifier les lacunes et formuler des compléments et, finalement, dégager les enjeux transversaux majeurs que l'on peut aujourd'hui prévoir. Il apparaît d'ores et déjà que la politique linguistique et l'enseignement des langues seront des problématiques majeures.

### **Premières perspectives**

Précisons d'emblée qu'il est encore trop tôt pour aborder de façon détaillée les enjeux éducatifs qui se poseront à la société dans vingt ans. Nous nous limiterons donc à évoquer ici quelques-uns d'entre eux afin d'esquisser les implications qui pourraient se présenter pour les politiques des langues. De manière plus concrète, nous traiterons dans un deuxième temps quelques incidences d'intérêt immédiat pour l'enseignement des langues. Nous nous basons ici non seulement sur les six textes rédigés dans le cadre de notre étude, mais également sur quelques ouvrages complémentaires qui sont mentionnés dans la bibliographie.

### **Urbanisation et diversification de la population**

Plusieurs contributions des spécialistes traitent des phénomènes démographiques en rapport avec la globalisation, des flux migratoires et de l'urbanisation (Fibbi, Cattacin, Baudouï). La globalisation est généralement décrite comme un mouvement d'uniformisation, mais elle constitue également une force de diversification, de la population notamment. Une mobilité facilitée et certaines conditions économiques, politiques ou écologiques incitent les populations à se déplacer de plus en plus et à se regrouper dans des centres urbains que Jonas (2003) appelle «ville univer-

selle». Cette mobilité est devenue une réalité en Suisse. En ce qui concerne la première, il n'existe toujours pas de soutien particulier pour les enfants alémaniques scolarisés en Suisse romande (Lüdi *et al.*, 1994). En revanche, les cantons proposent un soutien aux enfants immigrés de fraîche date sous forme d'intégration avec cours de langue à l'appui, de classes d'accueil avec un enseignement intensif de la langue d'enseignement d'une durée d'une année en général et d'enseignement spécial pour les enfants éprouvant de grandes difficultés d'apprentissage (Forster, 2005). A en croire le taux élevé de porteurs d'un certificat du secondaire II (95%) parmi les jeunes de notre pays, la Suisse réussit cette intégration plutôt bien. Quant aux adultes, il existe des mesures d'intégration linguistique qui sont portées conjointement par la Confédération et les cantons.

Comme dans les autres pays de l'OCDE, mais de manière accentuée par la situation multilingue du pays, les citoyens suisses sont donc de plus en plus souvent amenés à cohabiter avec des personnes migrantes aux origines plus diverses et éloignées géographiquement et culturellement qu'auparavant, peu importe les tendances isolationnistes prônées par d'aucuns. Une observation plus fine nous permet cependant de relever une évolution de la migration en Suisse: on constate d'une part une diminution des personnes sans formation post-obligatoire et d'autre part un afflux important de migrants hautement qualifiés parlant essentiellement les langues voisines et l'anglais, et ceci parallèlement à une réduction des migrations hors EEE. Cela signifie une augmentation de la population internationale et anglophone et une légère diminution des langues de migration traditionnelles, sous réserve cependant d'afflux dus, par exemple, à la crise de l'euro dans les pays méditerranéens.

Les modalités de la cohabitation sont donc inévitablement amenées à être repensées, non seulement parce que les populations en présence changent, mais aussi en raison d'une tendance qui va actuellement plutôt vers une stigmatisation de la différence et une détérioration de ce qu'on pourrait nommer, faute de mieux, une conscience collective. Pour s'en convaincre, il suffit de se rappeler les dernières initiatives populaires portant directement ou indirectement sur la migration et le rejet de symboles de cultures différentes. Or, la définition des modalités d'un vivre ensemble satisfaisant pour les uns et les autres dépend nécessairement de l'existence d'un dialogue interculturel<sup>1</sup>. Celui-ci présuppose la maîtrise de plusieurs langues et de compétences de communication interculturelle. Il est donc légitime de se demander comment l'apprentissage des langues peut soutenir le dialogue interculturel et l'intégration des personnes migrantes.

### **Rapport à l'autorité et structures familiales**

Comme le souligne Bendahan, dans les pays à haut niveau de vie et de formation, nous assistons à une individualisation croissante qui induit un changement dans la manière d'accepter les instances de pouvoir.

Toute autorité est remise en question et son acceptation nécessite de plus en plus souvent une justification négociée et permanente, en particulier chez les personnes à haut niveau de formation. On observe parallèlement l'émergence de plus en plus forte de populismes religieux ou mondains. Face à l'effritement des valeurs et aux nombreuses incertitudes résultant, entre autres, de situations familiales plus délitées et de rapports de travail plus instables, ceux-ci ont probablement une fonction sécurisante. Chez les jeunes, on relève l'importance croissante du microcosme des réseaux sociaux numériques et, dans certains cas, l'adhésion, dans la vie non virtuelle, à des groupes dont le fonctionnement interne est fréquemment dicté par des formes de pouvoir plus primitives.

Il est certain que la nature des rapports sociaux a une incidence directe sur les questions éducatives et de formation en général et sur l'enseignement des langues en particulier. En premier lieu, c'est le rapport entre élèves et enseignants qui se trouve fortement remis en question. Mais l'ouvrage de l'OCDE *Les grandes mutations qui transforment l'éducation 2010* s'interroge également sur les rapports familiaux, thème que nous n'avons pas encore abordé dans notre étude. En effet, on y lit par exemple que divers changements sociologiques sont en train de bouleverser la forme et la fonction qu'elle a longtemps connues. Les tendances invoquées sont multiples et se confirment par des données sans équivoque: le nombre de mariages régresse tandis que celui des divorces augmente, le taux de fécondité baisse alors que l'âge auquel on devient parent est plus élevé qu'auparavant (OFS, 2009)<sup>2</sup>. Autrement dit, la diversité culturelle s'intensifiant parallèlement, le modèle familial semble fragilisé et devient plus complexe: les familles monoparentales,

recomposées et/ou réunissant différentes origines culturelles sont de plus en plus courantes, le nombre de frères et sœurs est plus limité et les parents sont plus âgés et donc souvent moins proches des modes de vie des «natifs numériques» (*digital natives*).

On est alors amené à se demander si et dans quelle mesure les parents, partant de leur propre vécu scolaire, comprennent les nouvelles formes d'apprentissage qui se profilent. Dans ces conditions-là, comment peuvent-ils soutenir leurs enfants pendant le processus d'apprentissage? Plus précisément, quelles sont les modalités d'enseignement et d'apprentissage les plus efficaces pour ces nouvelles générations et en même temps compréhensibles et acceptables pour les parents en tant qu'«immigrants numériques» (*digital immigrants*)?

Par ailleurs, les parents travaillant, on observe un double mouvement: d'un côté la responsabilité éducative est largement déléguée à l'école qui prend en charge les enfants de plus en plus tôt, d'un autre côté l'attention portée à la réussite scolaire s'est considérablement accrue. Il semble, en effet, que l'attente des familles envers les enfants soit de plus en plus élevée, notamment en termes de réussite sociale, de «capacité à travailler dur» mais aussi d'imagination et de créativité (OCDE, 2010: 72-73). Par contre, bien qu'on puisse lire une légère diminution de l'inégalité des chances de génération en génération, celle-ci reste une réalité répandue que l'éducation ne semble pour l'instant pas contribuer à compenser. Ainsi, l'école, dans son rôle d'institution correctrice des inégalités par le mérite scolaire, est mise en question. Elle devient davantage une entreprise de services dont le rôle est de certifier les apprentissages afin de soutenir les parents dans leur effort d'obtenir le meilleur placement social possible pour leur progéniture. Avec cette demande consumériste, les parents accentuent la pression sur l'école et la soumettent à la concurrence avec le secteur privé, que ce soit en termes de

placement de leurs enfants ou en termes d'appui plus ponctuel. Certes, les problématiques évoquées ci-dessus sont générales et concernent l'école dans son ensemble mais elles conditionnent également le cadre dans lequel se dispensera l'enseignement des langues.

### **Un monde du travail et de la formation sans frontières**

L'influence majeure du monde du travail a été mentionnée à plusieurs reprises. A en croire Cattacin, il devrait davantage s'aligner ces vingt prochaines années sur les caractéristiques de l'économie sans frontière que nous voyons actuellement apparaître. Cela signifie une déstabilisation des rapports de travail dans les entreprises et implique notamment que les travailleurs s'inséreront comme indépendants dans un réseau sans frontière, où ils devront se démarquer en faisant valoir leurs spécificités, leur ouverture à la mobilité, leur flexibilité et leur capacité d'innovation. Cette économie, largement virtuelle, est aussi celle du savoir. Elle implique d'être prêt à manipuler et à gérer de grandes quantités d'informations, de provenances très diverses. Elle mettra en contact des travailleurs des quatre coins du monde, tant virtuellement au travers des réseaux que sur place en raison de l'immigration de travailleurs qualifiés pour pallier les manques dans certains domaines.

Comme évoqué dans les chapitres précédents, la migration concernera à plus forte raison des spécialistes et dirigeants dans tous les domaines, sauf peut-être dans le tourisme et la santé. Cela conduira à terme à une stratification des places de travail en trois niveaux: un premier nécessitant pas ou

## **La rapidité d'accès aux informations nécessite la mobilisation de savoirs et leur utilisation, sous forme de compétences [...]. Cette valorisation des savoirs semble s'opposer aux valeurs d'une éducation scolaire traditionnelle s'appuyant sur une large culture générale.**

peu de qualifications faisant appel à la migration «classique» (qui diminuera graduellement à cause des innovations technologiques et des délocalisations de production), un niveau moyen visant une économie locale employant avant tout des Suisses et des migrants de deuxième génération (production des biens et des services) et un dernier caractérisé par l'économie globale qui tend à attirer des cadres et des spécialistes étrangers. Cette tendance est d'ores et déjà visible dans les secteurs de la finance, de l'assurance, de la pharmacie et de la recherche dans les technologies de pointe. Dans ce dernier secteur, les langues nationales ne suffiront plus. Une tendance analogue se manifeste dans les instituts de formation cherchant la compétition internationale (ranking de Shanghai, etc.) où de nombreux cours sont dispensés en anglais.

Les décisions politiques récentes concernant l'introduction de l'anglais comme deuxième langue à l'école primaire tiennent compte de cette évolution, mais on peut se demander si ces mesures suffisent pour atteindre la maîtrise nécessaire pour les postes ou les enseignements mentionnés. Les enjeux sont donc importants et imposeront une pression accrue à l'école obligatoire, dont on attend une préparation adéquate. La volonté des cantons d'introduire une deuxième langue dès le cycle primaire constitue une première réponse importante. Mais les choix cantonaux relatifs à l'ordre d'introduction des langues étrangères mettent bien en relief une autre tension, celle entre l'intercompréhension confédérale, particulièrement importante pour la minorité linguistique, et la compétitivité économique nationale et internationale qui suppose la maîtrise de l'anglais comme lingua franca, indispensable pour participer à une économie globale. Autrement dit, les risques courus par un apprentissage insuffisant des langues en Suisse romande sont importants et se déclinent en termes de marginalisation, soit politique d'une minorité par rapport à la majorité, soit économique par l'accès facilité ou non à l'emploi ou à la forma-

tion dans les hautes écoles à renommée internationale de notre pays. Par ailleurs, la formation deviendra plus encore un pendant indissociable du monde du travail. En effet, non seulement sa durée s'allongera, mais elle se fera aussi tout au long de la vie afin d'assurer l'adaptation des compétences aux activités professionnelles en changement constant. Là encore, les défis pour le système de formation sont importants. En ce qui concerne la politique des langues, il s'agira de trouver réponse à de nombreuses questions au-delà de celle de l'intégration des enfants allophones: comment stimuler et consolider l'apprentissage de plusieurs langues? Comment le rendre plus performant? Des recherches sont nécessaires afin de se prononcer sur les liens entre «efficacité interne» (qualité des apprentissages) et «efficacité externe» (utilité dans le parcours professionnel d'un individu) (Grin, 2002) de l'apprentissage des langues. Cela devrait permettre d'adapter les politiques linguistiques en conséquence, particulièrement dans une perspective d'apprentissage tout au long de la vie et d'un éventuel relèvement de l'âge de la retraite.

### **Nouvelles technologies, nouveaux modes de vie**

En filigrane des changements évoqués se trouve, faut-il le rappeler, un essor technologique sans précédent initié par la création de microprocesseurs et accentué par la miniaturisation des composants électroniques. Ce développement a ouvert un champ de possibilités extraordinaire et son adoption très large a conduit à de nouvelles techniques culturelles induisant à leur tour de nouveaux développements techniques. Cette stimulation réciproque est loin de tarir et il ne se passe pas une semaine sans l'annonce d'une nouveauté technologique. Cependant, selon Mercier, il ne s'agit pas d'innovations radicalement nouvelles mais de développements technologiques inédits obtenus par de nouvelles combinaisons des composants de techniques existantes. Les technologies les plus visibles de cette transformation sont sans doute celles communément appelées les TIC (technologies de l'information et de la communication). Si aujourd'hui nous connaissons déjà le web 2.0 et les possibilités de partage, de collaboration et de création de contenus qu'il offre, il faut s'attendre à voir les domaines d'application des TIC se multiplier. L'accès à l'information sera quasi immédiat, ce qui libèrera l'humain d'un effort de mémoire. Cela pose la question des processus cognitifs dans la constitution des savoirs individuels. La

rapidité d'accès aux informations nécessite la mobilisation de savoirs et leur utilisation, sous forme de compétences, dans la résolution de situations professionnelles complexes et quotidiennes. Cette valorisation des savoirs semble s'opposer aux valeurs d'une éducation scolaire traditionnelle s'appuyant sur une large culture générale. Mais l'impératif d'acquisition de compétences est-il réalisable sans un fondement disciplinaire de savoirs et sa structuration méthodique? Quid alors du rôle de l'école? Doit-elle défendre une logique du savoir disciplinaire ou privilégier l'aspect utilitariste des compétences? Comment se positionne-t-elle par rapport aux savoirs informels acquis par d'autres sources? Dans ce monde virtuel au rythme effréné, les TIC ne se manifesteront donc plus seulement par l'intermédiaire d'un écran mais dans des objets intelligents qui continueront de transformer de plus en plus de facettes de notre quotidien; il suffit de penser aux Smartphones, aux voitures avec assistance à la conduite, aux habits intelligents, aux puces sous-cutanées pour chiens, etc. Concrètement, cela signifie de passer de l'utilisation participative d'Internet à des environnements intelligents composés d'une myriade d'objets du quotidien interconnectés, assistant l'humain dans sa vie quotidienne ou en s'adaptant eux-mêmes à des changements de contexte. Cette évolution est rampante et peu visible; elle modifie pourtant le comportement cognitif, social et émotionnel des utilisateurs. Dans un univers constamment médiatisé, le virtuel et le réel se superposent de plus en plus et opèrent des changements dans les codes sociaux (Behrens, 1995; Uldry, 2011). Plus particulièrement dans le domaine de l'apprentissage des langues, on peut s'attendre à la fois à des changements dans les modes de communication et à des développements technologiques sous forme d'assistants de traduction automatique et d'interprétation simultanée dont certains espèrent qu'ils per-

mettront de dépasser les barrières linguistiques sans devoir maîtriser la langue de l'interlocuteur.

Autrement dit, les modes de travail du virtuel influencent la cognition et l'éthique individuelle. Nous ne sommes pas tous égaux ni prêts à utiliser les technologies à bon escient. Les pratiques culturelles vieilles de 500 ans comme la lecture et l'écriture risquent de se modifier profondément. Si auparavant il était question d'une fracture numérique entre ceux qui ont accès aux TIC et ceux qui n'ont pas accès à celles-ci, elle marque aujourd'hui da-

vantage le fossé intergénérationnel entre ceux que nous nommons les «natifs numériques» et les «immigrants numériques» dans la maîtrise des compétences nécessaires à ces nouvelles techniques culturelles.

### Nouveaux défis pour l'enseignement des langues

Ces éléments nous ramènent à des questions très concrètes de l'enseignement des langues qui sont d'ores et déjà d'actualité et qui vont s'accroître les années à venir. Dans l'éducation occidentale moderne, telle que définie par le Conseil de l'Europe (2006,



John Martin (1789-1854), La distruzione di Babilonia.

2009), la connaissance des langues est considérée comme une compétence de base qui prend toute son importance dans la perspective d'adaptation aux nouvelles technologies et de préparation des citoyens à la globalisation et à la compétitivité économique. La mobilité des populations nécessite non seulement de parler plusieurs langues, mais aussi d'acquérir une «compétence plurilingue et pluriculturelle»<sup>4</sup>. Autrement dit, dans la perspective d'une intégration dans le monde de demain, le développement d'une telle compétence deviendra une tâche importante dans l'éducation.

Pour l'acquérir et la développer, il faudra créer des contextes d'apprentissage particuliers, intégrant des moyens permettant de tirer profit des possibilités offertes par l'environnement technologique – ce qui est aujourd'hui possible puisque 99% des élèves suisses ont un ordinateur à la maison (Nidegger & Moreau, 2011: 51). En effet, comme le montrent les travaux de Gardner (2006), Prensky (2006) et de Ho et al (2008), le mode d'apprentissage et d'enseignement axé sur les technologies de l'information et de la communication tend à mettre en avant certaines stratégies pédagogiques favorisant l'individualisation et la différenciation des apprentissages, l'autonomie de l'apprenant et l'acquisition de stratégies d'apprentissage. On devra également s'attendre à une présence plus forte des apprentissages informels à côté des apprentissages formels.

Autrement dit, l'effort de l'enseignant sera davantage centré sur le cheminement individuel de l'apprenant. Ce type d'apprentissage accroîtra sans doute la motivation de l'apprenant, puisque celui-ci sera en interaction non seulement avec l'enseignant, mais aussi avec des ressources on-line interactives ou des réseaux d'apprentissage.

Il recevra les instructions *just in time* et les processus d'apprentissage mis en œuvre seront stimulés par des gratifications instantanées. Les techniques d'apprentissage qui utiliseront ces nouvelles technologies devront donc encourager le travail collaboratif à travers les réseaux, ce qui ouvrira des espaces pour l'apprentissage non-formel des langues.

L'apprenant né dans le monde de technologies numériques, individualisant et collaboratif à la fois, demandera le même type d'approche dans l'apprentissage des langues. Cela signifie, de la part de l'enseignant, l'application d'autres stratégies d'enseignement et l'utilisation d'autres contextes d'apprentissage qui enrichissent le travail fait en classe de langue.

De ce fait, les enseignants devront utiliser régulièrement les nouvelles technologies et créer des environnements d'apprentissage personnalisés (EAP)<sup>3</sup> où les apprenants accéderont à l'information et à l'instruction de manière plus individualisée. Cet environnement devrait permettre la création de parcours d'apprentissage prenant en compte les facteurs individuels tels que le style d'apprentissage, les besoins et les aptitudes personnelles. Les apprenants y auront la possibilité d'utiliser de multiples sources multimédia, de travailler non seulement des textes mais aussi des images, du son et des vidéos. La structure des informations utilisera des hyperliens et chaque élève construira son chemin d'apprentissage, guidé par l'enseignant. L'EAP aidera les apprenants à organiser l'information, à trouver de nouveaux sujets dans leur apprentissage des langues et à utiliser les nouveaux médias pour leurs propres objectifs d'apprentissage.

Les questions qu'on peut se poser quant à l'avenir de l'enseignement des langues sont donc multiples. Les habits des natifs numériques imposeront-ils un bouleversement dans la manière d'enseigner les langues? Comment? Du côté des enseignants, seront-ils capables de mettre à profit les nouvelles

technologies dans l'enseignement et l'apprentissage des langues? Comment les utiliseront-ils pour la construction des apprentissages individualisés? Comment les systèmes éducatifs les adopteront-ils dans leurs curricula des langues? Quels seront la place et l'impact de l'enseignement non-formel des langues par rapport à l'apprentissage institutionnalisé? Les pouvoirs publics sont-ils prêts à consentir les investissements nécessaires en équipement et en formation pour accompagner et soutenir leurs enseignants vers un tel enseignement?

## Notes

<sup>1</sup> Dans son *Livre blanc sur le dialogue interculturel*, le Conseil de l'Europe le définit comme «[...] un échange de vues ouvert et respectueux entre des individus et des groupes appartenant à des cultures différentes, qui permet de mieux comprendre la perception du monde propre à chacun», dont l'objectif est «[...] d'apprendre à vivre ensemble dans la paix et de manière constructive dans un monde multiculturel, et de développer un sens de la communauté et un sentiment d'appartenance». ([http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/concept\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/concept_FR.asp), page consultée le 4 octobre 2011)

<sup>2</sup> Selon les chiffres des dernières années on constate cependant un arrêt voire un léger renversement des tendances (OFS, naissances: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/06/blank/key/02.html>; mariages: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/themen/01/06/blank/key/05.html>, page consultée le 12.12.2011).

<sup>3</sup> Voir: Buchem I., Attwell G., & Torres R. (2011). *Understanding Personal Learning Environments: Literature review and synthesis through the Activity Theory lens* (<http://www.pontydydysgu.org/category/ple2011/>, page consultée le 13.11.2011)

<sup>4</sup> Cette notion est reprise dans le Cadre européen de référence qui la définit comme «la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures.» (Conseil de l'Europe, 2000, p.129).

## Bibliographie

**Behrens, M.** (1995). *La télématique à l'école ou de l'obligation de repenser l'enseignement*. Neuchâtel: IRDP.

**Conseil de l'Europe** (2000). *Un cadre européen commun de référence pour les langues* [Page Web]. Accès: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf) (Page consultée le 12.12.2011).

**Conseil de l'Europe** (2006). *L'éducation plurilingue en Europe* [Page Web]. Accès: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Plurilingual\\_Education\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Plurilingual_Education_FR.pdf) (Page consultée le 12.12.2011).

**Conseil de l'Europe** (2009). *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit* [Page Web]. Accès: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE\\_texts\\_Source/EducPlurInterDroit\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/LE_texts_Source/EducPlurInterDroit_fr.pdf) (Page consultée le 12.12.2011).

**Forster, S.** (2005). Comment l'école suisse intègre les enfants étrangers. In V. Conti & J.-F. de Pietro (éds), *L'intégration des migrants en terre francophone: aspects linguistiques et sociaux: actes du séminaire de Neuchâtel, Suisse, 4-5 décembre 2001* (pp. 83-93). Le Mont-sur-Lausanne: LEP; Neuchâtel: CIIP, Délégation à la langue française (DLF)

**Elmiger, D.** (2010). *Trois langues à l'école primaire en Suisse romande: un nouvel état des lieux*. Neuchâtel: IRDP.

**Gardner, H.** (2006). *Multiple intelligences: new horizons*. New York: Basic Books.

**Grin, F.** (2002). *L'économie de la langue et de l'éducation dans la politique d'enseignement des langues: politiques linguistiques*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

**Ho, H.-Z., Yeager, E., Green, J.L., Dixon, C.N., Tomlinson, H.A., Desler, G. & Rogers-O'Reilly, J.** (2008). Archeology of a virtual tour: uncovering the layers of student engagement with complex issues of race in digital space. *Screening Noir: a journal of film, television and new media culture*, 1(2), 63-80.

**Jonas, H.** (2003). *Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

**Lüdi, G., Py, B., Franceschini, R., Matthey, M., Oesch-Serra, C. & De Pietro, J.-F.** (1994). *Fremdsprachig im eigenen Land: wenn Binnenwanderer in der Schweiz das Sprachgebiet wechseln und wie sie darüber reden, Kulturelle Vielfalt und nationale Identität NFP 21*. Basel: Helbing & Licherhahn.

**Nidegger, C. & Moreau, J.** (2011). Familiarité aux technologies de l'information et de la communication. In Ch. Nidegger et al., *PISA 2009: résultats régionaux et cantonaux* (pp. 51-55). Neuchâtel: Consortium PISA.ch.

**Office fédéral de la statistique (OFS)** (2009). *Actualités OFS: les comportements démographiques des familles en Suisse de 1970 à 2008* [Page Web]. Accès: <http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/news/publikationen.Document.123907.pdf> (Page consultée le 12.12.2011).

**Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE)** (2010). *Les grandes mutations qui transforment l'éducation 2010*. Paris: OCDE.

**Prensky, M.** (2006). Listen to the Natives. *Educational leadership*, 63(4), 8-13.

**Uldry, S.** (2011). *La recherche d'aide informelle en contexte scolaire: inventaire des ressources d'aides informelles et compréhension des buts sociaux, de la perception de ses compétences sociales et du genre* (Mémoire de master). Fribourg: Université.

## Matthis Behrens

est directeur de l'IRDP. Diplômé en Sciences de l'Éducation à Genève avec spécialisation dans le domaine de l'enseignement des langues. Il a enseigné les langues étrangères pendant une vingtaine d'années en formation professionnelle. Il s'intéresse aujourd'hui plus particulièrement aux questions de politique de formation et au pilotage des systèmes éducatifs, à la question des standards de formation, à l'évaluation des élèves et aux problèmes de transition école obligatoire – secondaire II.

## Anne Froidevaux

est historienne de l'art, médiatrice culturelle et formatrice d'adultes. Depuis 2009, elle est journaliste scientifique à l'IRDP et contribue à la mise en valeur de la recherche par des travaux de vulgarisation et de communication ainsi qu'à l'étude prospective de l'IRDP, Éducation 2030.

## Małgorzata Pamuła-Behrens

est maître de conférences à l'Université Pédagogique de Cracovie et chargée de cours en didactique des langues. Elle est spécialiste de l'enseignement des langues aux jeunes enfants. Ses centres d'intérêt et de recherche concernent l'autonomie dans les apprentissages et l'utilisation des TIC dans l'enseignement des langues. Elle a piloté le projet national de l'introduction du Portfolio européen des Langues au niveau du primaire et elle est experte du Ministère de l'Éducation pour l'évaluation du matériel didactique pour le français langue étrangère.



## Ueli Bachmann

*Sprachenzentrum der Universität und der ETH Zürich*

«Babylonia» – für Fremdsprachler in der Schweiz so etwas wie die Hauszeitung. Die relevanten Themen werden da von häufig vertrauten AutorInnen in einer bewältigbaren Mehrsprachigkeit auf den Punkt gebracht.

Die Baustelle in Babel hat nicht zu einem fertigen Turm geführt; mit Babylonia gibt es wenigstens ein gemeinsames Dach über all den Bemühungen um Verständigung.

## Welche Rolle haben Zeitschriften im pädagogischen Feld?

Hans-Ulrich Grunder | Solothurn

Se gli insegnanti e i pedagogisti vogliono evitare la progressiva deriva verso uno *status* di meri esecutori al servizio del “*courant normal*”, allora non potranno evitare la regolare e faticosa lettura delle riviste. Perché solo le riviste serie e ben fatte possono assicurare la circolazione di un sapere capace di produrre dissonanze cognitive, di irritare sul piano affettivo e di mettere in discussione l’armonia autocompiacente a cui più o meno tutti aspiriamo. Purtroppo la realizzazione delle riviste non è foriera di guadagni e ciò rende il loro futuro tutt’altro che roseo. Sarà poi da vedere se si imporrà la totale digitalizzazione, oppure se, magari passando attraverso formule miste come è già il caso oggi, le riviste scritte potranno salvarsi o addirittura acquisire un ruolo speciale, a soddisfazione del piacere di riceverle per posta e di leggerle come per l’autore di questo articolo.

Man kennt diese Aussagen – einige sind empirisch belegt, andere vorurteilsbehaftet: Lehrkräfte lesen kaum Fachbeiträge in Zeitschriften. Forscherinnen und Forscher im erziehungswissenschaftlichen Sektor nehmen die Publikationen von Kolleginnen und Kollegen wenn überhaupt, dann unzureichend und oberflächlich zur Kenntnis. Google und Wikipedia gelangen selbst bei eingeschränktem Vertrauen in ihre Seriosität in den Status von Informations- und Wissenslieferanten – darin überflügeln sie, was man etwa in den Literaturverzeichnissen von Seminararbeiten erkennen kann – die Fachzeitschriften.

So lauten drei oft vernehmbare und wenig widersprochene Feststellungen, die gelegentlich als Klagen formuliert sind. Damit sind drei Problembereiche umschrieben, die unterschiedlich gewichtig, aber für die Positionierung von Fachperiodika im 21. Jahrhundert zentral und Ausgangspunkt meiner These sind. Sie lauten: Ohne die sorgfältige, gewissenhafte, arbeitsaufwendige, zeitintensive und oft anstrengende Rezeption von Fachbeiträgen laufen Lehrkräfte und Erziehungswissenschaftlerinnen Gefahr, zu unprofessionell agierenden, dem täglichen Handlungsdruck ausgelieferten Exponentinnen eines „*courant normal*“, eines „pädagogischen Schlendrians“ (Herbart), zu werden, der sie in ihrer professionellen Berufsrolle schwächt, ihre professionellen

Standards unterläuft und der ihren beruflichen Habitus schleichend und nicht zum Positiven verändert.

Pädagogische Periodika, erziehungswissenschaftliche und praxisausgerichtete Zeitschriften und regelmässig erscheinende Broschüren sind für die Angehörigen pädagogischer Professionen und ihr berufliches Selbstverständnis essentiell. Ihre Inhalte zur Kenntnis zu nehmen ist für eine Lehrkraft, einen Sozialarbeiter, eine Bildungsforscherin, einen Allgemeinen Pädagogen, eine Erzieherin oder einen Kindergärtner unabdingbar. In Zeitschriften finden sich Veröffentlichungen sowohl mit Aktualitätscharakter als auch bildungs- und schulhistorischem Bezug. Dort wird Sachanalyse betrieben (was ist?), Forschungsergebnisse werden vorgestellt (was ist und warum?), historische Bezüge geknüpft (warum ist es so geworden?), Praxisbeispiele geschildert (wie kann ich es machen?) und Diskussionen (was soll das?) angeregt; dies alles – im Unterschied zu einer Buchpublikation – nahe am Zeitpunkt des Auftauchens einer Sachfrage oder eines Problems. Insoweit schafft die Lektüre und kritische Rezeption von Beiträgen aus Periodika kognitive und affektive Irritation und gegebenenfalls Dissonanz gegenüber einem oft stark aktualitätsbezogenen Alltag und gleichermaßen gegenüber dem jeweiligen Thema eines Texts. Sie relativiert selbstgefällige Harmonie (falls der Rezipient denn bereit ist, seine Positionen relativieren und sich vom Neuen verunsichern zu lassen). Und sie entfaltet neue, die eigene Sicht ergänzende oder verändernde Perspektiven auf einen Sachverhalt. Das ist allen klar.

Warum also verschwinden pädagogische und erziehungswissenschaftliche Zeitschriften auch in der Schweiz von der Bildfläche? Weshalb stellt man sie ein? Weshalb bewegen sich jene, die

**In persönlicher Warte gestehe ich freimütig die Vorteile der Lektüre einer gedruckten Fachzeitschrift zu: Es gefällt mir einfach besser, wenn ich einmal jährlich eine Abonnementsrechnung begleiche [...] und wenn ich in meinem Exemplar bei der Lektüre gleich annotieren und damit die Beiträge verarbeiten kann [...].**

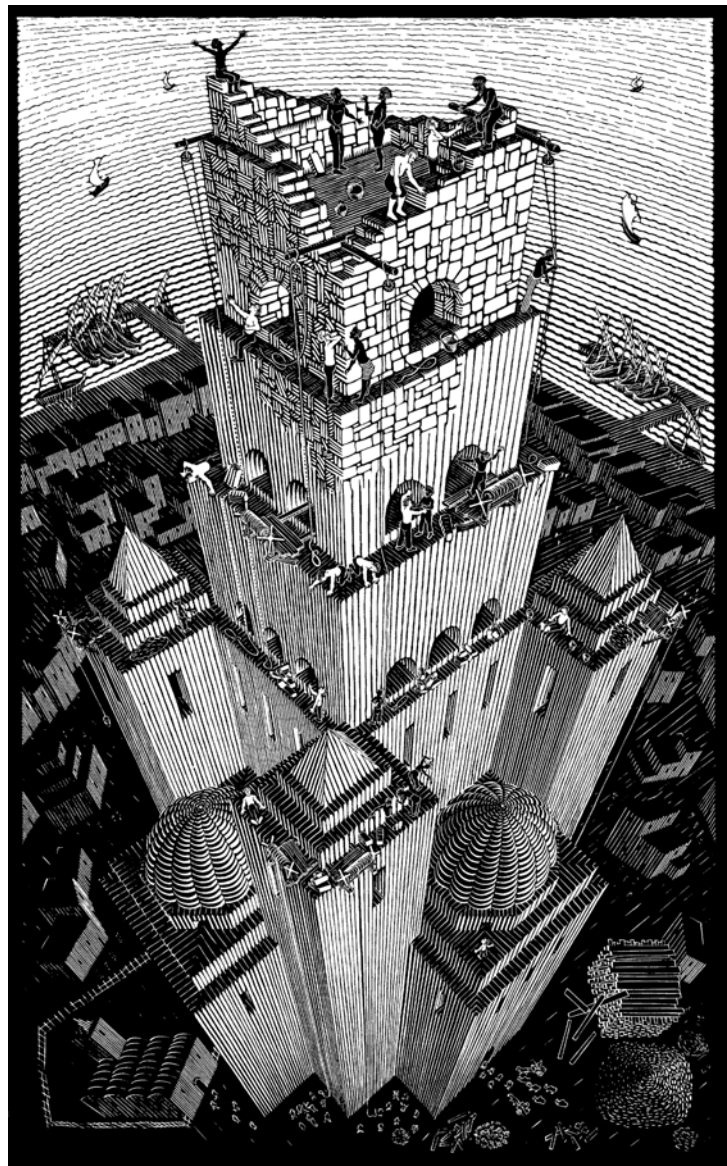
noch nicht verschwunden sind, unterfinanziert, selbstausbeuterisch und trotzdem mit einem hohen Engagement der Beteiligten oft genug am Rand der Existenz.

Die Antwort auf diese Frage ist allen ebenso klar: Periodika im pädagogischen Feld bringen keine oder eine zu geringe Rendite. Sie sind nicht wirtschaftlich genug. Mit Zeitschriften erzielt man – wenige Ausnahmen bestätigen die Regel – keinen Gewinn, weil die Zahl ihrer Abonnenten in der Regel die kritische Distanz zur Rentabilität lediglich knapp erreicht oder bestenfalls leicht überschreitet.

Damit sind die Erscheinungsform eines Fachperiodikums und zugleich eine aktuelle Problemlage angesprochen, die man zwar bearbeiten, für die ich jedoch keine absehbare Lösung erkennen kann. Angesichts der rasant voranschreitenden Digitalisierung pädagogischer und erziehungswissenschaftlicher Arbeitsfelder und Arbeitsplätze lässt sich fragen, ob ein pädagogisches Fachblatt weiterhin „traditionell“ (ausgedruckt, abonniert, auf dem Postweg vertrieben) oder ob es „modern“ (als e-periodic, herunterladbar gegen Gebühren oder kostenlos, abrufbar im Netz oder per mail zugestellt) produziert (und rezipiert) werden soll.

Die Antwort ist vermutlich eine Frage des Alters der Rezipierenden („digital immigrants“ versus „digital natives“) und ihrer persönlichen Vorlieben (Lektüre ab Blatt oder ab Bildschirm) und Rezeptionsusancen (Exzerpte, kurzes Überfliegen, copy-paste-Aktionen), der finanziellen Möglichkeiten der Trägerschaft (Druck- und Vertriebskosten) und den Präferenzen der redaktionellen Mitarbeitenden sowie der Autorinnen und Autoren.

Das heisst: Sobald die Generation der „digital immigrants“ beruflich im pädagogischen Feld tätig ist, dürften Fachzeitschriften eher noch – was ihre Erscheinungsform betrifft –, jedoch mit sinkenden Leseranteilen, traditionell produziert



Maurits Cornelis Escher, Torre di Babele (xilografia, 1928).

(gedruckt), vertrieben und rezipiert werden. Nimmt die Zahl der elektronisch verfügbare Periodika lesenden und verarbeitenden Angehörigen des pädagogisch-erziehungswissenschaftlichen Sektors zu – und dies wird allmählich geschehen –, dürfte der Ruf nach netzbasierten Rezeptionsformen lauter werden. Dass sich indessen mit der steigenden Zahl an „digital natives“ eine intensivere Rezeption einer dannzumal elektronisch vorliegenden Publikation ergeben wird, ist zu bezweifeln. Ob ich eine Zeitschrift lese oder mich über die in ihr behandelten Inhalte fouthiere, hängt vorwiegend mit meinem fachlichen Interesse zusammen und weniger mit dem Phänotyp, dem Erscheinungsbild einer Fachzeitschrift, die ja wenig über ihre inhaltliche Qualität aussagen.

Drängt sich eine Zwischenlösung auf? Sie könnte darin bestehen – was wir unter Kolleginnen und Kollegen in mehreren Redaktionen pädagogischer Periodika, deren Mitglied ich gewesen bin, erörtert haben –, dass die Zeitschrift während einer gewissen Zeit sowohl „traditionell“ erscheint als auch „modern“ verfügbar ist – in einer gedruckten/verschickten und einer elektronisch herunterladbaren Version. Diese Lösung ist teurer als die „traditionelle“ allein, arbeitsintensiver ebenso, und sie birgt keine Garantie für den Erfolg (Leserinnenzahlen, Leserbindung). Andererseits könnte sie dazu führen, die Leserschaft allmählich an die elektronische Publikationsform zu „gewöhnen“ und damit den „alten Stamm“ in eine neue Epoche der Konzeption, Produktion und Rezeption von Fachperiodika zu geleiten.

In persönlicher Warte gestehe ich freimütig die Vorteile der Lektüre einer gedruckten Fachzeitschrift zu: Es gefällt mir einfach besser, wenn ich – statt die Druckkosten als Papier- und

Druckerkosten selber bezahlen zu müssen – einmal jährlich eine Abonnementsrechnung begleiche, wenn ich die Zeitschrift nicht aktiv oder aufgrund einer e-mail-Ankündigung suchen muss, sondern wenn sie mir gegen Porto gebracht wird und wenn ich in meinem Exemplar bei der Lektüre gleich annotieren und damit die Beiträge verarbeiten kann – und es gefällt mir auch, dass ich das jeweilige Exemplar der Zeitschrift über die „Zirkulationsmappe“ (real, nicht-elektronisch) Kolleginnen und Kollegen zur Kenntnis bringen kann.

Mag sein, dass unter dieser Perspektive und angesichts einer steigenden Anzahl e-periodics in einigen Jahren allein schon die reale Existenz eines Fachblatts für das pädagogische Periodikum ein *Alleinstellungsmerkmal* und

damit ein positives Charakteristikum darstellt – schon nur deswegen, weil es sich auch „digital immigrants“ nicht leisten werden, allenthalben einzelne Artikel oder ganze Nummern abzuspeichern, auszudrucken und dann doch – ob die elektronische oder die Papierversion – an geeigneter Stelle abzulegen.

Was tut Babylonia?

### Hans-Ulrich Grunder

ist Leiter des Zentrums Schule als öffentlicher Erziehungsraum der PH FHNW in Solothurn.



### Daniel Stotz

*Mitglied der Redaktion von Babylonia*

Für mich, fast schon altgedienter Redaktor (seit 2001), ist Babylonia ...

- ein Geflecht von vielen Wegen, die alle zur Sprache führen,
- un carrefour de la diversité des idées et des pratiques langagières,
- a space for the exchange of new insights and refreshing looks at old truths,
- una passione che si rinnova ad ogni riunione della redazione, soprattutto in Ticino,
- eine nicht immer bloss nützliche Zeitschrift, die noch mehr Leserinnen und Leser verdient,
- une aventure qui pourrait bien se prolonger 20 ans encore.

Und übrigens: in den 80er Jahren half ich einer linguistischen Zeitschrift namens *Multilingua* mit auf die Beine, die damals Artikel in verschiedenen europäischen Sprachen publizierte. Heute sind sämtliche *Multilingua*-Artikel in Englisch verfasst. *Babylonia* bleibt seit 20 Jahren der Tradition treu und pflegt die sprachliche Vielfalt mit Beiträgen in fünf Sprachen. Auch eine Leistung ...

## Das Heim, etymologisiert

Hans Weber | Solothurn

Lorsqu'on reconstruit la forme première d'une famille de mots indoeuropéens, on découvre d'habitude une racine d'une seule syllabe. Mais en général, s'y ajoute un élément pour constituer le mot dans la langue fille, et cet élément peut varier d'une langue à l'autre.

Prenons par exemple la racine *\*kei-*. Elargissement en *-m-*: ancien grec *kômê* (village), vieux slave (et russe moderne) *semjia* (domestiques → famille), protogermanique *\*χaimas* (allemand moderne *Heim*), vieil irlandais *cóim* (aimable). Elargissement en *-v-*: sanskrit *śévas* (gentil), latin *ceivis* → *civis* (citoyen; dont *civitas*, *citê*). Bon, direz-vous, mais ces mots ne se ressemblent guère, ni par la forme, ni par le sens. Les initiales différentes vous déroutent-elles, *k-*, *c-*, *χ-*, *s-*? Eh bien, vous savez peut-être qu'on divise les langues indoeuropéennes en "langues satem" et "langues centum" (mots sanskrit et latin pour "cent"). Pour être plus précis, nous avons ces descendants de l'indoeuropéen *\*kmtóm*: *śatám* sanskrit, *šŭto* vieux slave (russe *sto*) / *centum* [k-] latin, *he-katón* grec / *\*χund* (allemand moderne *hundert*), répartition qui se reflète dans notre exemple.

Un secondo compito è quello di trovare un *sensu* primo del tronco comune da cui sarebbe possibile derivare i significati dei diversi rami senza forzare troppo. Nel nostro esempio, si possono facilmente ricondurre i significati di "clan, villaggio, città, famiglia", ecc. a "comunità". Ma che cosa c'entrano gli aggettivi che significano "gentile, amabile"? (Notate anche *civilis*, che può significare "beneducato".) Sono sicuro che troverete il rapporto.

### Der germanische Ast

Unmöglich, all die Abkömmlinge von *\*kei-* hier zu besprechen. Ich greife den germanischen Nachkommen heraus, der weitere Merkwürdigkeiten aufweist. Für Nord- und Zentraleuropa spiegelt das Wort *Heim* die Evolution der Kultur wider, nämlich in der Entwicklung des "Zugehörigkeitsgefühls": Heimat eines Stamms, Sitz

eines Geschlechts, Gemeinde (vgl. Ortsnamen auf *-heim* deutsch: Mülheim, Schüpfheim, und *-ham* englisch: Hexham, Cheltenham), Wohnort, Dorf, Landgut, Wohnung, Eigenheim; all diese Bedeutungen tragen die Abkömmlinge von germanisch *\*χaimas* im Laufe der Zeit (gotisch *heims*, altnordisch *heimr*, altenglisch *hâm*, althochdeutsch *heim* usw.).

Auffällig ist die Entwicklung des deutschen Worts. Im allgemeinen Gebrauch erhielten sich nur die zu Adverbien erstarrten Fälle: Akkusativ *heim* und Dativ *heime* (heute *daheim*). Das Substantiv *das Heim* dagegen fehlt in der Schriftsprache vom 16. bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts völlig. Wie ist es zur Wiederbelebung gekommen? Mitte des 18. Jahrhunderts stellen wir im deutschen Kulturraum ein grosses Interesse für die englische Literatur fest (Shakespeare, Milton...). Sehr wahrscheinlich hat das englische *home* die neuerliche Entstehung des Substantivs *Heim* bewirkt. Wenn nur das Englische heute ebenso sanft auf das verwandte Deutsch wirkte!

By the way, the above list of "places where we live" is not quite complete, for Old Norse *heimr* may encompass the whole planet and indeed the world: *koma í heiminn* is "to be born", *fara af heiminum* "to depart this life". Modern Icelandic *heimur* normally means "world", the meaning "home" has not disappeared, though: it is present in a lot of derivations and compounds such as *heimili* "home" and *heimaverkaefni* "homework".

### Weitere merkwürdige Zweige

Auch das Deutsche besitzt eine grosse Anzahl von Ableitungen und Zusammensetzungen, von denen einige tatsächlich Kuriositäten sind.

Da ist einmal das Paar *heimlich* (secret) und *unheimlich* (uncanny, cauchemardesque), von denen das eine Glied heute so gar nicht das Gegenteil des anderen ausdrückt. Nun, die Sprachgeschich-

te kann diese Absonderlichkeit erklären. Ursprünglich bedeutete *heimlich* “zum Hause gehörig” und daher auch “vertraut”, und gerade davon leitet sich die Bedeutung von *unheimlich* ab, “das Unvertraute, Fremde”. *Heimlich* hat übrigens die Bedeutung “vertraut” regional bewahrt, bedeutet also dasselbe wie das den Alemannen so vertraute *heimelig*. Doch in der Hochsprache entwickelte sich *heimlich* weiter zu “vertraulich”, nur innerhalb eines engen Kreises, oder nur einer Person, bekannt und den übrigen verborgen.

Ähnlich verläuft die Entwicklung von *geheim*. Ursprünglich “der im gleichen Hause ist”. Das Präfix *ge-* drückt nämlich das sogenannte Soziative aus, wie zum Beispiel auch in *Gevatter*, *Gebrüder*, *Gemahl*, *Gespann*. Übrigens ist dieses *ge-*, urgermanisch \**ga-* ein Ärgernis für den Sprachvergleichler. Denn es entspricht funktionell völlig dem lateinischen *cum* (*commilito* “Kriegskamerad”) und dem griechischen *syn*

(*synpolitês* “Mitbürger”), und man möchte die drei so gerne auf einen gemeinsamen indogermanischen Urahn zurückführen – aber es gelingt einfach nicht...

Wenn Sie “Urahn” lesen, denken Sie vielleicht an das veraltete Wort *Ohm*, Zusammenziehung von *Oheim*. Althochdeutsch “Bruder der Mutter”, gebildet aus \**awa-haima*, eigentlich “der im Hause des Grossvaters lebt”. Und der “Bruder des Vaters”? Der war wohl selbständiger und wohnte nicht mehr dort.

Ein bescheidenerer Mitbewohner ist das *Heimchen* (*house cricket*, *grillon*).

## Noch andere “Heime”

Isländisch ist *heimsókn* einfach “Besuch”, *heimsækja* “besuchen”. Deutsch jedoch ist *Heimsuchung* schwer belastet, vor allem theologisch. Ursprünglich war das Wort ein Rechtsterminus für den Überfall im Hause, den Hausfriedensbruch (*violation de domicile*). Später überwog die übertragene Bedeutung, die von Luther umgebildet wurde zu “Besuch des strafenden Gottes” (*divine retribution*, *épreuve*, *prova* – auffällig verschieden).

Und zum Schluss ein heimatliches Wort (*Heimat* bedeutete ursprünglich so etwas wie “Stammsitz”): *Heimweh*. Dieses Wort taucht Ende des 16. Jahrhunderts auf und bezeichnet eine Krankheit, die Schweizer im Ausland, vornehmlich Söldner, befiel. (Vgl die Ballade “Zu Straßburg auf der Schanz, / Da ging mein Trauren an, / Das Alphorn hört ich drüben wohl anstimmen, [...]”) Es war folglich ein medizinisches Wort und verlangte dringend nach einer griechisch-lateinischen Entsprechung. Die begegnet erstmals in einer Basler Dissertation 1688 “*Diss. medica de Νοσταλγία* oder Heimwehe” (Joh. Hofer). Dabei ist das Wort *Nostalgie* eine grosse Seltenheit: eine Lehnübersetzung von einer modernen Sprache ins Griechische (ins Lateinische gibt’s eine Menge, siehe den Vatikan). *Nostos* “glückliche Heimkehr” gibt “heim” = “nach Hause” wider, und *algos* ist “Schmerz, Weh” (*-algia* ist ein häufiges medizinisches Suffixoid.) Mit dem Fortschritt der Medizin ist Heimweh keine Krankheit mehr, und Nostalgie wird zur Bezeichnung eines, vor allem in die Vergangenheit gerichteten, Sehnsuchtsgefühls – eine melancholische Schwester der aufgeklärten Etymologie?



Nota SEMIRAMIDIS constructa viraginis alte MOENIA, quadrato Babylona obcurtita saxo.

Asphaltite iubet Regina bitumine noctis Marmora, longaeus non formidantia casus.

Antonio Tempesta (1555-1630), Le mura di Babilonia.

# Strukturierte reflexive Praxis beim selbst organisierten Lernen

Oswald Inglin | Basel

Uno dei pericoli dell'apprendimento autoorganizzato risiede nella carenza di accompagnamento (*coaching*). Il risultato è che, a dipendenza dal dispositivo di apprendimento, si lavora in modo troppo poco mirato o troppo poco efficiente (ad es. nell'ambito di progetti), oppure che ci si limita alla raccolta di materiali scarsamente strutturati (ad es. nell'ambito del Portfolio) il cui trattamento non mette in difficoltà solo gli studenti, ma anche gli insegnanti a disagio nel valutarne i processi. Come può dunque intervenire l'insegnante senza limitare eccessivamente i margini di manovra degli studenti? Una possibile risposta: la riflessione strutturata. Questa consiste in una miscela di registrazioni sul diario di bordo e di colloqui di accompagnamento regolari.

*Eine der Gefahren beim selbst organisierten Lernen (SOL) ist, dass die Lehrperson den Schülerinnen und Schülern zwar einen klaren Auftrag gibt, diese dann aber zu lange nicht und/oder zu wenig coacht. Das Resultat: Je nach Lernarrangement wird zu wenig zielgerichtet oder zu wenig effizient gearbeitet (z. B. bei einer Projektarbeit) oder es bleibt beim blossen Sammeln von Material (z. B. beim Portfolio), mit dessen Verarbeitung nicht nur die Schülerinnen und Schüler überfordert sind, sondern mit dessen unstrukturierter Fülle auch die Lehrperson bei der Beurteilung des Prozesses ihre liebe Mühe hat. Wie kann nun die Lehrperson korrigierend eingreifen, ohne die Schülerinnen und Schüler an einer zu kurzen Leine zu halten? Eine mögliche Antwort: die strukturierte Reflexion. Auf sie soll im Folgenden näher eingegangen werden.*

## SOL oder ELF: gefährliche Freiheit

Ob man selbst bestimmtes und selbst organisiertes Lernen nun als SOL oder ELF (Erweiterte Lehr- und Lernformen) bezeichnet, und was immer man alles darunter subsumiert – Werkstattunterricht, Wochenplan-, Projekt- oder Portfolioarbeit –, das Dilemma ist nach meiner Erfahrung immer dasselbe: Nach reichlicher organisatorischer Vorbereitung lassen wir Lehrpersonen unsere Schülerinnen und Schüler auf Lernobjekte los und hoffen, dass jeder und jede auf seine oder ihre Weise lernt, was wir uns vorgestellt haben. Die Hoffnung ist jedoch von der

Angst begleitet, dass wir die Lernenden – die wir im klassischen (Frontal-)Unterricht doch so weise zu ihrem Lernglück (meinen) führen (zu) können – aus den Augen verlieren, dass wir unseren Job nicht richtig machen, und entsprechend ziehen Horrorszenarien von vergeudeter Unterrichtszeit oder faul herumalbernden Schülerinnen und Schülern vor unserem inneren Auge vorbei.

## Time-out

Nun, es ist an uns Lehrpersonen, die Schülerinnen und Schüler regelmässig zu einem Time-out gewissermassen an den Spielfeldrand zu rufen und mit ihnen über ihre Arbeit zu sprechen. Es gibt verschiedene Formen dieses Coachings, offenere und geschlossenerere. Die offenen Varianten sind das Gespräch ohne eigentliche „Traktandenliste“ oder das Logbuch ohne vorher vereinbarte Berichtspunkte. Die geschlossene Variante ist ein vorgegebener Raster, nach dem ein Gespräch geführt wird, oder ein Formular, das der Schüler oder die Schülerin regelmässig ausfüllen muss und das der Lehrperson als Grundlage für ein Feedback in Form eines Gesprächs oder eines schriftlichen Kommentars dient. Es gibt aber auch Mischformen, mit denen ich die besten Erfahrungen gemacht habe.

## Im Dialog mit dem Schüler oder der Schülerin

Die offene Form des Gesprächs ohne Traktandenliste hat den Nachteil, dass der Coach (Lehrerin oder Lehrer) sich nicht auf das Gespräch vorbereiten kann. Auch das Reagieren auf einen unstrukturierten Logbuch-Eintrag ist schwierig: Wie soll ich auf wenig zielführende Einträge wertschätzend reagieren und gleichzeitig den Coachee (Schüler oder Schülerin) mit für mich

## All dieses Schreiben und Reden findet selbstverständlich in der Sprache des Unterrichts statt, in meinem Falle also auf Englisch. Wo und wie sonst kann man authentischere und echtere Schreib- und Sprechanlässe kreieren als auf diese Weise?

verantwortbarem Aufwand auf einen allenfalls verlassenem Pfad der Tugend zurückführen? Ein Dialog über den Arbeitsprozess des Coachees muss nach meinen Erfahrungen in eine strukturierte Reflexion über diesen Arbeitsprozess eingebettet sein, wenn er gewinnbringend und effizient sein soll. In anderen Worten: Der Coachee muss vor einem solchen Time-out seine bisherige Arbeit nach gewissen Kriterien kritisch hinterfragt und sinnvollerweise muss sich der Coach schon vor dem Gespräch mit den Gedanken des Coachees auseinandergesetzt haben.

Es gibt Schülerinnen und Schüler, die sich ohne Schwierigkeiten in mündlicher Form mit einem Lehrer oder einer Lehrerin über ihren Arbeitsprozess austauschen können. Es gibt aber auch solche, die diesen Dialog lieber und besser auf dem schriftlichen Weg führen, der oft trotz der vermeintlichen schriftlichen Kommunikationsdistanz die intimere Variante ist und durch die Möglichkeit, geplant und präzise zu formulieren, zu ergiebigeren und ehrlicheren Resultaten führt. Wiederum empfehle ich hier die Mischform: Coaching-Gespräche aufgrund eines Logbuchs.

### Das logbuchgestützte, strukturierte Reflexionsgespräch

Im Rahmen eines Projektportfolios, das die Schülerinnen und Schüler bei mir im immersiven Geschichtsunterricht auf Englisch erstellen, reflektieren sie ihren Arbeitsprozess in einem Logbuch, dem folgende Struktur vorgegeben ist:

|              | Lerninhalt | Lernprozess |
|--------------|------------|-------------|
| Beschreibung |            |             |
| Analyse      |            |             |
| Folgerung    |            |             |

Zuerst beschreiben sie also ganz objektiv, was genau sie gelernt haben, danach analysieren sie diesen Lerninhalt in Bezug auf die Bedeutung für sie als Lernende, und in einem letzten Schritt versuchen sie, Folgerungen für das weitere Lernen oder Handeln zu ziehen. Auf die gleiche Weise wird sodann der Lernprozess reflektiert.

Mit diesem zweistufigen Vorgehen nähern sich die Schülerinnen und Schüler nach meinen Erfahrungen besser an eine Reflexion des Lernprozesses an, denn es zwingt sie dazu, zunächst überhaupt bewusst zwischen dem „Was“ und dem „Wie“ des Lernens zu unterscheiden. Gleichzeitig bietet ihnen die Beschäftigung mit dem Lerninhalt sozu-

sagen Gelegenheit zum „Warmlaufen“, bevor sie sich dem Lernprozess zuwenden, der für sie meist schwieriger zu fassen und zu beschreiben ist.

Den Schülerinnen und Schülern ist es freigestellt, ob sie ihr Logbuch nach obigem Schema in Spalten gliedern, oder ob sie im Fliesstext auf die Fragestellungen eingehen. Sie müssen auch nicht zwingend immer zu einer Folgerung gelangen. Sie sind aber aufgefordert, ganze Sätze zu formulieren.

Ich sammle die Logbücher regelmässig ein und schreibe in Form eines Briefes an die Verfassen den ein Feedback hinein. Dieser schriftliche Austausch ist schliesslich Grundlage für das eigentliche Coaching-Gespräch.

### Weitere Öffentlichkeit der strukturierten Reflexion

Sind es die Schülerinnen und Schüler einmal gewohnt, in diesen Kategorien über ihr Lernen und Arbeiten zu schreiben und sprechen, so kann die Reflexion auch in Richtung Lerngruppe geöffnet werden: Im Rahmen eines Projektportfolios berichten die Schülerinnen und Schüler in einer sog. „Work-in-Progress-Presentation“ über ihren Arbeitsfortschritt in einer Gruppe von etwa fünf Mitschülerinnen und Mitschülern. Dabei präsentieren sie das bereits Erarbeitete und kommentieren unter den oben dargelegten Aspekten sowohl das Gelernte wie auch ihren persönlichen Lernprozess, alles natürlich auf der Grundlage ihres eigenen Logbuchs. Diese Vorgabe gibt der Präsentation eine Struktur und erleichtert zugleich den Austausch zwischen Zuhörenden und Vortragenden, da sich alle unter

den gleichen Kategorien mit ihrem eigenen Lern- und Arbeitsprozess auseinandersetzen.

### Strukturierte Reflexion zwischen Selbstzweck und Mehrwert

Viele Schülerinnen und Schüler sind durchaus nicht motiviert, ihre Arbeit zu reflektieren. Es ist deshalb wichtig, dass die verordnete Reflexion nicht zum Selbstzweck wird. Wie kann man als Lehrperson dagegen angehen? Findet zwischen Coach und Coachee ein Dialog statt, den der Coachee als für seinen Lernprozess spürbar förderlich erlebt, so ist eine wichtige Grundvoraussetzung für den Mehrwert der Reflexion gegeben. Findet ein substanzieller Austausch von Gedanken über das Logbuch statt, so ist dem Schreiben ein Wert gegeben wie sonst selten in schulischen Situationen. Und findet aufgrund einer solchen substanziellen Vorbereitung ein vertiefendes Gespräch zwischen Coach und Coachee statt, so erfährt der Schüler oder die Schülerin eine Betreuung und Wertschätzung wie wiederum nur selten im „Regelunterricht“.

Meine persönliche Erfahrung ist, dass ich mit der strukturierten Reflexion in einen Dialog mit meinen Schülerinnen und Schülern treten kann, der sich aufgrund des klassischen Lernarrangements nie ergeben hat. Ich lerne sie auf diese Art und Weise viel besser kennen (und sie mich), und ich kann viel besser auf sie eingehen, für mich eine echte Win-win-Situation.

Hinzu kommt: All dieses Schreiben und Reden findet selbstverständlich in der Sprache des Unterrichts statt, in meinem Falle also auf Englisch. Wo und wie sonst kann man authentischere und echtere Schreib- und Sprechereignisse kreieren als auf diese Weise?

### Bibliografie

Bräuer, G. (2003). *Schreiben als reflexive Praxis*. Tagebuch - Arbeitsjournal - Portfolio. Freiburg i. Br.: Fillibach.

Inglin, O. (2006). Rahmenbedingungen und Modelle der Portfolioarbeit. In Brunner, I., Häcker, T. & Winter, F. (Hrsg.), *Das Handbuch Portfolioarbeit. Konzepte. Anregungen. Erfahrungen aus Schule und Lehrerbildung* (pp. 81-88). Seelze-Velber: Kallmeyer.

Inglin, O. (2010). Prüfen und Bewerten von Portfolios im Regelunterricht und in Abiturprüfungen. In Biermann, Ch. & Volkwein, K. (Hrsg.), *Portfolio-Perspektiven. Schule und Unterricht mit Portfolios gestalten*, (pp. 124-142). Weinheim/Basel: Beltz.

Winter, F. (2004). *Leistungsbewertung. Eine neue Lernkultur braucht einen anderen Umgang mit den Schülerleistungen*. Baltmannsweiler: Schneider.

### Oswald Inglin

Dr. phil., Konrektor, Englisch- und Geschichtslehrer am Gymnasium Leonhard, Basel; Beauftragter für Immersionsunterricht. Schulentwicklerische Schwerpunkte: Methodik der Portfolioarbeit auf der Sekundarstufe II und in Maturitätsprüfungen, Didaktik und Methodik des Immersionsunterrichts, Integration des Europäischen Sprachenportfolios III (ESP) in den Regel- und Immersionsunterricht, Schüleraustauschdidaktik. Vortrags- und Lehrerfortbildungstätigkeit zur Portfolio- und Immersionsdidaktik und -methodik. Mitglied des Internationalen Netzwerks Portfolio (<http://www.portfolio-schule.de/index.cfm>; [www.osi-inglin.ch](http://www.osi-inglin.ch)).



### Käthi Stauffer-Zahner

*Mitglied der Redaktion von Babylonia*

Nicht Sprachverwirrung wie am Turm zu Babel, sondern vielmehr gelebte Mehrsprachigkeit, nicht chaotisches Durcheinander, sondern stimulierende Vielfalt der Stimmen, nicht Auseinandertreiben in alle Himmelsrichtungen, sondern Zusammenreffen und Begegnung verschiedener Sprachlehr- und Lernkulturen – das ist für mich Babylonia. Als Quelle von Hintergrundliteratur am Schnittpunkt zwischen alltäglicher Unterrichtspraxis und weiterführender Reflexion über Sprache und Unterricht sollte die Zeitschrift meiner Meinung nach noch von mehr Lehrpersonen entdeckt werden. Nicht zuletzt deshalb setze ich sie im wieder in meinen Weiterbildungskursen ein.



**Renato Martinoni (2011). *La lingua italiana in Svizzera*. Bellinzona: SalvioniEdizioni.**

Se c'è qualcuno che negli ultimi anni ha saputo raccogliere l'eredità di chi, in passato, ha difeso e valorizzato la lingua italiana e la sua cultura al nord delle Alpi questi è senza dubbio Renato Martinoni. Ormai da anni insegnante di letteratura italiana all'università di San Gallo, Martinoni non ha circoscritto la sua attenzione al lavoro didattico, scientifico e strettamente culturale, cosa che gli riesce magistralmente, come documentano le numerose pubblicazioni e i riconoscimenti ottenuti anche in Italia, ma ha sempre avuto un occhio di riguardo per le implicazioni politiche e sociali della lingua italiana per il nostro Paese. Da fine intellettuale non è venuto meno all'impegno civile, facendo dell'osservazione meticolosa e della critica anche aspra delle vicende elvetiche, soprattutto quelle legate alle lingue e alle culture in quanto componente vitale di una società che si vorrebbe multiculturale e multilingue, un suo cavallo di battaglia. Il dover prendere atto dello stato di progressivo degrado dell'italiano, così come è andato manifestandosi fuori dai confini della Svizzera italiana negli ultimi anni, gli è servito anzitutto per sottolineare un doppio rischio: da un lato quello dell'isolamento del Ticino e della Svizzera italiana, vieppiù in difficoltà nel necessario esercizio di andare "oltre", oltre i propri confini territoriali, culturali, linguistici e, dall'altro lato, quello di un'identità elvetica che, perdendo con l'italiano il catalizzatore culturale di una presenza autentica, sta abbandonando definitivamente alla retorica da

primo agosto i principi fondanti del plurilinguismo e dei valori del rispetto reciproco e della tolleranza ad essi connessi. Ma appunto, la sua verve polemica non si è fermata nemmeno di fronte alle derive politiche che in quest'epoca stanno facendo scempio proprio di questi valori, sacrificati sull'altare degli interessi di una destra, rappresentata soprattutto dall'UDC e dalla Lega, nazionalpopulista, violenta e aggressiva nei confronti di tutto ciò che è diverso e che potrebbe in un qualche modo mettere in discussione interessi e privilegi di parte. A documentare in modo compatto e accessibile i risultati di questa fatica civile e intellettuale ci ha pensato l'Editore Salvioni che, con il contributo della ProTicino, ha pubblicato un'ampia raccolta di articoli e piccoli saggi apparsi nell'ultimo ventennio. Il volume, presentato da Luca Serianni, professore di storia della lingua italiana all'università "La Sapienza" di Roma, segue il filo del tempo e in questo senso evoca fatti d'attualità particolarmente significativi per una lettura critica di questi due decenni. Martinoni avverte che "neanche la Svizzera, che pure è spesso pronta a giurare sull'altare del proprio passato, si sottrae oramai allo tsunami dell'egoismo individuale e collettivo" (p. 10), e pertanto fatica ad opporsi a quell'opera sistematica di oscuramento di tutto ciò che non risponde ad interessi economici o politici di corto raggio. E che fra le prime cose a subire l'impatto di tale avversità vi siano le lingue e le culture, e segnatamente l'italiano nel resto della Svizzera, non è che un'amara constatazione. Tuttavia, e nonostante l'inesorabile esame di realtà, per Renato Martinoni non c'è che una via d'uscita: "rimboccarsi le maniche", non solo per resistere alle derive e ai ripiegamenti, ma per andare propositivamente "oltre", perché è lì che abita la speranza delle lingue e delle culture, soprattutto se di minoranza come l'italiano in Svizzera.

Gianni Ghisla, Lugano



**Remo Fasani (2004). *Un libello sulla Svizzera plurilingue*. Locarno: Armando Dadò editore**

Remo Fasani, da poco scomparso, ci ha regalato "Un libello sulla Svizzera plurilingue" che non dovrebbe mancare nella biblioteca di chi ha a cuore le vicende linguistico-culturali e identitarie del nostro Paese. Ricordiamo che Fasani, avendo dapprima studiato e Zurigo e poi a lungo insegnato lingua e letteratura italiana all'Università di Neuchâtel, la Svizzera l'ha conosciuta molto bene nel suo intimo. Essendo poi un fine letterato aveva anche i mezzi e la legittimità per dire cose che ad altri non convengono. Così nel 2004 ha pubblicato questo libello che con tono a tratti cinico e sferzante, a tratti benevolo e pure conciliante, fa letteralmente i conti con il dialetto svizzero tedesco, lo "Schwii-zerdütsch" a cui, con tutto il rispetto che si deve ad una *koinè* dialettale, vanno non poche responsabilità per il progressivo degrado della ricchezza e della varietà linguistico-culturale del nostro Paese e, di conseguenza, per il lento consumarsi del plurilinguismo elvetico quale componente identitaria. Fasani affronta la questione con un intelligente artificio: prende un articolo di certo scrittore Hansjörg Schneider, apparso sulla *Neue Zürcher Zeitung*, che tesse lodi sperticate del dialetto svizzero tedesco e lo seziona dimostrando quanto riduttiva e limitata sia la

visione di chi, nella Svizzera tedesca, si rinchiude dentro il guscio dialettale, aspettandosi non solo la soluzione dei problemi di identità, ma anche in un qualche modo l'apparizione di una sorta di nuova cultura letteraria. E lo fa tra l'altro nella piena consapevolezza che nella tradizione culturale elvetica vi sono certo degli esempi di valida produzione culturale in dialetto, ma l'ampia base come le perle di quella tradizione sono in Hochdeutsch. Così anche i grandi del passato come Gottfried Keller e Conrad Ferdinand Mayer (a cui io aggiungerei Carl Spitteler) erano "coscienti di appartenere, per la lingua che usavano, non al lago dello *Schwiizerdütsch*, ma al mare dell'*Hochdeutsch*." Vale la pena di riportare un passaggio illuminante che, indirizzato ai compatrioti Confederati, ben illustra i rischi insiti nella mancanza di spirito critico nei confronti del dialetto svizzero tedesco: "Attenzione a non compiere l'altro passo, quello per cui il dialetto diventa la lingua della tribù, e con essa della chiusura e dell'indifferenza, se non dell'inimicizia, verso il vicino." E per vicini sono da intendere sia quelli dentro sia quelli fuori dai confini nazionali.

Gianni Ghisla, Lugano



**AAVV/Coscienza Svizzera (2011).**  
**Esiste la Svizzera Italiana? E oltre? Atti del Convegno tenuto a Poschiavo il 14 maggio 2010. Quaderno 33. Poschiavo: Tipografia Menghini.**

Fra le numerose pubblicazioni di ragguardevole spessore culturale che

Coscienza Svizzera ha realizzato negli ultimi anni attorno ai temi del plurilinguismo, dell'identità e del ruolo della Svizzera italiana nel contesto nazionale oppure ancora dello "stato di salute" dell'italiano in una realtà che riserva sempre meno attenzione alle lingue e alle culture minoritarie (cfr. per un aggiornato elenco: [www.coscienza Svizzera.ch](http://www.coscienza Svizzera.ch)), ne vorrei presentare una che mi pare non solo emblematica per il discorso sviluppato in questo numero giubilare di *Babylonia* ma anche di alto profilo qualitativo per i contributi che contiene. Si tratta del quaderno "Esiste la Svizzera italiana? E oltre?". Pubblicato nel 2011, il quaderno contiene gli atti di un convegno tenutosi a Poschiavo. Il luogo è significativo, perché segnala la volontà di coinvolgere nel discorso il Grigioni Italiano, cosa che spesso viene meno, non da ultimo – come nota uno degli autori, lo storico Marco Marcacci – per un malcelato complesso di superiorità dei Ticinesi. Tre sono i contributi principali a sommario del fascicolo: due, di elaborazione e di riflessione attorno alla nozione stessa di "Svizzera Italiana", portano la firma di Marco Marcacci e Renato Martinoni; il terzo fornisce un resoconto della tavola rotonda a cui hanno partecipato diverse personalità.

Marco Marcacci sviluppa una breve quanto interessante genesi storica dei significati di "Svizzera Italiana", apparso come nozione per la prima volta verso la fine del '700 nei ben noti resoconti di Rudolf Schinz. Nell'entrata in materia ricorda che vi sono almeno tre criteri per definire che cosa sia o possa essere la "Svizzera italiana": uno territoriale o geografico, uno politico-culturale e uno etnico-linguistico. Secondo Marcacci, la componente linguistica non avrebbe avuto storicamente rilevanza alcuna per la costituzione

identitaria della Svizzera e, di conseguenza non lo avrebbe nemmeno per la Svizzera italiana. In realtà questa ipotesi può avere una valenza per le origini della Confederazione nell'800, ma, per contro, non si attaglia alle vicende del '900 che hanno portato proprio l'aspetto linguistico a più riprese in primo piano. Basti pensare agli eventi durante la prima guerra mondiale che videro Carl Spitteler salire in cattedra, proprio per conferire alla questione una centralità fino allora in effetti per nulla evidente; non si può altresì dimenticare il ruolo del Romancio, divenuto lingua ufficiale proprio come atto simbolico di difesa identitaria nei confronti del nazifascismo. Tuttavia Marcacci ha ragione quando attribuisce al criterio territoriale e geografico il ruolo complessivamente determinante per la genesi di ciò che possiamo intendere per "Svizzera italiana", e questo non fa che ribadire la predominanza del principio di territorialità che rende così arduo allargare la nozione anche alla comunità dei parlanti fuori dai confini geografici. La questione linguistico-culturale ha d'altro canto assunto, come ricorda con pertinenza l'autore, un'importanza di rilievo nel confronto identitario interno alla Svizzera italiana stessa, soprattutto nel periodo fra le due guerre, quando l'irredentismo aveva portato ad un acceso scontro tra "italianisti" ed "elvetisti".

Renato Martinoni dal canto suo ricalca alcune delle nozioni introdotte da Marcacci, discutendo tra l'altro proprio anche la questione di una "Svizzera Italiana" amputata dal criterio geopolitico e quindi in difficoltà nel pensarsi come una comunità degli italo-foni che abitano in Svizzera. Il suo è d'altro canto un *plaidoyer* in favore di un atteggiamento coraggioso che permetta alla "Svizzera Italiana" di andare oltre, oltre non solo nel senso geografico-territoriale, ma anche linguistico-culturale per cercare nuovi confini

identitari come pure per superare quelle chiusure tipicamente provinciali, a tratti intrise di presunzione, più utili al vittimismo che non ad una sana coscienza di sé. Martinoni sottolinea però anche che questa ricerca non può avvenire che nell'ambito degli attuali rapporti istituzionali tra maggioranze e minoranze, e quindi la "Svizzera Italiana" deve giocoforza ridefinirsi e riproporsi in quanto minoranza.

Gianni Ghisla, Lugano



Limes

**L'importanza di essere svizzera.**  
**Rivista italiana di geopolitica,**  
**Quaderni speciali 3/2011, Roma**  
**(Gruppo editoriale L'Espresso – Il**  
**quaderno è disponibile in edicola, Euro**  
**12.00)**

La nota rivista italiana di geopolitica *Limes*, diretta da Lucio Caracciolo, è uscita a dicembre 2011 con un numero dei Quaderni Speciali dedicato interamente alla Svizzera. Lo sguardo esterno sul nostro Paese, ancor più se viene dall'Italia con cui gli ultimi tempi i rapporti non sono certo idilliaci, riveste particolare interesse. Come siamo visti da chi non condivide solo una parte del confine geografico con noi, ma anche significativi momenti della storia, una componente essenziale della cultura e intensi interessi economici,

quali gli interrogativi che possono essere posti da chi muove da un quadro di riferimento geopolitico dato dall'Europa, più precisamente dall'Unione Europea per osservare un Paese che, pur essendo al centro geografico del Continente, ne resta per così dire ai margini politicamente?

Il Quaderno è una vera e propria miniera di contributi che promette e incuriosisce. A cominciare dal sottotitolo. Tre sono infatti gli accenti posti con la scelta delle parole chiave: "miti e fatti di un'eccezione europea" per la dimensione politica, "la meccanica fine di una potenza" con riferimento soprattutto alla realtà economica, e "per convivere conviene non capirsi" che mette in rilievo l'aspetto culturale e linguistico. È Lucio Caracciolo stesso a porre le domande a Peter Maurer, segretario di Stato al Dipartimento degli affari esteri, in un'intervista che prende il posto di un'introduzione al numero. A domande intelligenti seguono risposte altrettanto argute che rendono la lettura gradevole e chiarificatrice. Come laddove, di fronte alla questione dell'identità, Peter Maurer non esita ad affermare che questa non possa che essere multipla e che, di conseguenza, si può benissimo vivere in quanto bernese, svizzero, europeo e cittadino del mondo. Dopo l'intervista introduttiva troviamo subito un capitolo fondamentale sulla "Genealogia del *Sonderfall*: neutralità, identità, diversità", scritto con profondità e ricchezza di riferimenti storici da Orazio Martinetti, e via via diversi articoli di Thomas Maissen, Raffaello Ceschi e numerosi altri a comporre la prima parte dedicata alla rappresentazione che gli Svizzeri si fanno di sé stessi. Non mancano in questo capitolo schede con testi di Friedrich Dürrenmatt, Adolf Musch e Thomas Hürlimann. La seconda parte si interroga sulle questioni economico-finanziarie con contributi tra l'altro di Remigio Ratti, Sergio Rossi, Lino Terlizzi e Mauro Guerra. La terza parte infine porta il titolo "Le Svizzere

e noi" e indaga attorno alle identità regionali per concludere con un sondaggio, effettuato in vista dell'Expo di Milano del 2015, che mette in luce le opinioni che gli Italiani hanno della Svizzera. Un quadro veramente utile per capire la Svizzera di oggi e per ripensarla per il futuro. (GG)

Gianni Ghisla, Lugano



**Basil Schader [Projektleitung] (2011).**  
**Deine Sprache, meine Sprache -**  
**Handbuch zu 14 Migrationssprachen**  
**und zu Deutsch. Für Lehrpersonen**  
**an mehrsprachigen Klassen und für**  
**den DaZ-Unterricht. Lehrmittelverlag**  
**Zürich**

Warum schreibt ein Deutsch lerner der Albaner "Shvajc" statt "Schweiz" und ein Italiener "fiusse" statt "Füsse"? Warum verwechselt ein Russe "fühlen" und "füllen", sagt ein Türke "kulüp" statt "Club" und "burot" statt "Brot" oder ein Tamile "erplich" statt "herbstlich"? Solchen und anderen Schwierigkeiten von Migranten beim Erwerb der deutschen Sprache geht ein Handbuch nach, das sich an Lehrpersonen in mehrsprachigen DaZ-Klassen richtet und dabei besonders ein junges Publikum im Auge hat. Projektleiter Basil Schader von der Pädagogischen Hochschule Zürich hat darin die Beschreibung von

14 Migrantensprachen versammelt, die laut den Bildungsstatistiken der Kantone Zürich, Bern und Aarau am häufigsten in der Schweiz vertreten sind. Dazu gehören neben einigen "grossen" europäischen Sprachen wie Italienisch oder Spanisch auch Kurdisch, Mazedonisch, Tamil oder Thai. In all diese Sprachen führt zunächst ein kurzer landeskundlicher und historischer Abriss ein, gefolgt von einer Informationstabelle zum Schul-, Noten- und Promotionssystem des jeweiligen Landes, wohl um unterschiedliche Voraussetzungen in Vor- und Ausbildung besser einschätzen zu können. Schliesslich werden die Charakteristika jeder Sprache prägnant und unterbewusster Vermeidung eines allzu spezialisierten Fachjargons dargestellt. Die grammatische Beschreibung ist hierbei nach Wortgruppen geordnet und geht von der Morphologie über die Syntax zur Orthografie. Der Fokus liegt indessen auf der Präsentation der Problembereiche, die sich für die Sprecher dieser Migrationssprachen ergeben (können). Dass bei der Aussprache die Artikulation einzelner Laute und Lautfolgen (vor allem bei Konsonantenhäufung) im Vordergrund steht, ist verständlich; zudem wird für mehrere Sprachen auf Schwierigkeiten bei der Intonation von Wörtern und Sätzen hingewiesen, die besonderer Aufmerksamkeit bedürfen. Nützlich sind weiterhin die je nach Sprache mehr oder weniger knappen Übersichten über das Phonem- und Graphemsystem; im Zentrum stehen jedoch die morphologischen und syntaktischen Unterschiede, die zur Erklärung vieler negativer Transfers herangezogen werden. Jedes Kapitel schliesst mit einer Liste von Wörtern und Wendungen sowie der Zahlen ab, gedacht als Hilfe für Lehrpersonen, die hauptsächlich mit Anfängern zu tun haben und versuchen müssen, irgendwie mit ihnen zu kommunizieren. Wer tiefer in die Materie

einsteigen will, findet am Ende jedes Kapitels noch eine kurze weiterführende Bibliografie, in der neben einigen ausgesuchten Standardwerken älteren Datums vornehmlich Veröffentlichungen aus den letzten zehn Jahren verzeichnet sind.

Vor den Einzeldarstellungen diskutiert Schader grundlegende Fragen des Fremdsprachenerwerbs, die für die Wahl seines Ansatzes zur Diagnose und Korrektur von Fehlern wichtig sind. Dabei verfährt er gleichsam doppelseitig: Einerseits stützt er sich auf bekannte Untersuchungen zu den Erwerbsphasen von DaF (vor allem auf die Genfer DiGS-Studie mit frankophonem Lernern, 1997-2000) und nimmt diese als Stufen eines generellen DaF-Sprachaufbaus, also gültig für Muttersprachler verschiedener Provenienz. Dazu kommen sprachvergleichende Beobachtungen, wenn bestimmte Normverstösse auf Transfers und Interferenzen mit der Erstsprache zurückgeführt werden. Fazit: Ein sprachkontrastives Modell greift zu kurz, beide Erklärungsmöglichkeiten müssen bei konkreten Lernschwierigkeiten und Fehlern immer wieder gegeneinander abgewogen werden, um geeignete "förderdiagnostische Verfahren" zu entwickeln. Für derartige Massnahmen schlägt Schader ein dreistufiges Vorgehen vor, beginnend mit der Analyse des Sprachstandes der Lerner (Was ist vorhanden? Was fehlt?) über die Wahl von Prioritäten der zu behandelnden Fehlerbereiche bis zum Entwurf einer gezielten Förderplanung, die sich nicht in Einzelkorrekturen erschöpft.

Angesichts dieses Konzeptes erstaunt es nicht, dass Schader der Präsentation der verschiedenen Migrationssprachen eine längere Beschreibung des Deutschen vorangehen lässt, wieder-

um vor allem im Hinblick auf Bereiche, die den Lernern Probleme bereiten könnten. Daraus ergeben sich oft wie von selbst Empfehlungen für eine vernünftige Progression des DaF-Unterrichts und mitunter auch praktische Hinweise auf Lehrmaterialien und Nachschlagewerke.

Man kann sich natürlich nach Rolle und Nutzen eines solchen Handbuchs fragen. Werden Lehrpersonen es konsultieren, wenn sie ihren Schülern bei der Überwindung von Lernschwierigkeiten helfen wollen? Genügen dann die Informationen und Erklärungen, die ihnen Schader – der die Situation offenbar gut kennt und selbst das Kapitel über die albanische Sprache verfasst hat – und sein Autorenteam bieten, um damit die nötigen Fördermassnahmen zu entwerfen? Ihr Angebot erscheint pragmatisch und wahrscheinlich auch reichhaltig genug, um einen grossen Teil der Normverstösse abzudecken. In Unkenntnis der meisten anderen Migrationssprachen habe ich versucht, das am Französischen zu überprüfen und mich an meine (fast zehn Jahre zurückliegenden) Unterrichtserfahrungen mit Genfer Gymnasiasten zu erinnern, ohne freilich meine seitherige Beschäftigung mit Lehrmaterialien ganz zu vergessen. Zunächst ist mir aufgefallen, dass in der Rubrik "Aussprache" zwar die auffälligsten Schwierigkeiten wie der Transfer der Nasalisierung auf deutsche Wörter oder die Übertragung der französischen Wortbetonung genannt werden, nicht aber die Nichtbeachtung des sog. Knacklautes (Glottisschlag) oder des vokalisierten "r" am Wortende. Kann man solche Fehler – und wenn ja: bis zu welcher Niveaustufe? – passieren lassen? Die Darstellung der französischen Grammatik in Morphologie und Syntax bringt fast alle Probleme auf den Punkt und veranschaulicht diese meistens mit einem einleuchtenden Beispiel. Allerdings zeigt der Hinweis auf die häufige Nichtübereinstimmung bei der Rektion der Ver-

ben, dass Lehrer trotz Kenntnis dieser Situation wenig zu ihrer Überwindung beitragen können. Und bei anderen Lernschwierigkeiten wie z.B. bei der Adjektivdeklinaton ist die alleinige Information, dass diese im Französischen nicht existiert, wohl nicht genug, um dem Problem beizukommen. Diese wenigen Beispiele verdeutlichen, wieviel für die Unterrichtenden zu tun bleibt, wenn sie hinter den Normverstößen erst einmal eine gewisse Systematik bzw. deren Frequenz entdeckt haben. Das Handbuch kann also erste Ansätze liefern, um für Probleme zu sensibilisieren und diesen bei den Lernenden mit Verständnis und Interesse zu begegnen.

Hannelore Pistorius, Genf



**Vincenzo Todisco & Marco Trezzini**  
[Hrsg.] (2011). *Mythos Babel*  
*Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen*  
*Schein, Sein und Wollen*. Zürich:  
Verlag Pestalozzianum PHZH. 308 S.

### **Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen** **Anspruch und Realität**

Neben vielen anderen Ergebnissen ergab die Auswertung der Volkszählung von 1990, dass die Schweiz demographisch von einem viersprachigen zu einem vielsprachigen Staat zu mutieren im Begriffe war. Zwar änderte dies (wie wir meinen zu Recht) nichts an der Tatsache, dass unser Land aufgrund territorialer und historischer Voraussetzungen politisch und institutionell weiterhin ein Staatsgebilde mit vier

Nationalsprachen bleibt. Doch schärfte gerade in Kreisen der Soziolinguistik – aber nicht nur dort – die neu wahrgenommene vielsprachige Realität den Blick für Fragen des Zusammenlebens der vielen Sprachen untereinander, mit der Folge, dass durch diesen Paradigmenwechsel der Mehrsprachigkeitsdidaktik seither zunehmendes Interesse entgegengebracht wird. Die PH Graubünden hat im September 2010 einen Kongress zum Thema „Mehrsprachiges Lehren und Lernen – Wie weiter?“ durchgeführt, dessen Vorträge und Ateliers nun als Kongressakten vorliegen.

Die von Vincenzo Todisco und Marco Trezzini vorgelegte Publikation ist für Lehrpersonen und Behörden ein wahrer Fundus mit vielfältigsten Aktivitäten und Überlegungen, die sich unter den Aspekt der Mehrsprachigkeitsdidaktik subsumieren lassen. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik, auch unter der Bezeichnung Integrative Didaktik bekannt, begreift sich in ihrem Selbstverständnis als Weiterentwicklung des kommunikativen Ansatzes und als solche vereinigt sie eine Fülle von Konzepten und Methoden. Als Didaktik ist sie ein Kind der letzten drei Jahrzehnte; ihr Gegenstand, die Mehrsprachigkeit, aber existiert seit Menschengedenken. Beispiele: Bei den Römern galten Kenntnisse in griechischer Sprache und Kultur als ein Zeichen auserlesener Bildung. Und als weiteres Beispiel aus der Neuzeit: Noch bis zur beginnenden Industrialisierung schickten die Handwerkervereinigungen ihre ausgebildeten Gesellen nach Abschluss der Lehrzeit auf die Walz durch ganz Europa; erst danach durften sie sich in ihrer Heimat niederlassen. Die so entstandenen Kultur- und Sprachkontakte bildeten über Jahrhunderte als berufsbegleitende Weiterbildung die Basis für einen überregionalen Erfahrungsaustausch. Auch der stetig wachsende Zuwanderungsdruck unserer Tage lässt sich in die Reihe analoger Strömungen einreihen. Dies legt drin-

gend nahe, der Förderung der Fremdsprachen an den Volksschulen die nötige Beachtung zu schenken. Aus der Fülle der publizierten Kongressbeiträge greifen wir im Folgenden einige heraus in der Hoffnung, damit ein Bild von der äusserst reichhaltigen Publikation zu vermitteln.

Claudine Brohy eröffnete den Kongress mit einem historischen Abriss über verschiedene Typen von Plurilinguismus und leitete ein Atelier über zweisprachiges Lernen in den Städten Biel/Bienne und Freiburg/Fribourg. In ihrem Vortrag verortete Susanne Wokusch sodann die mittlerweile Schulrealität gewordenen Methoden des kommunikativen Ansatzes in zweierlei Hinsicht: Einerseits bezüglich ihrer Bedeutung für den gelebten kommunikativen Ansatz im disziplinären Fremdsprachunterricht; andererseits untersucht sie die Bedeutung der kommunikativen Kompetenzen für die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Weiter erwähnen wir Daniela Zappatore, Leiterin des Passepartout-Projekts im Kanton BS, die über die konkrete Umsetzung des Mehrsprachigkeitsansatzes in die Schulwirklichkeit der Primarschulen berichtete.

Besondere Beachtung wird der Weiterbildung (Atelier von Oscar Eckhardt) von Lehrpersonen geschenkt, die in den Schulen die Entwicklung zur Mehrsprachigkeit fördern sollen, und auch Fragen zur Gestaltung neuer Lehrmittel (Atelier von Ruth Keller-Bolliger) nehmen breiten Raum ein. Ein weites Spektrum von Beiträgen über Methoden und Ansätze sowie zu Projekten macht den Sammelband zur kostbaren Fundgrube für Lehrerinnen und Lehrer, die (Fremd-)Sprachen unterrichten, aber auch für Expertinnen und Experten, die sich mit Fragen der aktuellen Glottodidaktik auseinandersetzen. Im Bereich der Methoden seien stellvertretend erwähnt das Atelier von Sonja Rezgui zur Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio in den Primarschulen, sowie der Beitrag von Daniel Stotz zum Content and Language Integrated Learning (C.L.I.L.). Stotz erörtert an einem

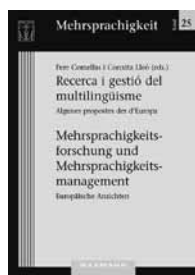
Beispiel aus dem Lehrmittel *Explorers* den Einsatz von Dokumentarfilmen im Englischunterricht; seine erfrischend konkreten und praxisrelevanten Hinweise sind für den Einsatz von Filmen in Fächern jeglicher Art mustergültig. Beispiele für Projekte: Die Ateliers von Ladina und Peter Ueli Thöny zur Austauschpädagogik, der Beitrag über die bilinguale Maturität an der Kantonsschule Rychenberg/Winterthur (Heidi Bürgi) und natürlich das im Gastgeberkanton des Kongresses angesiedelte Projekt Zweisprachige Schulen im Oberengadin des Herausgebers Vincenzo Todisco (gemeinsam mit Gian Peder Gregori).

Eines ist sicher: Für Graubünden mit seinen drei historisch gewachsenen Kantonssprachen Deutsch, Romanisch und Italienisch nimmt der Begriff Mehrsprachigkeit eine andere Wertigkeit an als in den Städten Basel, Genf oder Zürich mit ihren *melting pots*. Dessen ungeachtet sieht die Mehrsprachigkeitsdidaktik es als ihre Aufgabe an, in jedem Fall die Lehrpersonen in ihrem nicht immer einfachen Beruf zu unterstützen. Natürlich fehlen in den Beiträgen der Publikation auch jene Stimmen nicht, die die Thematik kritisch hinterfragen. Dabei wird klar, dass es *die* Mehrsprachigkeitsdidaktik nicht gibt; vielmehr fasst der Begriff eine Vielzahl von operativen Verfahrensweisen und Instrumenten des neueren Fremdsprachunterrichts zusammen, was Rico Cathomas dazu brachte, die Mehrsprachigkeitsdidaktik aufgrund ihrer uneinheitlichen Ansätze und Konzepte nicht ohne ironischen Unterton als „die neue Unübersichtlichkeit“ zu bezeichnen.

Abgerundet wurde der Kongress durch eine Synthese von Iwar Werlen, der zur Frage des „Wie weiter?“ festhält: *Über mehrsprachiges Lehren und Lernen muss konkret (nicht abstrakt) ge-*

*sprochen werden. Wer will welche Mehrsprachigkeit warum, wann, wie und wo?* Damit spricht Werlen das Gebot differenzierter Vorgehensweisen an. Was aber bei aller divergierenden Heterogenität von Sprachen und Lernbedingungen bleibt: Alle Sprachen sind Ausprägungen *einer* anthropologischen Konstanten, nämlich der alle Varianten zusammenfassenden *langue*. Und auch die Tatsache – bei der Buchpräsentation von *Mythos Babel* in Chur am vergangenen 7. Oktober war es unmissverständlich zu hören –, dass Sprachen Lehren und Lernen weiterhin ein anspruchsvolles Geschäft bleiben wird, ist nicht neu. Diese Tatsache richtet sich weiterhin als Appell an die Lehrpersonen und den Einsatz, der ihnen täglich abverlangt wird; Appell bleibt sie aber auch weiterhin an die Bereitschaft und das Engagement der Lernenden.

Jean-Pierre Jenny, Basel



\* **Pere Comellas & Conxita Lléo (Hg.) (2010). *Recerca i gestió del multilingüisme. Algunes propostes des d'Europa / Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeitsmanagement. Europäische Ansichten.* Münster: Waxmann Verlag.**

Sprachenkontakt und Mehrsprachigkeit sind Phänomene, die es zu allen Zeiten gegeben hat, die sich jedoch durch die Beschleunigung und den wachsenden Umfang von Migrationsbewegungen in den letzten Jahrzehn-

ten akzentuiert haben. Dennoch, so die Herausgeber in der Einleitung zum vorliegenden Sammelband aus der Reihe *Mehrsprachigkeit* hätten Regierungsbehörden ihre Politik lange nach der Vorstellung einer Welt ausgerichtet, die aus homogenen Sprachräumen bestünde, in die sich Migrantinnen und Migranten nach einer Phase der Anpassung assimilieren würden. Auch das akademische Feld habe sich der mit Migration einhergehenden Sprachenvielfalt im Kontext sozialer Fragen noch ungenügend angenommen. Diese Lücke möchte das Buch zu schliessen helfen, indem es Berichte zum Forschungsstand wie auch zum konkreten Umgang mit Mehrsprachigkeit versammelt. Die vorgestellten Beispiele stammen zur Hauptsache aus Katalonien und Hamburg und werden je in einer katalanischen und einer deutschen bzw. englischen Fassung präsentiert.

Der erste Teil des Buches steht unter dem Titel «El reconeixement de la diversitat – Anerkennung von Diversität».

Mònica Barrieras von der Universität Barcelona, zeigt auf, wie das Ausmass an linguistischer Vielfalt, welches eine grosse Einwanderungswelle am Übergang vom 20. zum 21. Jahrhundert Katalonien brachte, lange unterschätzt wurde, sodass z.B. die Kommunikation mit Einwanderern durch die naive Annahme erschwert wurde, dass sie alle die Amtssprache ihres Herkunftslandes beherrschten. Barrieras legt dar, warum es sinnvoll ist, sich Kenntnisse über die tatsächliche Vielsprachigkeit zu verschaffen, und plädiert für ein Integrationsmodell, welches auf der För-

derung des Katalanischen als gemeinsamer Verständigungssprache ebenso wie auf der Wertschätzung der Sprachenvielfalt beruht und damit sowohl das Katalanische als auch die Herkunftssprachen der eingewanderten Bevölkerung zu stärken vermag.

Jochen Rehbein (Universität Hamburg) diskutiert in seinem Beitrag gesellschaftliche Aspekte von Mehrsprachigkeit im Kontext urbaner Handlungsräume und vergleicht dabei drei städtische «Orte der Mehrsprachigkeit»: Hamburg, Istanbul und Barcelona. Zum Schluss wird eine Agenda für die Entwicklung von Mehrsprachigkeit in urbanen Räumen vorgestellt, welche unter anderem die Überwindung der vielerorts bestehenden «Diglossie von Immigrantens- vs. Majoritätsgesellschaft» durch die vermehrte aktive Verwendung von Immigrantensprachen durch staatlich-behördliche Agenten vorschlägt.

Kutlay Yağmur (Universität Tilburg) weist darauf hin, dass der die Sprachenvielfalt bejahende Diskurs in Europa häufig erst einem Lippenbekenntnis entspricht, während die Sprachrechte derjenigen, die keine offizielle Landessprache sprechen, nach wie vor nicht gesichert sind und die Sprachen der Migration immer noch häufig als Problem gesehen werden. Im Aktionsplan der Europäischen Kommission, welcher vorsieht, in allen EU-Ländern drei Sprachen ins Curriculum der obligatorischen Schule aufzunehmen, sieht er eine Chance zur Valorisierung der Herkunftssprachen. So plädiert er dafür, dass nebst Landessprache und Englisch als dritte Sprachen auch national, regional oder lokal bedeutende Sprachen der Migration zur Auswahl stehen sollen.

Im zweiten Teil des Werks, „Experiències de gestió del multilingüisme a Catalunya – Erfahrungen im Umgang mit der Mehrsprachigkeit in Kataloni-

en», befasst sich Sílvia Romero Galera mit der sprachlichen Eingliederung erwachsener Zuwanderer, Josepa Ribera mit Eingliederungsklassen im Ebro-Gebiet und Carles Solà i Serra mit Mehrsprachigkeit und Fernsehen am Beispiel des katalanischen Senders TV3.

Der dritte Teil ist «Multilingüisme i recerca – Mehrsprachigkeit und Forschung» gewidmet. Conxita Lleó stellt Projekte des Sonderforschungsbereichs «Mehrsprachigkeit» der Universität Hamburg vor, Llorenç Comajon berichtet über Mehrsprachigkeitsforschung in Katalonien und Lluïsa Gràcia über Forschungsprojekte der Linguistischen Beratungsstelle für Immigration (GALI) der Universität Girona zum Thema Sprachdiversität im Schul- und Medizinbereich.

Käthi Stauffer-Zahner, Schaffhausen



\* **Sprachenzentrum der Universität und der ETH Zürich, Sabina Schaffner (Hrsg.) (2012). *Unsere Mehrsprachigkeit*. Eine Sammlung von Mehrsprachigkeitsbiografien – Studierende und Mitarbeitende der Universität Zürich und der ETH Zürich erzählen, 96 Seiten, zahlreiche Abbildungen, Inhalt durchgehend farbig, Format 23,5 x 21,8 cm, broschiert. vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich. CHF 38.–/ EUR 33.– (D), ISBN 978-3-7281-3447-9**

Unsere Mehrsprachigkeit – unter diesem Titel publiziert das Sprachenzent-

rum der Universität und der ETH Zürich aus Anlass seines 10-jährigen Bestehens eine Sammlung von Sprach-(lern)biografien. Studierende, Dozierende und Mitarbeitende des Sprachenzentrums berichten über ihre persönliche Mehrsprachigkeit und deren Bedeutung.

Die Publikation stellt mit fünfzig Beiträgen in zwölf Sprachen ein Mosaik gelebter Mehrsprachigkeit dar. Thematisiert werden Sprache(n) und Identität(en), Nutzen von Mehrsprachigkeit, Spracherwerb, Sprachunterricht und Metakognition. Es sind alle Sprachen vertreten, die am Sprachenzentrum der Universität und der ETH Zürich gelehrt werden.

Bei den Sprachlernbiografien der Studierenden handelt es sich um subjektive Konzepte sowie persönliche Zeugnisse und Wertungen. Die Berichte bleiben als Texte von Lernenden sichtbar und leisten einen facettenreichen Beitrag zum kollaborativen Patchwork von Sprachlernbiografien, vervollständigt durch Texte von Dozierenden und Mitarbeitenden des Sprachenzentrums.

Die Texte in den Nationalsprachen sowie auf Englisch liegen nur in der Originalversion vor, diejenigen in anderen Sprachen auch in deutscher Übersetzung.

**Bestellungen:**

vdf Hochschulverlag AG  
an der ETH Zürich  
VOB D, Voltastrasse 24, 8092 Zürich  
Tel. +41 (0)44 632 42 42  
Fax. +41 (0)44 632 12 32  
verlag@vdf.ethz.ch



ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ  
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA  
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA  
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE

## Jahresbericht 2010 – rapport annuel 2010

### Bericht der Jahrestagung in Freiburg

Die Jahrestagung der APEPS fand am 19. und 20. November 2010 an der Universität Freiburg statt. Thema der Tagung war der zweisprachige Unterricht an der Sekundarstufe I. Mitorganisatorinnen waren die NW EDK und deren Untergruppe Zweitsprachiger Unterricht (ZUG), zwei Organisationen, die in dieser Form nicht weiter bestehen werden. An der Tagung wurden deshalb ihr Wirken unter dem Präsidenten Victor Saudan im Bereich Sprachunterricht und Mehrsprachigkeit gewürdigt. Teilgenommen haben rund hundertzwanzig Personen aus Bildung und Politik.

Nach der Eröffnung durch Prof. J.-L. Gurtner und C. Brohy hielt Prof. Olivier Mentz von der PH Freiburg im Breisgau das Einstiegsreferat zum Thema Ausbildung der Lehrpersonen für bilingualen Unterricht in Baden-Württemberg. Er legte die bildungspolitischen Voraussetzungen und das Lehrerinnenprofil für immersives Unterrichten in der obligatorischen Zweitsprache auf der Primarstufe dar. Auf diesen Input folgte ein Projektbericht von Luca Bezzola und Andi Thommen, die im Kanton Basel-Stadt auf der Sekundarstufe I mit immersivem Unterricht im Fach Geografie/Naturlehre Erfahrungen gesammelt haben. In einem der sieben Nachmittagsateliers gewährten sie konkreteren Einblick in den Verlauf dieses Projekts. In den andern sechs Ateliers wurden immersive Praxen aus der ganzen Schweiz aufgezeigt und die Rolle der Mehrsprachigkeitsdidaktik für den immersiven Unterricht festgehalten: Das Angebot in Aus- und Fortbildung der Lehrpersonen (Sek. I und Sek. II) in immersivem Unterrichten an der Pädagogischen Hochschule Zentralschweiz (PHZ) und im Berufsbildungsamt Zürich wurden von Dozierenden aus den beiden Institutionen – Monika Mettler und Laurent Tschumi – dargelegt. Wie Geschichtsunterricht Quellentexte in Originalsprache mit immersiven Momenten verbinden kann, zeigte Peter Klee von der Pädagogischen Hochschule St. Gallen (PHSG) auf. Ida Bertschy und Christine Le Pape Racine von der PH FHNW (Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwest Schweiz) erläuterten den Einzug der Mehrsprachigkeitsdidaktik in die Ausbildung der Lehrpersonen und das Umgehen mit immersiven Elementen (îlots). Reto Hunkeler von der PHSG und Hans-Peter Hodel von der PH Zentralschweiz liessen die Atelierbesuchenden am Projekt von punktuellen bilingualen Sachfachunterricht teilhaben. Renata Leimer, Weiterbildungszentrale (WBZ/CPS) in Bern, betonte schliesslich die Wichtigkeit des Beitrags der Sprachassistenzen zum bilingualen Unterrichten.

Der zweite Tag wurde mit einem Referat über die zweisprachige Ausbildung mit reziproker und bikultureller Immersion an der Ecole de Commerce et de Culture Générale von Siders eröffnet (s. nächstes Kapitel). Darauf folgend stellte die APEPS selber die Frage nach der

Umsetzung von immersivem/bilinguaalem Unterricht, und in welchem Ausmass sie Wirklichkeit wird oder Mythos bleibt. Die Diskussionsrunde nahm diese Thematik wieder auf. Vertreter der Bildung, Politik und Wirtschaft skizzierten die Bedingungen, die zu einem Gelingen der Umsetzung von mehrsprachiger Praxis beitragen. Es folgte die Jahresversammlung der APEPS. Die Tagung wurde vom Institut für Mehrsprachigkeit der PH und der Universität Freiburg, der Schweizerischen Vereinigung für angewandte Linguistik (VALS/ASLA) und dem Migros-Kulturprozent unterstützt. An beiden Tagen drehte Adrien Bordone und Bastien Bösiger realisierten einen Film, der den historischen Moment der letzten ZUG Tagung der NW EDK, festhalten sollte.

### Tätigkeit des Vorstandes

Es hat sich wiederum gezeigt, dass einerseits das Interesse an bilingualem oder immersivem Unterricht zunimmt, andererseits sich in der Schulpraxis nur wenig bewegt, ausser an den Gymnasien, wo die bisherigen Erfahrungen sehr positiv sind. Das Fremdsprachendefizit im Angebot der Berufsschulen wurde erkannt und sowohl sprachpolitisch wie in der Folge auch gesetzgeberisch sind Bemühungen im Gange, um den Jugendlichen eine bessere sprachliche Bildung zu ermöglichen, siehe Plattform 2. Sprache in der beruflichen Grundausbildung ([www.2sprachen.ch](http://www.2sprachen.ch)), *en français* ([www.2langues.ch/front-page/?set\\_language=fr&cl=fr](http://www.2langues.ch/front-page/?set_language=fr&cl=fr)). Lehrpersonen auf allen Stufen, die bilingual/immersiv/CLIL unterrichten wollen, sollen künftig über bessere Möglichkeiten einer anerkannten Ausbildung verfügen. Im interessanten Bildungsbericht der Schweiz 2010 (Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung, Aarau) nimmt die Sprachenfrage hingegen keine wichtige Stellung ein.

Die erste Vorstandssitzung fand in Siders statt, organisiert von Yves Anderegg. Hier der Bericht: «Eddy Beney, président de la Conférence des

Ecoles de Culture Générale, nous accueille chaleureusement et présente son école. Le bilinguisme est au cœur de l'école, il a débuté en 1998, grâce aussi à Yves Andereggen et Patrice Clivaz, maintenant directeur de la HEP du Valais. La demande était forte pour ce cursus car il ne s'agit pas seulement d'une immersion en langue 2, mais d'une immersion réciproque, puisque dans chaque classe il y a des germanophones et des francophones. Sur un total de 20 classes en 2009/2010, 8 classes sont des classes bilingues et accueillent 450 élèves. En 2011, il y aura 9 classes bilingues. Après l'audit de la Conférence des Directeurs de l'Instruction publique (CDIP), Eddy Beney espère qu'on tiendra compte de la demande des étudiants. Après les grandes modifications rendues nécessaires pour garantir l'accès aux écoles du tertiaire, la décennie passée a vu s'opérer de grandes modifications dans ces formations. Une évaluation du modèle s'avère donc incontournable.

Les conditions de travail des enseignants n'ont pas changé: on ne refuse pas les enseignants monolingues. Les objectifs doivent être réalisés, en mono ou en bilingue: si les programmes peuvent être légèrement différents, les examens finaux doivent être identiques. Les élèves fonctionnent en tandem franco-allemand. L'organisation prend beaucoup d'énergie et de temps, surtout pour les horaires. Après cette visite de l'école de commerce, les participant-e-s ont eu droit à la partie culturelle de la réunion avec une dégustation/discussion à la Cave Duc à Ollon qui restera inoubliable.»

An drei weiteren Sitzungen in Zürich wurden die Aktivitäten koordiniert und Informationen ausgetauscht, sowie die grosse Tagung, die zusammen mit der Untergruppe der Fremdsprachenkommission der NW EDK durchgeführt werden sollte, vorbereitet. Verantwortlich für die ganze Tagungsorganisation war Claudine Brohy.

Zurückgetreten aus dem Vorstand unter Verdankung seines Einsatzes für die APEPS ist Stephan Hug, der unter anderem die Südostschweiz vertreten hat (vor allem die Rumantschia). Als Nachfolgerin ist Barbara Tschanner, ehemals PHGR und nun PHFR, dem Vorstand beigetreten.

### Aus den Regionen/Échos des régions

**Genève:** Le 24 mars 2010 a eu lieu la Journée d'étude de l'Association Européenne des Enseignants (AEDE):

*L'enseignement bilingue précoc.* La présidente de SCALA, Mme Janine Bézaguet a accueilli les nombreux participants. Les intervenants, Laurent Gajo et Cécilia Serra, professeur-e-s de l'université de Genève, y ont traité le sujet «didactique du plurilinguisme et enseignement bilingue: quelques acquis et défis». De nombreuses écoles partenaires ont en outre été présentées.

L'école privée *Moser*, installée à Genève et Nyon, grandit sans cesse et commence plus tôt avec l'enseignement des langues. Le Collège Calvin fête son 450<sup>e</sup> anniversaire.

**Fribourg:** La consultation sur les langues partenaires s'est terminée le 15 juin 2010. Le concept prévoit, entre autres, de développer la 10<sup>e</sup> année linguistique et des classes bilingues au secondaire I.

Consultation sur le concept cantonal de l'enseignement des langues. Une Leistungvereinbarung mit dem Bund wird ausgearbeitet (Sprachengesetz), womit die Modularisierung der PH verbunden ist. Im Projekt Passepartout ist eine Weiterbildung für Lehrpersonen, die Französisch ab der 3. Kl. unterrichten, obligatorisch.

**Valais:** Depuis 2008, des échanges entre les classes de 7<sup>e</sup> sont réalisés. L'échange dure une semaine (plus 2 week-ends) par ½ classe, 3 classes de Monthey participent. Tristan Mottet est le responsable. Ce n'est pas obligatoire. Une nouvelle loi sur le secondaire I est entrée en vigueur en VS.

**Bern:** Die Einführung der Basisstufe wird verschoben, die LEBE (Lehrerinnen und Lehrer Bern) war eigentlich dafür, aber die Basis ist dagegen. À Biemme, une filière bilingue a été ouverte et accueille 46 élèves à l'école enfantine. La méthode de l'immersion réciproque y sera appliquée et développée. La filière est ouverte à tous les élèves dans un certain rayon. Pour cette première volée, plus de 80 enfants ont été annoncés par leurs parents. À peu près un tiers sont des enfants allophones. Christine Le Pape Racine assure l'accompagnement scientifique.

Un altro grande progetto da seguire: in seno a *Passepartout* i progetti bilingui non sono obbligatori, ma vivamente raccomandati come anche i progetti di scambio ([www.passepartout-sprachen.ch](http://www.passepartout-sprachen.ch)). Il manuale *Mille feuilles* rappresenta un cambiamento paradigmatico nella tradizione dei manuali scolastici.

Die Projektleiterin Ramona Schneider vom Projekt „Begegnung mit Sprachen“: [www.get-together.ch](http://www.get-together.ch), das vor allem die Jugend anspricht, hat am 15. August auf dem Bundesplatz Bern eine gut besuchte Grossveranstaltung organisiert: Inscunter da las linguas.

**Neuchâtel:** *Le courrier* du 18 mai annonce la mise en place d'un enseignement de l'allemand dès l'école enfantine. Ouverture de 5 à 10 classes pilotes dès l'été 2011. Enseignement par immersion à parts égales.

**Tessin:** In Bellinzona steigen die Zahlen der Schüler-innen in den „*Corsi bilingui*“. Es werden jetzt zwei Klassen I/D und eine Klasse I/F geführt. Bis jetzt gab es nur je eine Klasse. Der I/F Klassenzug existiert seit ca. 12 Jahren, der I/D seit 3 Jahren. Geplant ist neu, dass die letzten 3 Jahre vor der Matura zweisprachig unterrichtet werden und nicht nur die letzten zwei wie bisher. In den Vorbereitungskurs haben sich 70 Schüler-innen/Student-innen eingeschrieben.

Die Lehrpersonen machen Projekte im TI, sonst gibt es keine grosse Nachhaltigkeit.

**Zürich:** Im Kanton Zürich wird der zweisprachige Maturitätslehrgang weitergeführt, auf andere kantonale Schulen ausgeweitet und ab 2010/11 (Freudenberg und Oerlikon) um die Sprachkombination Deutsch/Französisch (zusätzlich zu Deutsch/Englisch und Deutsch/Italienisch) erweitert. Laurent Tschumi leitet den Weiterbildungskurs (Beteiligung von Jan Übelhart).

Die deutschsprachigen Regionalkonferenzen der EDK fusionieren. Die Reorganisation wird bis 2011 dauern.

**EDK:** Das Profil für die Ausbildung von Lehrpersonen, die bilingual unterrichten wollen, soll 2011 verabschiedet werden.

## Vernetzungen

Cet été ou automne, plusieurs manifestations intéressantes ont eu lieu:

- EDILIC, congrès international (Education et Diversité, Linguistique et Culture), du 5 au 7 juillet à Lausanne, [www.edilic.org/fr](http://www.edilic.org/fr), et [www.hepl.ch/edilic](http://www.hepl.ch/edilic), Toutes les langues à l'école.
- ALA (Association of language awareness) 25-28 July, Kassel, Germany, Awareness Matters. Language Culture Literacy.
- ARIC 23-25 août à Fribourg (Association pour la Recherche Inter-Culturelle) Pratiques interculturelles – Pratiques plurilingues? Recherche et expérience de terrain. [www.unifr.ch/ipg/fr/ColloqueAric2010](http://www.unifr.ch/ipg/fr/ColloqueAric2010)
- HEP Coire/PH Chur: 15./16. September: Mehrsprachiges Lehren und Lernen. [www.phgr.ch/Kongress-2010.303.0.html](http://www.phgr.ch/Kongress-2010.303.0.html)
- CLIL 2010 in Eichstätt: 30. 9. bis 2. Okt. In Pursuit of Excellence. [www.clilconsortium.jyu.fi/index.php?option=com\\_content&task=view&id=52&Itemid=74](http://www.clilconsortium.jyu.fi/index.php?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=74)
- 7e Rencontres intersites à Guebwiller les 3 et 4 juin 2010.
- Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg et de la Haute école pédagogique de Fribourg.

## Zusammenarbeit

- WBZ Bern und Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich
- Francophones de Berne
- Forum Helveticum
- Interessengemeinschaft (IG) Erstsprachen
- Get Together
- Filière bilingue (Fibi) de Biel/Bienne

## Publikationen

Brohy, C. (2010). L'école bilingue – reflet d'une société plurilingue. In Bernhard, R. (ed), *Entre union et discorde. Annuaire de la Nouvelle Société Helvétique* (pp. 165-171).

Brohy, C. (2009). Mehrsprachigkeit als Projekt. Integrierte (Sprachen-)Didaktik und ganzheitliches Curriculum – Ein Atelierbericht. In Metry, A. et al. (eds), *Fremdsprachenlernen in der Schule* (pp. 181-191). Bern: hep.

Brohy, C. (ed) (2009). *Akten der Netzwerktagung Immersion auf der Sekundarstufe I. pratiques et perspectives*. Mimeo.

Brohy, C. (2009). Zweisprachiges Lernen in Fribourg/Freiburg. In Peter, J. & Leimer, R. (eds), *Immersiones Unterrichten. 10 Jahre zweisprachige Matura: Hintergründe – Erfahrungen – Herausforderungen. Enseignement bilingue. 10 ans de maturité, mention bilingue: contextes – Expériences – Défis* (pp. 161-169). Bern: hep.

Brohy, C. (2009). Immersion réciproque français/allemand. *Le Français dans le monde*, no 365, 20-21.

Brohy, C. (2009). Ils vont tout mélanger oder l'allemand, ça aide pour l'anglais? Bericht aus dem Atelier Westschweiz – Deutsch vor Englisch. *Babylonia*, 4, 24-28.

Brohy, C. & Gajo, L. (2009). Didactique intégrée: mise en perspective et en contexte. A propos du 4<sup>e</sup> Forum «langues» de la CIIP / Das vierte Forum der Sprachenkommission» *Groupe de référence enseignement des langues étrangères (GREL). Babylonia*, 4, 43-44.

Egli Cuenat, M., Manno, G. & Le Pape Racine, Ch. (2010). Lehrpläne und Lehrmittel im Dienste der Kohärenz im Fremdsprachencurriculum der Volksschule. *Beiträge zur Lehrerbildung*, 28 (1), 109-124.

Hornung, A. (2010). Aus Texten lernen. In Benholz, C., Kniffka, G. & Winters-Ohle, E. (Hrsg.), *Fachliche und sprachliche Förderung von Schülern mit Migrationsgeschichte*. Beiträge des Mercator-Symposiums im Rahmen des 15. AILA-Weltkongresses „*Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen*“ (pp. 141-170). Münster u.a.: Waxmann.

Hornung, A. (2009). 15 autori conosciuti nel loro settore specifico. *Schreibdidaktik im DaF-Unterricht - Deutsch als Fremdsprache. Sprachdidaktische Überlegungen zu Wortschatz und Textkompetenz*, 128-152.

Hornung, A. (2009). Oramai tutti parlano l'inglese. Über ein europäisches Diskursyndrom. In Wichter, S. & Stenschke, O., *Wissens-transfer und Diskurs* (pp. 199-209). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Hornung, A. (2008). Mehrsprachigkeit und Bildung oder: Gegen einen Habitus der Anpassung an den Zeitgeist. In S. Moraldi, *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit Zur Anglizismendiskussion in den Standardvarietäten des Deutschen und in Italien* (225-244). Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Le Pape Racine, Ch. (2009). Reziprokes Lehren (Reciprocal Teaching) in der L1, im Fremdsprachen- und im CLIL-EMILE-Unterricht, eine Anleitung für die Praxis. In Lochtmann K. & Müller, H. M. (Hg.) *Sprachlehrforschung. Festschrift für Prof. Dr. Madeline Lutjeharms. Fremdsprachen in Lehre und Forschung*, 44. Bochum: AKS-Verlag, 79-95.

Le Pape Racine, Ch. (2009). Mut zur Mehrsprachigkeit in der Schule. In Métry, A., Steiner, E. & Ritz, T. (Hrsg.) *Fremdsprachen lernen in der Schule* (pp. 35-55). Bern: hep Verlag.

Le Pape Racine, Ch. (2009). Französisch vor Englisch – Bericht aus dem Forum Atelier Nordwestschweiz. *Babylonia* 4. 18-23.

Le Pape Racine, Ch. (2010). Mehrsprachigkeit – Umsetzung in der Schweiz. In Bundesministerium für Bildung und Forschung, Deutschland; Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Österreich; Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren, Schweiz (Hrsg.), *Die Bedeutung der Sprache. Bildungspolitische Konsequenzen und Massnahmen* (pp. 213-233). Berlin: Berliner Wissenschafts-Verlag GmbH.

Christine Le Pape Racine und  
Barbara Tschärner

# 17<sup>e</sup> slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

Mars 2012

La 17<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) aura lieu en mars prochain. Mélangeant plus qu'à l'accoutumée culture et pédagogie, elle sera présente dans les trois régions de Suisse, avec plus de soixante manifestations dans une vingtaine de villes, et laissera libre cours à la langue au gré de son slogan: «Expression libre». Un slogan repris par Emil, parrain de la SLFF 2012, qui encourage au dialogue entre les langues, et par le grand jeu-concours des Dix mots de la francophonie, qui s'inspire cette année des *Exercices de style* de Queneau...

## «Expression libre»

Une semaine Expression libre, liberté d'expression. Une semaine de la langue française peut servir à cela: à nous rappeler que nous avons les mots à portée de main et la langue pas dans notre poche, et que nous pouvons en user quand il nous plait et comme bon nous semble.

En tout cas, il n'y a pas de contrôle de français ni de répression langagière au programme de cette 17<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie. Juste des occasions de fêter la langue et de la contempler sous toutes ses coutures. Avec un thème, l'expression personnelle, partagé en 2012 par la France, la Belgique, le Québec, la Suisse et l'OIF: un clin d'œil à Rousseau, écrivain des *Confessions*, mais aussi musicien, philosophe, promeneur, qui fête cette année ses 300 ans.

## Un jeu-concours ludique et pédagogique

À la faveur de ce festival, la Délégation à la langue française propose comme chaque année un **jeu-concours** inspiré des Dix mots de la francophonie, qui encourage de manière ludique et originale à créer un petit texte en français. Il s'adresse à tous les publics, de 9 à 99 ans.

Cette année, puisque c'est «expression libre», à chacun de trouver son style. Les Dix mots de la francophonie ont inspiré le texte ci-dessous à des étudiants non francophones de l'ILCF de l'Université de Neuchâtel. Laissez libre cours à votre imagination pour le réécrire à votre manière! Il n'est pas nécessaire de réutiliser les Dix mots. Mais trouvez un autre style, un autre point de vue, tout ce qu'il faut pour raconter la même histoire... mais autrement.

*Au bar, un homme parle avec le serveur. Ayant un PENCHANT pour les HISTOIRES, une femme de CARACTÈRE s'approche. L'homme commence à la séduire de façon très NATURELLE. Il dit qu'il est l'homme de ses SONGES, et qu'il lui donnerait même son ÂME! Il ne saurait faire AUTREMENT, il l'invite à venir CHEZ lui. Elle sourit et lui demande de lui CONFIER les clés de sa voiture. Il rentre seul et en TRANSPORTS publics.*

Le concours s'adresse aux francophones et aux non francophones, il peut se pratiquer individuellement ou par classe. Les récompenses seront adaptées. Il est possible de participer au jeu-concours par l'intermédiaire du site [www.slff.ch](http://www.slff.ch), ou alors en commandant des bulletins-réponses auprès de la DLF (adresse ci-contre). On trouvera également sur le site des exemples et le règlement du concours, ainsi que le programme complet de la SLFF 2012.

**Prix:** séjours de vacances, voyages, abonnements, dictionnaires, livres, BDs, CDs, DVDs, et d'autres surprises.

### Contact

Matteo Capponi

Coordinateur

+41 (0)32 889 8958

+41(0)78 754 3334

[matteo.capponi@ne.ch](mailto:matteo.capponi@ne.ch)

Virginie Conti

Collaboratrice scientifique

+41 (0)32 889 8958

[virginie.conti@ne.ch](mailto:virginie.conti@ne.ch)

CIIP/Délégation à la langue  
française

Semaine de la langue française et  
de la francophonie

Fbg de l'Hôpital 43 – CP 556  
CH – 2002 Neuchâtel



Informations supplémentaires,  
programme complet et visuels  
disponibles sur  
[www.slff.ch](http://www.slff.ch)

La SLFF est coordonnée en Suisse par la Délégation à la langue française (DLF) pour le compte de la Conférence intercantonale de l'Instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP), en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), les ambassades des pays francophones et des associations partenaires.

La langue française est également à l'honneur à cette date en France ([www.dismoidixmots.culture.fr](http://www.dismoidixmots.culture.fr)), au Québec ([www.francofete.qc.ca](http://www.francofete.qc.ca)), en Communauté française de Belgique ([www.lalanguefrancaiseenfete.be](http://www.lalanguefrancaiseenfete.be)), et dans bien d'autres pays francophones ([www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)).

## LINGUISSIMO 2011/2012

### Wettbewerb - Concours - Concorso - Concorrenza

“Meine Beziehung zu den elektronischen Medien” – “Ma relation avec les médias électroniques”  
“La mia relazione con i media elettronici” – “Mia relaziun cun las medias electronicas”



LINGUISSIMO

Der Schweizer Sprachenwettbewerb  
Le concours suisse des langues  
Il concorso svizzero delle lingue  
La concorrenza svizra da las linguas



**Wettbewerb | Concours | Concorso | Concorrenza**  
1.11.2011–29.2.2012

Thema: **Medien** | Thème: **Médias** | Tema: **Media** |  
Tema: **Medias**

Informations détaillées pour les  
jeunes et les enseignant-e-s:  
[www.linguissimo.ch](http://www.linguissimo.ch)

FORUM HELVETICUM  
Postfach, 5600 Lenzburg 1  
Tel: 062 888 01 25  
Fax: 062 888 01 01  
[www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch)

Anmeldeschluss / Data limite per  
l'iscrizione / Date limite d'inscription /  
Ultim termin d'annunzia:  
**29. 02. 2012**



Tim Honegger (AG) e Ondine Jung (VD) hanno vinto in tandem l'edizione 2010-2011, con l'articolo «Un pionnier du fast-food sain trainé en justice par McDonald's» / „McDonald's will Gesundheits-Pionier Steine in den Weg legen“.

“

Ognuno di noi è stato affiancato da un compagno o una compagna di lingua madre diversa ed assieme si è progettato e realizzato il lavoro che comprendeva la redazione di due identici articoli, scritti in due lingue diverse. Ci si doveva quindi intendere bene per trovare soluzioni a problemi di stesura e di lingua. È stata comunque un'occasione per provare ad esprimerci in più lingue senza timore di sbagliare o di essere derisi. A tutti è stata offerta l'occasione di sbizzarrirsi in una lingua che non era la propria. Non dimenticheremo le meravigliose avventure vissute a Locarno.”

(un giovane partecipante alla finale di Locarno)

### **Mars**

- 21 / 23.03.2012 Colloque «Vers le Plurilinguisme? 20 ans après»**  
Maison des Sciences Humaines, Université d'Angers, 5bis Bd Lavoisier, F-49045 Angers  
Organisation: L'équipe du projet Pluri-L  
Informations: <http://www.projetpluri-l.org/accueil,colloque2012@projetpluri-l.org>

### **Avril**

- 21. 04.2012 Kunst im DaF-/DaZ-Unterricht – Tagung und GV 2012, Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache/ Zweitsprache in der Schweiz**  
CH-Zürich  
Informationen: [http://www.akdaf.ch/frameset/akdaf\\_frameset.htm](http://www.akdaf.ch/frameset/akdaf_frameset.htm) • [admin@akdaf.ch](mailto:admin@akdaf.ch)
- 26 / 28. 04 2012 4. CercleS-Seminar: Fünf Jahre Bologna-Reform: Stärkung oder Schrumpfung der Vielsprachigkeit?**  
University of Minho, Campus de Gualtar, PT-4710-057 Braga  
Informationen: [http://www.iscap.pt/cml/recles/index.php?option=com\\_content&view=article&id=128&Itemid=141](http://www.iscap.pt/cml/recles/index.php?option=com_content&view=article&id=128&Itemid=141)

### **Juin**

- 21 / 23.06.2012 Colloque «Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration»**  
Université Stendhal-Grenoble 3, F-38040 Grenoble cedex 9  
Informations: <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/blog/actualites/2012/01/grenoble-21-23-juin-2012-colloque-%C2%ABintercomprehension-competences-plurielles-corpus-integration%C2%BB/>
- 20 / 22.06.2012 Colloque international Langages – Cultures – Sociétés: interrogations didactiques**  
Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle – Le laboratoire de didactique des langues, des textes et des cultures (DILTEC, EA 2288)  
Informations: <http://www.projetpluri-l.org/images/appeldiltec2012.pdf>
- 21 / 22.06.2012 Mehrsprachigkeit als Chance, Viertes internationales Symposium zu Herausforderungen und Potentialen von Mehrsprachigkeit in Schule und Lehrerbildung**  
University of Luxembourg, Faculty of language and literature, humanities, arts and education, Research Unit Language, Culture, Media and Identities, Route de Diekirch L-7220 Walferdange  
Informations: [http://www.fr.uni.lu/recherche/flshase/languages\\_culture\\_media\\_and\\_identities\\_lcmi/news\\_events/international\\_conference\\_multilingualism\\_chance\\_and\\_challenge](http://www.fr.uni.lu/recherche/flshase/languages_culture_media_and_identities_lcmi/news_events/international_conference_multilingualism_chance_and_challenge) • [nancy.morys@uni.lu](mailto:nancy.morys@uni.lu)

### **Juillet**

- 02 / 04.07. 2012 Bildungsungleichheit und Gerechtigkeit – Wissenschaftliche und gesellschaftliche Herausforderung**  
Universität Bern, Institut für Erziehungswissenschaft, Muesmattstrasse 27, CH-3012 Bern  
Informations: <http://www.sgbf-kongress2012.unibe.ch/>
- 16 / 18.07.2012 4e Congrès Edilic Éveil aux langues et didactiques Recherche, pratiques d'éducation et de formation**  
Departamento de Educação, 4º Congresso EDiLiC, Universidade de Aveiro, Campus Universitário de Santiago, PT-3810-193 Aveiro  
Informations: <http://cms.ua.pt/Edilic>

### **Août**

- 30.08./01.09.2012 The Institution of Literature: 250 Years of English Studies and Cultural Transfer**  
Universität Göttingen, Seminar für Englische Philologie, Käte-Hamburger-Weg 3, D-37073 Göttingen  
Informations: <http://www.dgff.de/de/veranstaltungen.html>

## Vorschau 2012 | Programmazione 2012

1/2012 Lehrmittel und Innovation in der Fremdsprachendidaktik

2/2012 Culture et littérature dans l'enseignement des langues

3/2012 Special needs in language teaching

### Impressum

#### Editore

Fondazione Lingue e Culture  
CP 120, CH-6949 COMANO

#### Redazione

**Martina Zimmermann** | Institut für  
Mehrsprachigkeit, Universität Freiburg /  
PH Freiburg, Murtengasse 24  
1700 Freiburg (coordinazione)

**Jean-François de Pietro** | IRDP

Faubourg de l'Hôpital 43, 2002 Neuchâtel

**Gianni Ghisla** | Idea, via Cantonale  
6594 Contone

**Giovanni Mascetti** | via Pedotti 1  
6500 Bellinzona

**Hannelore Pistorius** | ch. Colladon 18  
1209 Genève

**Sonia Rezzui** | PHBern, Brückenstrasse 73  
3005 Bern

**Käthi Stauffer-Zahner**, Stettemerstrasse 40  
8207 Schaffhausen

**Gé Stoks** | Idea, via Cantonale, 6594 Contone

**Daniel Stotz** | PHZH, Lagerstrasse 5  
8090 Zürich

**Ingo Thonhauser** | HEPL, UER, didactique  
des langues et cultures, Av. de Cour 25  
1014 Lausanne

**Mireille Venturelli** | SSAT, Stabile Torretta  
Viale S. Franscini 32, 6500 Bellinzona

**Werner Carigiet** | 7164 Dardin  
(collaboratore di redazione per il romanzo)

**Silvia Serena** | Via Paravicini 28  
I-21100 Varese (collaboratrice per l'Italia)  
Segretaria di redazione:

**Mari Mascetti** | Via Pedotti 1  
6500 Bellinzona

#### Organo d'informazione di

- LEDAFIDS (Lektoren und Lektorinnen  
Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- APEPS (Arbeitsgemeinschaft zur  
Förderung des mehrsprachigen Unterrichts  
in der Schweiz)

#### Indirizzo

Babylonia, Stabile Lanzi, via Cantonale  
CH-6594 Contone  
Tel.: 0041 91 8401143 - Fax: 0041 91 8401144  
E-mail: [babylonia@idea-ti.ch](mailto:babylonia@idea-ti.ch)  
Homepage: [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)  
PCC 69-40263-5

#### Tiratura | abbonamento

Tiratura di questo numero 3/2011: 1250 copie.

Abbonamento annuale: fr. 50.- più costi di  
spedizione. Studenti: fr. 35.-

Costo del numero singolo: fr. 20.-.

L'abbonamento non disdetto entro un mese  
prima della fine dell'anno si rinnova  
automaticamente.

#### Tipografia

Tipografia Torriani SA, via Pizzo di Claro 3  
CH-6500 Bellinzona

E-mail: [tipo.torriani@bluewin.ch](mailto:tipo.torriani@bluewin.ch)

### Autori di questo numero

**Romedi Arquint** | Chapelà

7526 Cinnos-chel  
([romedi.arquint@bluewin.ch](mailto:romedi.arquint@bluewin.ch))

**Marco Baschera** | Romanisches Seminar  
Zürichbergstrasse 8, 8032 Zürich  
([bascheramar@bluewin.ch](mailto:bascheramar@bluewin.ch))

**Matthis Behrens** | Dir. Institut de  
recherche et de documentation pédagogique  
(IRDP), Faubourg de l'Hôpital 43  
2002 Neuchâtel ([matthis.behrens@irdp.ch](mailto:matthis.behrens@irdp.ch))

**Alain Berset** | Département fédéral de  
l'intérieur DFI, Inselgasse 1, 3003 Berne  
([christiane.zwahlen@gs-edi.admin.ch](mailto:christiane.zwahlen@gs-edi.admin.ch))

**Daniel Elmiger** | Institut de recherche et  
de documentation pédagogique (IRDP)  
Faubourg de l'Hôpital 43, 2002 Neuchâtel  
([Daniel.Elmiger@irdp.ch](mailto:Daniel.Elmiger@irdp.ch))

**Anne Froidevaux** | Institut de recherche et  
de documentation pédagogique (IRDP)  
Faubourg de l'Hôpital 43, 2002 Neuchâtel  
([anne.froidevaux@irdp.ch](mailto:anne.froidevaux@irdp.ch))

**Gianni Ghisla** | Idea, via Cantonale  
6594 Contone ([gianni.ghisla@idea-ti.ch](mailto:gianni.ghisla@idea-ti.ch))

**Oswald Inglin** | Gymnasium Leonhard  
Kohlenberg 17, 4051 Basel  
([osi.inglin@bluewin.ch](mailto:osi.inglin@bluewin.ch))

**François Grin** | Université de Genève,  
Faculté de traduction et d'interprétation  
40, boulevard du Pont-d'Arve, 1211 Genève 4  
([Francois.Grin@unige.ch](mailto:Francois.Grin@unige.ch))

**Hans-Ulrich Grunder** | PH, Institut  
Forschung und Entwicklung  
Obere Sternengasse 7, 4502 Solothurn  
([hansulrich.grunder@fhmw.ch](mailto:hansulrich.grunder@fhmw.ch))

**Matthias Grünert** | Universität Zürich  
Romanisches Seminar, Zürichbergstrasse 8  
8032 Zürich  
([Matthias.Gruenert@access.uzh.ch](mailto:Matthias.Gruenert@access.uzh.ch))

**Georges Lüdi** | Institut für Franz.  
Sprach- und Literaturwissenschaft,  
Universität Basel, Stapfelberg 7-99  
4051 Basel ([Georges.Luedi@unibas.ch](mailto:Georges.Luedi@unibas.ch))

**Renato Martinoni** | SHSS, Fachbereich  
Italienisch, Universität St.Gallen

Gatterstrasse 1, 9010 St.Gallen  
([renato.martinoni@unisg.ch](mailto:renato.martinoni@unisg.ch))

**Giovanni Mascetti** | via Pedotti 1  
6500 Bellinzona ([giovannimascetti@sunrise.ch](mailto:giovannimascetti@sunrise.ch))

**Małgorzata Pamuła-Behrens** | Université  
Pédagogique de Cracovie, ul. Podchorążych 2  
PL-30-084 Kraków  
([malgorzata.pamula@gmail.com](mailto:malgorzata.pamula@gmail.com))

**Chasper Pult** | Pradasetga, 7417 Paspels  
([pult.hauser@greenmail.ch](mailto:pult.hauser@greenmail.ch))

**Chiara Simoneschi-Cortesi** | via Nasora 16  
6949 Comano

([simoneschi.cortesi@chiara-simoneschi.ch](mailto:simoneschi.cortesi@chiara-simoneschi.ch))

**Victor Saudan** | Pädagogische Hochschule  
Zentralschweiz PHZ, Museggstrasse 37  
6004 Luzern ([victor.saudan@phz.ch](mailto:victor.saudan@phz.ch))

**Sabina Schaffner** | Sprachenzentrum der  
Universität und der ETH Zürich  
Rämistrasse 71, 8006 Zürich  
([sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch](mailto:sabina.schaffner@sprachen.uzh.ch))

**Mireille Venturelli** | SSAT, Stabile Torretta  
Viale S. Franscini 32, 6500 Bellinzona  
([mireilleventurelli@bluewin.ch](mailto:mireilleventurelli@bluewin.ch))

**Hans Weber** | Kreuzenstrasse 36  
4500 Solothurn ([hansweber2@bluewin.ch](mailto:hansweber2@bluewin.ch))

### Immagini

Nelle immagini di questo numero:  
Babylonia tra mito e realtà.

### Homepage: [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch)

Il sommario del numero, la sintesi in due  
lingue di tutti gli articoli e una selezione di  
articoli scaricabili in pdf sono reperibili sul  
sito internet. Per gli abbonati, tramite il  
login, è invece disponibile l'intero archivio  
dei numeri dal 1994, scaricabili in pdf.

### Babylonia per scopi didattici

Babylonia può essere richiesto per  
l'utilizzazione nell'insegnamento al costo di  
fr. 12.- più spese di spedizione, fino ad un  
massimo di 15 copie, e fino ad esaurimento.

### Con il sostegno di

- Dipartimento Educazione, Cultura e Sport del  
Canton Ticino
- Ufficio Federale della Cultura
- Ambassade de France en Suisse
- Fondazione Oertli